

DICCIONARIO SISTEMÁTICO
DE DETERMINADORES TEMPORALES
ESPAÑOL – INGLÉS

A CABALLO ENTRE X E Y**HALFWAY BETWEEN X AND Y**

*Sucede que te digo que **a caballo entre x e y** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **halfway between x and y** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} event that ...*

*Los zapatos, los tubos, las muñecas, las mascarillas se hicieron entre los 50 y los 60. Esas obras mías **a caballo entre los 50 y los 60** eran fruto de la herencia inconsciente de ese romper moldes que constituyó el dadaísmo.*

*The shoes, the tubes, the dolls, the masks were made between the 50`s and the 60`s. Those works of mine, **halfway between the 50`s and the 60`s**, were the fruit of the unaware heritage of breaking the rules which represented Dadaism.*

MARCAS (subsistema 1)⁸**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL MARCADO.

⁸ Esta estructura estaba inserta en nuestros estudios sistemáticos anteriores en el *subsistema 3* como deíctico-anafórico. Rectificamos ahora nuestro punto de vista.

A CADA PASO***AT EVERY STEP***

*Sucede que te digo que **a cada paso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at every step** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **a cada paso** las puntas de sus zapatos con el bastón.*

***At every step** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MEDIA
ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES
NO ENFÁTICO

A CONTINUACIÓN DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a continuación de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A continuación de que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

After she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO RELATIVO

A CONTINUACIÓN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

NEXT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a continuación {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that next {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. A continuación apareció Manuela corriendo desmañadamente.

Then a yell could be heard coming from the highest rooms. Next Manuela came out running clumsily.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 INMEDIATA
 ± VERBAL

A DESTIEMPO***AT THE WRONG TIME***

Sucede que te digo que a destiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **at the wrong time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Usaba a destiempo citas precisas, más útiles que eruditas, con la entonación adecuada.

*He / she used accurate quotations, more useful than erudite, **at the wrong time**, with the appropriate intonation.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

A DÍA DE HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

AT THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **a día de hoy** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the present time** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*A **día de hoy** se armará la de Dios.*

***At the present time** it will raise hell.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO INMEDIATO

A ESA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a esa hora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **A esa hora** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **At that time** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

A ESTE PUNTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THIS POINT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a este punto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **at this point** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Pedro estaba en ese momento estudiando. A este punto podía ver a su novia.

*Pedro was studying then. **At that point** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

A FECHA DE HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

HERE AND NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que a fecha de hoy {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that here and now {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

A fecha de hoy se armará la de Dios.

Here and now it will raise hell.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO INMEDIATO

A LA ENTRADA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON ENTERING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la entrada {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that on entering {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Estuvimos en un cine. Jane, a la entrada, me dijo: - No me va a gustar la película.

We were at a cinema. Jane, on entering, told me. – I won't like this film.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD

PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR

PROCESOS NO PUNTUALES

PROCESOS INICIALES

CON POSIBILIDAD DE UN MEDIAL

A LA HORA DE HABER SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE HOUR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a la hora de haber sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the hour after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Manuel se largó. Volvió a la hora de haberse largado.

*Manuel cleared off. He came back **the hour after he had gone away.***

MARCAS (subsistema 3)⁹**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

⁹ Entre las formas *haber sucedido* y *suceder* no parece existir realmente oposición aspectual, sino más bien un caso de neutralización. De todas maneras, conservamos en entradas independientes ambas formas a la espera de un estudio más detenido.

A LA HORA DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}
--

JUST WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a la hora de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just when something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A la hora de haber recibido el diploma, encontré trabajo.

Just when I received the diploma, I found a job.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
DEFINIDO

A LA HORA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***ONE HOUR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a la hora de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that one hour after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a la hora de haberse largado.

Manuel cleared off. He came back one hour after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA HORA DE SUCEDER ESO YA MENCIONADO***THE HOUR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a la hora de suceder eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the hour after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Manuel se largó. Volvió a la hora de largarse.

*Manuel cleared off. He came back **the hour after he had gone away.***

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA HORA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDEA / HAYA SUCEDIDO}

JUST AT THE TIME WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a la hora que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just at the time when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A la hora que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just at the time when she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO ABSOLUTO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

A LA HORA SIGUIENTE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
--

THE NEXT HOUR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede *que te digo que a la hora siguiente de que hubiera sucedido eso ya mencionado* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the next hour after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. A la hora siguiente de que hubiera sucedido eso, estaban de vuelta en Malcorta.

The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. The next hour after that had been a fact, they were back to Malcorta.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA HORA SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT HOUR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la hora siguiente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the next hour** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. A la hora siguiente estaban de vuelta en Malcorta.

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next hour** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A LA IDA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

ON THE WAY OUT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **a la ida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **on the way out** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Habíamos salido de viaje. **A la ida** se nos hizo largo el viaje.*

*We had set off. **On the way out** we found the trip really long.*

MARCAS (subsistema 3)
Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
 PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
 PROCESOS NO PUNTUALES
 PROCESOS INICIALES
 SIN POSIBILIDAD DE UN MEDIAL

A LA MAÑANA SIGUIENTE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
--

THE NEXT MORNING AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a la mañana siguiente de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the next morning after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. A la mañana siguiente, estaban de vuelta en Malcorta.

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next morning** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA MAÑANA SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>THE NEXT MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i>

Sucede que te digo que a la mañana siguiente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the next morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. A la mañana siguiente estaban de vuelta en Malcorta.

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next morning** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 POSTERIORIDAD
 SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A LA MISMA HORA DEL X ESPACIO TEMPORAL ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

***AT THE SAME TIME AS THE X PREVIOUS TEMPORAL SPACE, IN RELATION
TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la misma hora del x espacio temporal anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at the same time as the x previous temporal space {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Antonio se casó el lunes. Pedro, a la misma hora del lunes anterior.

Antonio got married last Monday. So did Pedro at the same time the previous Monday.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL PARCIAL CON OTRO EVENTO

A LA MISMA HORA DEL X ESPACIO TEMPORAL SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

***AT THE SAME TIME AS THE FOLLOWING TEMPORAL SPACE, IN RELATION
TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a la misma hora del x espacio temporal siguiente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at the same time as the x following temporal space {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Antonio se casó un lunes. Pedro, a la misma hora del lunes siguiente.

Antonio got married on a Monday. So did Pedro at the same time the following Monday.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL PARCIAL CON OTRO EVENTO

A LA MISMA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a la misma hora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at the same time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **A la misma hora**, su novia paseaba con un muchacho extranjero.*

*Pedro was studying then. **At the same time**, his girlfriend was walking around with a foreign boy.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B** DIFERENTE DE **B, A**)

A LA PAR QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE SAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a la par que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **at the same time as that previously mentioned event** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Las monjas celebraban el día de San Juan. **A la par que sucedía eso ya mencionado**, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.*

*The nuns celebrated Saint John's day. **At the same time**, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

A LA PAR QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA / SUCEDERÁ / HABRÁ SUCEDIDO} ALGO

SIMULTANEOUSLY TO THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT/ WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT/ IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT / WILL BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a la par que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda / sucederá / habrá sucedido} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that simultaneously to the fact that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact / will be a fact / will have been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Habla con rapidez, a la par que clava la mirada en la fotografía de una anciana.

He / she speaks quickly, simultaneously he / she stares at the photograph of an old lady.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

A LA PAR QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

AT THE SAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que a la par que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the same time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. A la par que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. At the same time as that was a fact, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

A LA PAR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SIMULTANEOUSLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a la par** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **simultaneously** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba entrando en la casa. **A la par**, Juan estaba saliendo.*

*Pedro was getting into the house. **Simultaneously**, Juan was going out.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B = B, A**)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

A LA POSTRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a la postre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the end** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **A la postre**, se olvidaron de la bisabuela y todos lloraban por los anillos y su inesperada desaparición.*

*The obsequies turned into a flood of tears. **In the end** they forgot about their great-grandmother and they were all crying for the rings and their unexpected disappearance.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

A LA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO}

WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a la que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A la que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

When she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO ABSOLUTO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

A LA SALIDA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON LEAVING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a la salida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **on leaving** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Estuvimos en el cine. **A la salida**, Jane me dijo: - No me ha gustado la película.*

*We went to the cinema. **On leaving**, Jane told me: - I have not liked the film.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
PROCESO
CON POSIBILIDAD DE UN MEDIAL

A LA SAZÓN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **a la sazón** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*«El escolar de la última fila» apareció en Méjico, en la revista Cuadernos Americanos. Era, **a la sazón**, profesor visitante en la Universidad de Washington el notable novelista chileno don Manuel Rojas.*

*«El escolar de la última fila» came out in Mexico, in the journal Cuadernos Americanos. **Then**, the well-known Chilean novelist Don Manuel Rojas was a visiting professor at Washington University.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN LÍMITES PRECISOS

A LA SEMANA DE HABER SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a la semana de haber sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the week after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Manuel se largó. Volvió a la semana de haberse largado.

*Manuel cleared off. He came back **the week after he had gone away.***

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA SEMANA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a la semana de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the week after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

La enterraron un lunes por la tarde. A la semana de que hubiera muerto ella, él abandonó definitivamente el pueblo.

*She was buried on a Monday afternoon. **The week after she had died**, he left the village for ever.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA SEMANA DE SUCEDER ESO YA MENCIONADO

THE WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a la semana de suceder eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the week after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Manuel se fue inesperadamente, pero volvió a la semana de irse.

*Manuel cleared off unexpectedly but he came back **the week after he had gone away.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LA SEMANA SIGUIENTE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
--

THE NEXT WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a la semana siguiente de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the next week after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo sábanas almidonadas. A la semana siguiente de que hubiera sucedido eso, estaban de vuelta en Malcorta.

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next week after that previously mentioned event had been a fact**, they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

<p>A LA SEMANA SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>THE NEXT WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

Sucede que te digo que a la semana siguiente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the next week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. A la semana siguiente estaban de vuelta en Malcorta.

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next week** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 POSTERIORIDAD
 SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A LA UNA, A LAS DOS, ..., A LAS X***AT ONE / AT TWO / ... / AT X O'CLOCK***

Sucede que te digo que {a la una / a las dos, a las x} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that {at one / at two / ... / at x o'clock} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A la una nos casamos.

At one o'clock we are getting married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

A LA VEZ QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDERÁ / HABRÁ SUCEDIDO} ALGO

AT THE SAME TIME AS THAT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / / WILL BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT }

Sucede que te digo que a la vez que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá / habrá sucedido} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the same time as that {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact // will be a fact / will have been a fact } {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...

Habla con rapidez. A la vez que habla, clava la mirada en la fotografía de una anciana.

He / she speaks quickly. At the same time, he / she stares at the photograph of an old lady.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

A LA VEZ QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE SELFSAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a la vez que {había sucedido / sucedió / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the selfsame time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. A la vez que sucedía eso ya mencionado, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. At the selfsame time, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

A LA VEZ QUE ALGO (HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

AT THE SAME TIME SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a la vez que algo (había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the same time something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial a la vez que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.

Elisa had loved her not like a sister but like a daughter at the same time Gustavo had professed her a special affection.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

A LA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a la vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at the same time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba entrando en la casa. **A la vez**, Juan estaba saliendo.*

*Pedro was getting into the house. **At the same time**, Juan was going out.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B = B, A**)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

A LA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a la vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at the same time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*¡Había sido, pues, reconocido! **A la vez**, se percataba de la astuta maquinación del médico al imponerle un chequeo de cuerpo entero.*

*He had been checked out! **At the same time**, he was aware of the cunning plot of the doctor to impose a check out of the whole body.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

A LA VUELTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON THE WAY BACK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a la vuelta** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **on the way back** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Habíamos salido de viaje. **A la vuelta**, el trayecto se nos hizo largo.*

*We had set off. **On the way back**, we found the trip really long.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
PROCESO
SIN POSIBILIDAD DE UN MEDIAL

A LAS POCAS HORAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
A FEW HOURS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a las pocas horas de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que.....

It is a fact that I am telling you that a few hours after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron con gran pompa a las pocas horas de que hubiera sucedido eso.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp a few hours after that had been a fact.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 NO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 CERCANO
 PARTICULARIZADO

A LAS POCAS HORAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

A FEW HOURS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **a las pocas horas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a few hours after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. **A las pocas horas**, se la entregaron con gran pompa.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. **A few hours after**, it was given to him with great pomp.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD

<p>A LAS X HORAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO <i>X HOURS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT</i></p>
--

Sucede que te digo que a las x horas de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x hours after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A las dos horas de que ella se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Two hours after she had set off, her friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

<p>A LAS X SEMANAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO <i>X WEEKS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT</i></p>
--

Sucede que te digo que a las x semanas de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x weeks after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A las dos semanas de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Two weeks after he had set off, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LO LARGO DE LA HISTORIA

ALL ALONG HISTORY

*Sucede que te digo que **a lo largo de la historia** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **a lo largo de la historia** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*It is a fact that I am telling you that **all along history** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **all along history** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

A LO LARGO DE SIGLOS

FOR CENTURIES

*Sucede que te digo que **a lo largo de siglos** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for centuries** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***A lo largo de siglos**, la tradición oral va transmitiendo la experiencia colectiva.*

***For centuries**, oral tradition has been transmitting communal experience.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

A LO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO}

JUST WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a lo que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / vaya a suceder / haya sucedido / suceda {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A lo que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just when she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO ABSOLUTO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

A LO ÚLTIMO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

IN THE LAST MINUTE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a lo último {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **in the last minute** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. A lo último se olvidaron de la bisabuela.

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **In the last minute**, they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

A LOS POCOS MESES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
A FEW MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN
A FACT

Sucede que te digo que a los pocos meses de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that a few months after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron con gran pompa a los pocos meses de que hubiera sucedido eso.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp a few months after that had been a fact.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 NO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 CERCANO
 PARTICULARIZADO

A LOS POCOS MESES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
A FEW MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN
A FACT

Sucede que te digo que a los pocos meses de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that a few months after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Se sustituyó a Javier Solana al frente del Ministerio de Asuntos Exteriores. A los pocos meses de que hubiera sucedido eso, se convocaron las elecciones.

Javier Solana was substituted in the Foreign Affairs Department. A few months after that, elections were called.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 NO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 CERCANO
 PARTICULARIZADO

A LOS POCOS MESES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

A FEW MONTHS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **a los pocos meses** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **a few months after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. **A los pocos meses** se la entregaron con gran pompa.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. **A few months after**, it was given to him with great pomp.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD

<p>A LOS X AÑOS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO <i>X YEARS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT</i></p>

Sucede que te digo que a los x años de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x years after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A los diez años de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Ten years after he had set off, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

<p>A LOS X DÍAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO <i>X DAYS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT</i></p>
--

Sucede que te digo que a los x días de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x days after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A los dos días de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Two days after he had left, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

<p>A LOS X DÍAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO <i>X DAYS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT</i></p>
--

Sucede que te digo que a los x días de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x days after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A los quince días de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Fifteen days after he had set off, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A LOS X MESES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
X MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a los x meses de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x months after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A los seis meses de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Six months after he had set off, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A MEDIAS ENTRE X E Y***IN BETWEEN X AND Y***

*Sucede que te digo que **a medias entre x e y** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in between x and y** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los zapatos, los tubos, las muñecas, las mascarillas se hicieron entre los 50 y los 60. Esas obras mías **a medias entre los 50 y los 60** eran fruto de la herencia inconsciente de ese romper moldes que constituyó el dadaísmo.*

*The shoes, the tubes, the dolls, the masks were made between the 50`s and the 60`s. Those works of mine, **in between the 50`s and the 60`s**, were the fruit of the unaware heritage of breaking the rules which represented Dadaism.*

MARCAS (subsistema 1)¹⁰**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL MARCADO.

¹⁰ En nuestros estudios sistemáticos anteriores, esta estructura estaba inserta en el *subsistema 3* como deíctico-anafórico. Rectificamos ahora nuestro punto de vista.

A MEDIDA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO

AS THAT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a medida que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that as that {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...

A medida que el patrullero se alejaba, Ricardo, el marido de Kati, se iba entristeciendo.

As the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, was getting sadder and sadder.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

A MENUDO***OFTEN***

*Sucede que te digo que **a menudo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **often** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*A **menudo** me dolía la cabeza.*

***Often** I had headaches.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

A NADA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE} ALGO

AS LONG AS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a nada que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / vaya a suceder / haya sucedido} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that as long as something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A nada que los había intuido, se había puesto histórica de alegría.

As long as she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

A NO MUCHO TARDAR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***BRIEFLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a no mucho tardar {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that briefly {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Había sido un gran artista. A no mucho tardar, le llegó el desencanto.

He had been a great artist. Briefly he got disillusioned.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

A PARTIR DE AHÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

SINCE THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **a partir de ahí** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **since then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **A partir de ahí**, apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Since then**, Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

A PARTIR DE ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO STARTING FROM THAT MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT
--

*Sucede que te digo que **a partir de entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*Don Juan Crisóstomo aceptó con idéntico júbilo la hospitalidad y el cargo. Pedro Lambert depositó, **a partir de entonces**, su siempre exigua confianza en aquel equívoco personaje.*

*It is a fact that I am telling you that **starting from that moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Don Juan Crisóstomo accepted with the same joy both the hospitality and the post. Pedro Lambert handed, **starting from that moment**, his typical scanty confidence in that ambiguous character.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

A PARTIR DE ESE MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
SINCE THAT MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **a partir de ese momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **since that moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **A partir de ese momento**, apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Since that moment**, Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 INMEDIATA
 ± VERBAL

A PARTIR DE HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

FROM TODAY ON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **a partir de hoy** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from today on** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*A **a partir de hoy** deberemos adecuar nuestros amores a las alocadas sugerencias del deseo.*

***From today on** we must adapt our love to the crazy suggestions of desire.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
 INMEDIATO
 CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?)
 DEFINIDO

A PARTIR DE QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / SUCEDE / HA SUCEDIDO / VA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

STARTING ON THE MOMENT (WHEN) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a partir de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / sucede / ha sucedido / va a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that starting on the moment (when) something {had been a fact / was a fact / was a fact / is a fact / has been a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A partir de que la había tratado, no la había querido.

Starting on the moment (when) he / she had known her, he / she had not loved her.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

A PARTIR DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

SINCE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **a partir de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **since that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Jorge Maíz estuvo un mes dando voces pero como era gordo y con gafas nadie le hizo demasiado caso. **A partir de que hubiera sucedido eso**, empecé a soñar que se suicidaba*

*Jorge Maíz was shouting around for a month but since he was fat and was wearing glasses nobody paid any attention to him. **Since that had been a fact**, I started dreaming that he committed suicide.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
± CERCANO

A POCO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

SHORTLY AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a poco de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that shortly after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A poco de que la perra los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría

Shortly after the bitch had noticed them, it got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
NO DEFINIDO

A POCO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SHORTLY AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a poco** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **shortly after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Había sido un gran artista. **A poco** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Shortly after** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

A PROPORCIÓN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

IN PROPORTION TO THE RATE AT WHICH THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a proporción que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in proportion to the rate at which that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...

A proporción que el patrullero se alejaba, Ricardo, el marido de Kati, se iba entristeciendo.

In proportion to the rate at which the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, was getting sadder and sadder.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

A RENGLÓN SEGUIDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
STRAIGHT AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a renglón seguido {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **straight after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. A **renglón seguido**, apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Straight after**, Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 INMEDIATA
 ± VERBAL

A SU DEBIDO TIEMPO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

AT THE RIGHT TIME NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a su debido tiempo, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **at the right time, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

A su debido tiempo, no sin que antes se lo haya (hubiera) pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

At the right time, not before her / his friend could insistently request / could have insistently requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1) ¹¹

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

¹¹ Tanto en el sintagma *sin que antes [...]* como en el sintagma *no sin que antes* la lengua española se encuentra ante un caso de negación simple o, eventualmente, doble. Esto quiere decir, desde nuestro punto de vista y el de nuestros informantes, que la cadena *sin que antes [...]* parece no tener estricta correspondencia de sentido en ambas lenguas.

A SU DEBIDO TIEMPO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

AT THE RIGHT TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a su debido tiempo, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the right time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A su debido tiempo, sin que se lo haya (hubiera) pedido nadie, salió de la alcoba.

At the right time, before anyone could request it / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

A SU DEBIDO TIEMPO***AT THE RIGHT TIME***

Sucede que te digo que a su debido tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **at the right time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

A su debido tiempo salió de la alcoba.

At the right time she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN PRESUPOSICIÓN

A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

SIN ADICIÓN

A SU TIEMPO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

IN ITS TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a su tiempo, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in its time, not before something else {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A su tiempo, no sin que antes se lo hubiera pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

In its time, not before her / his friend could have insistently requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

<p>A SU TIEMPO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}</p>
--

IN ITS TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a su tiempo, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in its time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A su tiempo, sin que se lo haya (hubiera) pedido nadie, salió de la alcoba.

In its time, before anyone could request / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

A SU TIEMPO***IN ITS TIME***

*Sucede que te digo que **a su tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in its time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*A **su tiempo** salió de la alcoba.*

***In its time** she / he left the bedroom.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
SIN ADICIÓN

A TIEMPO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

IN TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a tiempo, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in time, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A tiempo, no sin que antes se lo haya (hubiera) pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

In time, not before her / his friend could insistently request / could have insistently requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

<p>A TIEMPO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}</p>

IN TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que a tiempo, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A tiempo, sin que se lo haya (hubiera) pedido nadie, salió de la alcoba.

In time, before anyone could request / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

A TIEMPO***IN TIME***

*Sucede que te digo que **a tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*A **tiempo** salió de la alcoba.*

*It is a fact that I am telling you that **in time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***In time** she /he left the bedroom.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN PRESUPOSICIÓN

A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

SIN ADICIÓN

A TODA HORA EN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

WHENEVER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que a toda hora en que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that whenever something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A toda hora en que la familia se había empeñado en retenerlo, Mario había acabado mal.

Whenever his family had insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
NO NEGATIVO

A TODA HORA***EVERY INSTANT***

*Sucede que te digo que **a toda hora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every instant** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Este sentimiento de culpa siempre lo acompañó. **A toda hora** y ante cualquier circunstancia, necesitaba justificarse y fingir ser un hombre fuerte y seguro a pesar de sus miedos.*

*This feeling of guilt always accompanied him. **Every instant** and under any circumstance, he needed to justify himself and pretend he was a strong and self-confident man in spite of his fears.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÁS ALTA DE REPETICIONES

A TODO ESTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THIS POINT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a todo esto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at this point** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **A todo esto**, bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how vegetation got spoilt with dereliction and oblivion. **At this point**, the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

A UN AÑO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

ONE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a un año de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que..

It is a fact that I am telling you that one year after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a un año de que se hubiera largado.

Manuel cleared off. He came back one year after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN AÑO VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
WITHIN ONE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **a un año vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **within one year after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Le pondrá la pega que no está en su casa. **A un año vista de que hubiera sucedido eso**, la mujer le dirá que ha salido al campo.*

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one year after that had been a fact**, the woman will tell him that he has gone to the country.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN AÑO VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

WITHIN ONE YEAR AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a un año vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **within one year after that** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Le pondrá la pega de que no está en su casa. A un año vista, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos años vista, le saldrá con lo de una transferencia.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one year after that**, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ONE YEAR AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a un año** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **one year after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Juan se fue a Méjico. **A un año de que él se hubiera marchado**, llegó su amigo Paco*

*Juan set off to Mexico. **One year after he had gone away**, his friend Paco arrived.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN DÍA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

ONE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a un día de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that one day after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a un día de que se hubiera largado.

Manuel cleared off. He came back one day after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN DÍA VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

WITHIN ONE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a un día vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within one day after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Le pondrá la pega que no está en su casa. A un día vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido al campo.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one day after that had been a fact**, the woman will tell him that he has gone to the country.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN DÍA VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

WITHIN ONE DAY AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que *te digo que a un día vista* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...**

*It is a fact that I am telling you that **within one day after that** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Le pondrá la pega que no está en su casa. A un día vista, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos días vista, le saldrá con lo de una transferencia.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one day after that**, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

ONE DAY AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a un día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that one day after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A un día, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. One day after, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN LUSTRO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FIVE YEARS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a un lustro** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **five years after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Juan se fue a Méjico. **A un lustro**, llegó su amigo Paco.*

*Juan set off to Mexico. **Five years after**, his friend Paco arrived.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

POSTERIORIDAD

CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN MES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

ONE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a un mes de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that one month after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a un mes de que se hubiera largado.

Manuel cleared off. He came back one month after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN MES VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

WITHIN ONE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a un mes vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within one month after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Le pondrá la pega que no está en su casa. A un mes vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido al campo.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one month after that had been a fact**, the woman will tell him that he has gone to the country.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UN MES VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

WITHIN ONE MONTH AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **a un mes vista** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **within one month after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le pondrá la pega que no está en su casa. **A un mes vista**, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos meses vista, le saldrá con lo de una transferencia.*

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one month after**, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN MES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ONE MONTH AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a un mes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **one month after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Juan se fue a Méjico. **A un mes**, llegó su amigo Paco.*

*Juan set off to Mexico. **One month after**, his friend Paco arrived.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN MILENIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

ONE MILLENNIUM AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a un milenio {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that one millennium after {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Existen castillos árabes en toda la geografía nacional. A un milenio, hay algunos en buen estado.

There are Arab castles all over the country. One millennium after, some of them are well preserved.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN PASO DE ALGO***ON THE POINT OF SOMETHING***

*Sucede que te digo que **a un paso de algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on the point of something** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*A **un paso del casamiento**, fueron a la casona.*

***On the point of their wedding**, they went to the manor house.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO

INMINENTE

A UN PASO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}

ON THE POINT OF THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que a un paso de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that on the point of the fact that something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A un paso de que se casaran, fueron a la casona.

On the point of the fact that they were getting married / on the point of their wedding, they went to the manor house.

MARCAS (subsistema 1)¹²

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
INMINENTE

¹² El correlato correspondiente serían los sintagmas semifijos, o 1) *on the point of + their wedding*, o 2) *the fact that + they were getting married*

A UN SIGLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

ONE CENTURY AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **a un siglo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **one century after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Albéniz falleció en 1909. **A un siglo**, su vigencia se mantiene intacta.*

*Albéniz died in 1909. **One century after**, he still has relevance.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UN TIEMPO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE IDENTICAL TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que a un tiempo que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the identical time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. A un tiempo que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. At the identical time as that was a fact, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>A UN TIEMPO QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>
--

AT THE IDENTICAL TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que a un tiempo que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that at the identical time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. A un tiempo que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. At the identical time as that was a fact, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

A UN TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT A TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **a un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at a time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba entrando en la casa. **A un tiempo**, Juan estaba saliendo igual o análogo a *Juan estaba saliendo*. **A un tiempo**, Pedro estaba entrando en la casa.*

*Pedro was getting into the house. **At a time**, Juan was going out same as or analogous to *Juan was going out*. **At a time**, Pedro was getting into the house.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

A UN TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

AT THE VERY SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a un tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **at the very same time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

¡Había sido, pues, reconocido! A un tiempo, se percataba de la astuta maquinación del médico al imponerle un chequeo de cuerpo entero.

*He had been checked out! **At the very same time**, he was aware of the cunning plot of the doctor to impose a check out of the whole body.*

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

A UNA SEMANA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***ONE WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que a una semana de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that one week after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a una semana de que se hubiera largado.

Manuel cleared off. He came back one week after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UNA SEMANA VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

WITHIN ONE WEEK AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a una semana vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within one week after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Le pondrá la pega que no está en su casa. A una semana vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido al campo.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within one week after that had been a fact**, the woman will tell him that he has gone to the country.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A UNA SEMANA VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

ONE WEEK AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **a una semana vista** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **one week after that** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le pondrá la pega que no está en su casa. **A una semana vista**, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos semanas, le saldrá con lo de una transferencia.*

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **One week after that**, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A UNA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ONE WEEK AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a una semana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that one week after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A una semana, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. One week after, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A VECES***AT TIMES***

*Sucede que te digo que **a veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya te visitaré **a veces** y en otras ocasiones estaré solo.*

*I will pay you a visit **at times** and at others I will be on my own.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MEDIA
ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

A X AÑOS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

X YEARS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a x años de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x years after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió a los tres años de que se hubiera largado.

Manuel cleared off. He came back three years after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X AÑOS VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

WITHIN X YEARS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a x años vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within x years after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Le pondrá la pega que no está en su casa. A tres años vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido al campo.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within three years after that had been a fact**, the woman will tell him that he has gone to the country.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X AÑOS VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

WITHIN X YEARS AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a x años vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **within x years after that** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Le pondrá la pega que no está en su casa. A tres años vista, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos años vista, le saldrá con lo de una transferencia.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within three years after that**, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X AÑOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X YEARS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x años {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x years after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A los tres años, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. Three years after, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X DÍAS DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA} ESO YA MENCIONADO

X DAYS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT}

Sucede que te digo que a x días de que {hubiera sucedido / sucediera} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x days after that previously mentioned event {had been a fact / was a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Le pondrá la pega de que no está en su casa. A diez días de que hubiera sucedido eso ya mencionado, la mujer le dirá que ha salido al campo.

He will excuse himself by saying that he is not at home. Ten days after that, the woman will tell him that he has gone to the country.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X DÍAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

X DAYS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a x días de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x days after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. A tres días de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Manuel cleared off. Three days after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X DÍAS VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

WITHIN X DAYS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a x días vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within x days after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Le pondrá la pega que no está en su casa. A tres días vista de que hubiera sucedido eso, la mujer le dirá que ha salido.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within three days after that**, the woman will tell him that he has gone.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X DÍAS VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

WITHIN X DAYS AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a x días vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **within x days after that** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Le pondrá la pega que no está en su casa. A tres días vista, la mujer le dirá que ha salido al campo, y a dos días vista, le saldrá con lo de una transferencia.

*She will excuse herself by saying that she is not at home. **Within three days after that**, the woman will tell him that he has gone to the country, and two years after that she will come up with a transfer.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X DÍAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X DAYS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x días {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x days after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A los tres días, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. Three days after, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

<p>A X HORAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO <i>X HOURS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT</i></p>
--

Sucede *que te digo que a x horas de que hubiera sucedido eso ya mencionado* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x hours after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. A tres horas de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Manuel cleared off. Three hours after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X LUSTROS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

X SETS OF FIVE YEARS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a x lustros {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x sets of five years after {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A dos lustros, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. Two sets of five years after (ten years after), his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

<p>A X MESES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA} ESO YA MENCIONADO</p>

X MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT}

Sucede que te digo que a x meses de que {hubiera sucedido / sucediera} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x months after that previously mentioned event {had been a fact / was a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Se sustituyó a Javier Solana al frente del Ministerio de Asuntos Exteriores. A dos meses de que hubiera sucedido eso, se convocaron las elecciones.

Javier Solana was substituted in the Foreign Affairs Department. Two months after, elections were called.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X MESES VISTA DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA} ESO YA MENCIONADO
--

WITHIN X MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT}

Sucede que te digo que a x meses vista de que {hubiera sucedido / sucediera} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that within x months after that previously mentioned event {had been a fact / was a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Le pondrá la pega de que no está en su casa. A dos meses vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado, la mujer le dirá que ha salido al campo.

He will excuse himself by saying that he is not at home. Within two months after that, the woman will tell him that he has gone to the country.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X MESES VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
WITHIN X MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a x meses vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that within x months after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Juan se fue a Méjico. A tres meses vista de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. Within three months after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X MESES VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

WITHIN X MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a x meses vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that within x months after that previously mentioned event {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Hemos seleccionado una lista de objetivos a largo plazo. A dos meses vista, han de ser mínimamente viables con nuestros propios recursos.

We have selected a list of long-term objectives. Within two months after that, they must be minimally feasible with our own resources.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X MESES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X MONTHS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x meses {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x months after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

A los dos meses la mujer le dijo que había salido.

Two months after, the woman said that she had gone out.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

<p>A X SEMANAS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO <i>X WEEKS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT</i></p>
--

Sucede que te digo que a x semanas de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x weeks after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

A tres semanas de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Three weeks after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X SEMANAS VISTA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
WITHIN X WEEKS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que a x semanas vista de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **within x weeks after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

A tres semanas vista de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

Within three weeks after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

A X SEMANAS VISTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

WITHIN X WEEKS AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a x semanas vista {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **within x weeks after that** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Le puso la pega de que no estaba en su casa. **A dos semanas vista**, la mujer le dijo que había salido.*

*She excused herself by saying that she was not at home. **Within two weeks after that**, the woman told him that he had gone out.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X SEMANAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X WEEKS AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que a x semanas {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x weeks after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Juan se fue a Méjico. A las dos semanas, llegó su amigo Paco.

Juan set off to Mexico. Two weeks after, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

A X SIGLOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

X CENTURIES AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que a x siglos {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that x centuries after {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Haydn falleció en 1809. A dos siglos, su condición de clásico se ha acrecentado.

Haydn died in 1809. Two centuries after, his condition of classical composer has increased.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

ACCIDENTALMENTE**ACCIDENTALLY**

*Sucede que te digo que **accidentalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **accidentally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **accidentalmente** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy **accidentally** has seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

ACTO CONTINUO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **acto continuo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Llegó de las habitaciones altas un alarido. **Acto continuo** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*A yell could be heard coming from the highest rooms. **Then** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

ACTO SEGUIDO A {SUCEDER / HABER SUCEDIDO} ALGO***JUST AFTER SOMETHING {WAS A FACT / HAD BEEN A FACT}***

*Sucede que te digo que **acto seguido a {suceder / haber sucedido} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **just after something {was a fact / had been a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Acto seguido a haberlos intuido**, se había puesto histérica de alegría.*

***Just after she had guessed them**, she had got overjoyed.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO

ACTO SEGUIDO A QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}
--

JUST AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que *te digo que* **acto seguido a que algo** {*hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda*} {*había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá*} que...

It is a fact that I am telling you that **just after something** {*had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact*} {*it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact*} that ...

Acto seguido a que los hubiera intuido, se *había puesto* *histérica de alegría.*

Just after she had guessed them, *she had got overjoyed.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO

ACTO SEGUIDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FORTHWITH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **acto seguido** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **forthwith** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Llegó de las habitaciones altas un alarido. **Acto seguido**, apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*A yell could be heard coming from the highest rooms. **Forthwith**, Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

ACTUALMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

NOWADAYS, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **actualmente** sucede, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **nowadays** it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...*

***Actualmente**, se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.*

***Nowadays** the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

ADELANTADAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PRECOCIOUSLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que adelantadamente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that precociously {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro vino ayer. Yo vine adelantadamente.

Pedro came yesterday. I came precociously.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ADELANTADAMENTE***PRECOCIOUSLY***

*Sucede que te digo que **adelantadamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **precociously** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El gobierno de Castilla-La Mancha ya vio **adelantadamente**, creo que con mucha antelación, la importancia de la comunicación por AVE, por la línea de alta velocidad.*

*The government of Castilla-La Mancha already saw **precociously**, I think in quite a good time, the importance of communicating by AVE, the high-speed railway line.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

ANTERIORIDAD

AHÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ahí** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro se despistó e el segundo ejercicio.
Ahí fue cuando todo empezó a irle mal.*

*Pedro got confused in the second exercise.
Then everything started to go wrong for him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

AHORA MISMO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

RIGHT NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **ahora mismo** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **right now** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*- ¡Hay café! -**Ahora mismo** te lo sirvo.*

*- There is some coffee! - **Right now** I will pour it to you.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

INMEDIATO

AHORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ahora** {sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **now** {it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ahora** la habilidad con que sabía engañarte no me sirve.*

***Now** the smartness with which I used to fool you is not working.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

AHORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***NOW / THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ahora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **now / then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **Ahora** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **Now / then** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B** DIFERENTE DE **B, A**)

AHORITA MISMO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS VERY MINUTE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ahorita mismo** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **this very minute** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¡Hay café! -**Ahorita mismo** te lo pongo.*

*-There is some coffee! -**This very minute** I will pour it to you.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

INMEDIATO

AHORITA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***RIGHT NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ahorita** {sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **right now** {it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ahorita** la habilidad con que sabía engañarte no me sirve.*

***Right now** the smartness with which I used to fool you is not working*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

AHORITA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***RIGHT NOW / THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ahorita** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **right now / then**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **Ahorita** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **Right now / then** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

AISLADAMENTE **ISOLATEDLY**

*Sucede que te digo que **aisladamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **isolatedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Hay un nudo marino, llamado de pescador, que recuerda lo que te estoy diciendo: está constituido por dos hechos que siendo semejantes, ocurren **aisladamente** y que mientras están aislados no son peligrosos.*

*There is a knot, called fisherman knot, which reminds of what I am saying: it is formed by two facts that being similar, happen **isolatedly** and that while they are isolated they are not dangerous.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

SIN ATENCIÓN AL INTERVALO

AL AÑO DE HABER SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

THE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **al año de haber sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that, **the year after that previously mentioned event had been a fact**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **al año de haberse largado**..*

*Manuel cleared off. He came back **the year after he had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL AÑO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que te digo que al año de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the year after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al año de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

The year after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL AÑO DE SUCEDER ESO YA MENCIONADO***THE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al año de suceder eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the year after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **al año de largarse**.*

*Manuel cleared off. He came back **the year after had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL AÑO SIGUIENTE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
THE YEAR AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que al año siguiente de que hubiera sucedido eso {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the year after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Sabina murió. Al año siguiente de que hubiera sucedido eso, la casa se derrumbó.

*Sabina died. **The year after**, the house collapsed.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL AÑO SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al año siguiente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the next year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. **Al año siguiente**, estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next year**, they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

<p>AL CABO DE UN INSTANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO AFTER A SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>
--

*Sucede que te digo que **al cabo de un instante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **after a second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El guarda viejo de la viña maldijo el nubarrón de polvo que llegó a su cuchara. **Al cabo de un instante**, recogió la tartera del suelo para taparla y proteger la comida.*

*The old watchman who looked after the vineyard cursed the dust cloud that came over his spoon. **After a second**, he picked up his saucepan from the floor in order to cover it and protect the food.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
 ± FINAL
 NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
 CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
 SIN ADICIÓN
 ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

AL CABO DE X TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X TIME AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede *que te digo que al cabo de x tiempo* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...**

It is a fact that I am telling you that x time after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...**

Salieron de acampada el último día de agosto. Al cabo de tres días llegaron a la cumbre.

They went camping the last day in August. Three days after, they reached the summit.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
CON INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

AL CABO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FINALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al cabo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **finally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Había sido un gran artista. **Al cabo** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Finally**, he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
FINAL

AL CABO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE LONG RUN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al cabo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in the long run** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Al cabo** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **In the long run**, they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

AL COMIENZO DE LA CIVILIZACIÓN
AT THE BEGINNING OF CIVILIZATION

*Sucede que te digo que **al comienzo de la civilización** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the beginning of civilization** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

Al comienzo de la civilización, nuestra religión era animista.

At the beginning of civilization, our religion was animist.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

MARCANDO EL PUNTO INICIAL

AL COMIENZO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE BEGINNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al comienzo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the beginning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **Al comienzo** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **In the beginning**, I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

AL DÍA DE HABER SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que *te digo que al día de haber sucedido eso ya mencionado* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the day after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Manuel se largó. Volvió al día de haberse largado.

Manuel cleared off. He came back the day after he had gone away.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL DÍA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al día de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Al día de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

The day after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL DÍA DE SUCEDER ESO YA MENCIONADO***THE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al día de suceder eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **al día de largarse**.*

*Manuel cleared off. He came back **the day after had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL DÍA SIGUIENTE DE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
THE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que al día siguiente de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the day after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. Al día siguiente de que hubiera sucedido eso, estaban de vuelta en Malcorta.

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The day after that had been a fact**, they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL DÍA SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al día siguiente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the next day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. **Al día siguiente** estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next day**, they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

AL FIN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ULTIMATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al fin** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **ultimately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Al fin**, se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **Ultimately**, they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)¹³**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

¹³ La misma estructura sin la pausa señalada por la coma (*Al fin se olvidaron de la bisabuela*) parece implicar la presuposición de que un suceso que ya debía de haber ocurrido, desde el punto de vista del hablante, se ha producido finalmente, más tarde de lo que era de esperar para él.

AL FIN***IN THE END***

*Sucede que te digo que **al fin (me)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the end** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact} that...*

***Al fin se me** murió la vieja.*

***In the end,** the old lady died on me.*

MARCAS¹⁴ (subsistema 9)**Marcas generales:**

TEMPORAL IMPLÍCITO

CON PRESUPOSICIÓN NO GNOSEOLÓGICA (EL HECHO DEBERÍA HABER PASADO ANTES DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE)

NO VOLITIVO (EL HABLANTE NO NECESARIAMENTE MUESTRA EL DESEO DE QUE SE HAYA CUMPLIDO EL EVENTO)

¹⁴ A diferencia de **AL FIN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**, esta otra interpretación de **AL FIN** sólo es posible en el contexto de una *diátesis del receptor* estudiada en la teoría que sirve de base a todo este trabajo, *Desde el hablar a la lengua* (2002): el hablante español puede considerar cualquier enunciado correspondiente a un esquema oracional como algo que le sucede a él.

Sucede que ha salido el sol / Ha salido el sol // Nos sucede que ha salido el sol / Nos ha salido el sol.

Sucede al fin que ha muerto la vieja / Al fin, ha muerto la vieja // Al fin me ha sucedido a mí que se me ha muerto la vieja / Al fin se (me) ha muerto la vieja.

AL FINAL, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al final** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in the end** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Al final** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **In the end**, they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

AL FINAL, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al final** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in the end** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Haremos una excursión. Inicialmente, iremos al monte. Luego, nos bañaremos. **Al final** volveremos en autobús.*

*We will go on a trip. First, we will go to the mountain. Then, we will have a swim. **In the end**, we will come back by bus.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO FINAL

AL INICIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE START (OF SOMETHING), IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al inicio** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at the start (of something)** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba hablándome. **Al inicio** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **At the start (of something)**, I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

AL INSTANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

INSTANTLY

*Sucede que te digo que **al instante** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **instantly** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...*

***Al instante** trabajaré tan bien como el mejor del mundo.*

***Instantly** I will work as well as the best one in the world.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 INMINENTE

AL INSTANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***INSTANTANEOUSLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que **al instante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...**

*It is a fact that I am telling you that **instantaneously** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

José Manuel practicó el idóneo reconocimiento. **Al instante** comprobó que era cadáver.

*José Manuel carried out the appropriate checkup. **Instantaneously** he established that he / she was dead.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
PREVIA A LA INMEDIATEZ

AL MENOS X AÑOS***AT LEAST X YEARS***

*Sucede que te digo que **al menos cien años** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at least x years** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Al menos cien años**, la torre siguió en su inmovilidad.*

***At least one hundred years**, the tower remained immovable.*

MARCAS (subsistema 7)¹⁵**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
CUANTIFICABLE
ANALÍTICO

¹⁵ El sustantivo que sigue al número representado por X entra dentro de una serie: *día, semana, mes*, etc...

AL MES DE HABER SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al mes de haber sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the month after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **al mes de haberse largado**.*

*Manuel cleared off. He came back **the month after he had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL MES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***THE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

Sucede que *te digo que al mes de que hubiera sucedido eso respecto al suceso ya mencionado* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that the month after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al mes de que él se hubiera marchado, llegó su amigo Paco.

The month after he had gone away, his friend Paco arrived.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL MES DE SUCEDER ESO YA MENCIONADO***THE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al mes de suceder eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the month after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Manuel se largó. Volvió **al mes de largarse**.*

*Manuel cleared off. He came back **the month after he had gone away**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIN ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

<p>AL MES SIGUIENTE DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA} ESO YA MENCIONADO</p>
--

THE MONTH AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **al mes siguiente de que {hubiera sucedido / sucediera} eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the month after that previously mentioned event {had been a fact / was a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. **Al mes siguiente de que hubiera sucedido eso**, estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The month after that had been a fact**, they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL MES SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT MONTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al mes siguiente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the next month** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. **Al mes siguiente** estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next month** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

AL MISMO TIEMPO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE VERY SAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que al mismo tiempo que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the very same time as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. Al mismo tiempo que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. At the very same time, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

AL MISMO TIEMPO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE SAME TIME THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que al mismo tiempo que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that, at the same time that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Habla con rapidez, al mismo tiempo que clava la mirada en la fotografía de una anciana.

He / she speaks quickly, at the same time that he / she stares at the photograph of an old lady.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

AL MISMO TIEMPO QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

AT THE VERY SAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

*Sucede que te digo que **al mismo tiempo** que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} **eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **at the very same time as that previously mentioned event** {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Llegaron los guardias. **Al mismo tiempo que eso se llevara a cabo**, se produjo el tumulto.*

*The guards arrived. **At the very same time as that was a fact**, the riot arose.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>AL MISMO TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>AT THE SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

*Sucede que te digo que **al mismo tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at the same time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba entrando en la casa. **Al mismo tiempo** Juan estaba saliendo, igual o análogo a Juan estaba saliendo. **Al mismo tiempo** Pedro estaba entrando en la casa.*

*Pedro was getting into the house. **At the same time**, Juan was going out same as or analogous to Juan was going out. **At the same time**, Pedro was getting into the house.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
 CON RANGO
 CON RANGO IGUAL

<p>AL MISMO TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>AT THE SAME TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

*Sucede que te digo que **al mismo tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the same time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*¡Había sido, pues, reconocido! **Al mismo tiempo**, se percataba de la astuta maquinación del médico al imponerle un chequeo de cuerpo entero.*

*He had been checked out! **At the same time**, he was aware of the cunning plot of the doctor to impose a check out of the whole body.*

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 MODAL
 NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

AL MOMENTO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

JUST WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que al momento de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just when something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al momento de que la perra los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just when the bitch had noticed them, it had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
NO DEFINIDO

AL MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IMMEDIATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*José Manuel practicó el idóneo reconocimiento. **Al momento** comprobó que era cadáver.*

*José Manuel carried out the appropriate checkup. **Immediately** he established that he / she was dead.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
PREVIA A LA INMEDIATEZ

AL OTRO DÍA DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}
--

THE DAY AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **al otro día de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Al otro día de que la perra los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

The day after the bitch had guessed them, it had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
DEFINIDO

<p>AL OTRO DÍA DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO <i>THE DAY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT</i></p>
--

*Sucede que te digo que **al otro día de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Después de haberlo leído, Rodríguez opinó eso mismo: que no estaba mal. **Al otro día de que hubiera sucedido eso**, me entregó unas cuartillas de su puño y letra.*

*After having read it, Rodríguez thought exactly the same: it was not so bad. **The day after**, he handed me some handwritten sheets.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 CON ÉNFASIS DEL CARÁCTER SECUENCIAL

AL OTRO DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE DAY AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al otro día** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the day after** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. **Al otro día** se la entregaron con gran pompa.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. **The day after**, it was given to him with great pomp.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD

AL PASO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

WHILE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **al paso que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **while something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial, **al paso que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.***

*Elisa had loved her, not like a sister, but like a daughter, **while Gustavo had professed a very special affection to her.***

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
+ SIMULTANEIDAD TOTAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO

AL POCO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***SHORTLY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al poco de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **shortly after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El viejo se levanta y entra en la casa. **Al poco rato al poco rato de que hubiera sucedido eso**, vuelve torpemente apoyado en su bastón.*

*The old man gets up and gets into the house. **Shortly after that had been a fact**, he comes back clumsily leaning on his walking cane.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
NO PARTICULARIZADO

AL POCO RATO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

JUST AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **al poco rato de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **just after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Al poco rato de que la perra los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just after the bitch had noticed them, it had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
NO DEFINIDO

AL POCO RATO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***JUST SHORTLY AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al poco rato de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **just shortly after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El viejo se levanta y entra en la casa. **Al poco rato de que hubiera sucedido eso,** vuelve torpemente apoyado en su bastón.*

*The old man gets up and gets into the house. **Just shortly after that had been a fact,** he comes back clumsily leaning on his walking cane.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
NO PARTICULARIZADO

AL POCO RATO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***JUST A LITTLE TIME AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al poco rato** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **just a little time after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Había sido un gran artista. **Al poco rato** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Just a little time after**, he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

AL POCO TIEMPO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

A LITTLE TIME AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **al poco tiempo de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **a little time after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Al poco tiempo de que la perra los **hubiera intuido**, se había puesto histérica de alegría.*

*A little time after the bitch had noticed **them**, it had got overjoyed.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
NO DEFINIDO

AL POCO TIEMPO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***JUST A LITTLE TIME AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al poco tiempo de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **just a little time after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El viejo se levanta y entra en la casa. Vuelve torpemente apoyado en su bastón **al poco tiempo de que hubiera sucedido eso.***

*The old man gets up and gets into the house. He comes back clumsily leaning on his walking cane **just a little time after that had been a fact.***

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
NO PARTICULARIZADO

AL POCO TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***JUST AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al poco tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **just after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Al poco tiempo** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Just after**, he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

AL PRINCIPIO DE {SUCEDER / HABER SUCEDIDO} ALGO***WHEN SOMETHING FIRST OCCURRED***

*Sucede que te digo que **al principio de {suceder / haber sucedido} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **when something first occurred** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Al principio de residir en esta barriada,** establecí claramente que se iba a hacer una comida general, general, con mayúsculas todos los años.*

***When I first lived in this neighbourhood,** I stated clearly that a proper general meal, General with a capital G, would be organized every year.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
SIMULTANEIDAD PARCIAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO

AL PRINCIPIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE ORIGIN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al principio** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the origin** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **Al principio** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **In the origin** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

AL PUNTO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO
--

(AT) ONCE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **al punto que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...***

*It is a fact that I am telling you that (at) **once something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

Al punto que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

(At) once she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

AL PUNTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT ONCE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al punto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at once** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Al punto** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **At once** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

AL RATO DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

SOME TIME AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que al rato de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that some time after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Al rato de que la perra los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Some time after the bitch had noticed them, it had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE
NO DEFINIDO

AL RATO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***A WHILE AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **al rato de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **a while after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El viejo se levanta y entra en la casa. **Al rato al poco rato de que hubiera sucedido eso**, vuelve torpemente apoyado en su bastón.*

*The old man gets up and gets into the house. **A while after (that had been a fact)**, he comes back clumsily leaning on his walking cane.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
NO PARTICULARIZADO

AL RATO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A WHILE AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al rato** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **a while after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Había sido un gran artista. **Al rato** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **A while after** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

AL SUCEDER ALGO***WHEN SOMETHING WAS A FACT***

*Sucede que te digo que **al suceder algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **when something was a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Al salir de casa se puso a llover

When (I was / we were...) leaving home, it started to rain.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
± SIMULTANEIDAD TOTAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO

AL TÉRMINO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **al término** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in the end** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Había sido un gran artista. **Al término** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **In the end** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
FINAL

AL TIEMPO EN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE SAME TIME AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **al tiempo en que había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the same time as that previously mentioned event** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Al tiempo en que el patrullero se alejaba, Ricardo, el marido de Kati, regresaba de hacer unos mandados.

At the same time as the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, came back from running some errands.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

AL TIEMPO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que al tiempo que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...

Al tiempo que el patrullero se alejaba, Ricardo, el marido de Kati, se entristecía.

As the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, was getting sadder and sadder.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

AL TIEMPO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

WHEREAS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que al tiempo que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that whereas something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial, al tiempo que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.

Elisa had loved her, not like a sister, but like a daughter, whereas Gustavo had professed a very special affection to her.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
+ SIMULTANEIDAD TOTAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO

<p>ALGÚN TIEMPO ATRÁS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>A CERTAIN TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **algún tiempo atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a certain time ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Algún tiempo atrás**, su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***A certain time ago**, his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 ± LEJANO

<p>ALGÚN TIEMPO ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>SOME TIME AGO, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

*Sucede que te digo que **algún tiempo atrás** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some time ago** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La fascinación por las palabras le hizo descubrir la poesía. **Algún tiempo atrás** había encontrado en el arca un librito de versos.*

*His / Her fascination for words made him / her discover poetry. **Some time ago**, he / she had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ALGUNA QUE OTRA VEZ***NOW AND THEN***

Sucede que te digo que alguna que otra vez {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **now and then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Ya te visitaré alguna que otra vez.

*I will pay you a visit **now and then**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MEDIA
ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

ALGUNA VEZ***SOME TIME***

Sucede que te digo que alguna vez {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that some time {it had been a fact / it was a fact / it is a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Ya te visitaré alguna vez.

I will pay you a visit some time.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA Ø DE REPETICIONES

ALGUNAS VECES***SOMETIMES***

*Sucede que te digo que **algunas veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Ya te visitaré **algunas veces**.*

*It is a fact that I am telling you that **sometimes** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*I will pay you a visit **sometimes**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MEDIA
ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

ALLÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THERE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **allí** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **there** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Napoleón no contó con el frío en su invasión de Rusia. **Allí** fue cuando empezó el declinar de su estrella.*

*Napoleon did not think of the cold in his invasion of Russia. **There** his good luck started declining.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

ANCESTRALMENTE***ANCESTRALLY***

*Sucede que te digo que **ancestralmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido} que...*

*It is a fact that I am telling you that **ancestrally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Una serie de costumbres existía **ancestralmente** en los Andes.*

*A series of cultural habits **ancestrally** existed in the Andes.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

ANDANDO EL TIEMPO NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

TIME PASSING, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **andando el tiempo no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **time passing, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Andando el tiempo, no sin que antes él lo hubiera intentado**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Time passing, not before he had previously tried**, he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

ANDANDO EL TIEMPO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

TIME PASSING, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **andando el tiempo sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **time passing, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Andando el tiempo, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.***

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Time passing, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
NEGATIVA

ANDANDO EL TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***TIME PASSING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **andando el tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **time passing** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Andando el tiempo**, le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Time passing**, he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

ANOCHES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***LAST NIGHT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **anoche** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **last night** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Anoche** se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.*

***Last night** the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

PRIMER GRADO DE LEJANÍA

ANTAÑO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

IN THE OLDEN DAYS, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **antaño** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the olden days** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **Antaño** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **In the olden days**, the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 LEJANO

ANTEANOCHÉ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

THE NIGHT BEFORE LAST, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **anteanoche** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the night before last** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

Anteanoche se armó la de Dios.

The night before last it raised hell.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

ANTEAYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

THE DAY BEFORE YESTERDAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **anteayer** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day before yesterday** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Anteayer** se armó la de Dios.*

***The day before yesterday** it raised hell.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

ANTECEDENTEMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PREVIOUSLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **antecedentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **previously** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro vino ayer. Yo vine **antecedentemente.***

*Pedro came yesterday. I came **previously.***

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ANTERIORMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PRECEDENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **anteriormente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **precedently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **anteriormente**.*

*Pedro came yesterday. I came **precedently**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ANTES DE AYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

TWO DAYS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **antes de ayer** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **two days ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Antes de ayer se armó la de Dios.

Two days ago it raised hell.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
RESPECTO AL HOY
SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

ANTES DE NADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

FIRST OF ALL

*Sucede que te digo que **antes de nada** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **first of all** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Mi hermana se casa el año próximo. **Antes de nada**, será feliz.*

*My sister is getting married next year. **First of all**, she will be happy.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
 INMINENTE
 RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

ANTES DE NADA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FIRST OF ALL, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **antes de nada** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **first of all** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **antes de nada**.*

*Pedro came yesterday. I came **first of all**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

<p>ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>

BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that before that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Pedro murió de cáncer hace una semana. Antes de que hubiera sucedido eso, empecé a soñar que se suicidaba.

Pedro died of cancer a week ago. Before that, I started dreaming that he committed suicide.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
NO CUANTIFICABLE

ANTES DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}

JUST BEFORE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que antes de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just before something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Antes de que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just before guessing them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

<p>ANTES, DURANTE Y DESPUÉS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO BEFORE, DURING AND AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>
--

*Sucede que te digo que **antes, durante y después, respecto al suceso ya mencionado**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

—*En aquel instante tú estabas muy solo.*
 —*Antes, durante y después, estuve yo acompañado.*

*It is a fact that I am telling you that **before, during and after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

—*At that time you were really alone.*
 —*Before, during and after, I was accompanied.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)
 CON ALUSIÓN NECESARIA PREVIA A UN PUNTO TEMPORAL (DÍA) DEFINIDO

ANTES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A CERTAIN TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **antes** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a certain time ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Antes** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***A certain time ago**, his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
± LEJANO

ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **antes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro vino ayer. Yo vine **antes**.*

*Pedro came yesterday. I came **before**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ANTICIPADAMENTE***BEFOREHAND***

*Sucede que te digo que **anticipadamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **beforehand** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El gobierno de Castilla-La Mancha ya vio **anticipadamente** la importancia de la comunicación por AVE, por la línea de alta velocidad.*

*The government of Castilla-La Mancha already saw **beforehand** the importance of communicating by AVE, the high-speed railway line.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

ANTERIORIDAD

ANTIGUAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

IN THE OLD TIMES, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que **antiguamente** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...

*It is a fact that I am telling you that **in the old times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Existen unos depósitos cerca del pueblo. **Antiguamente** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso

*There are some storehouses near the village. **In the old times**, the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 LEJANO

ANTIGUAMENTE***IN ANCIENT TIMES***

*Sucede que te digo que **antiguamente** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in ancient times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***Antiguamente** se usaba la mesetilla del Cerro de la Horca para ajusticiar a los condenados a muerte.*

***In ancient times**, the little plateau of Cerro de la Horca was used to execute those sentenced to death penalty.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN MARCAR EL PUNTO INICIAL

ANUALMENTE (CADA AÑO)***ANNUALLY (EVERY YEAR)***

*Sucede que te digo que **anualmente (cada año)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **annually (every year)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **anualmente (cada año)** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **annually (every year)** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NECESARIAMENTE PERIÓDICO
DEFINIDO
SINTÉTICO

ANUALMENTE (UNA VEZ AL AÑO)***ANNUALLY (ONCE A YEAR)***

*Sucede que te digo que **anualmente (una vez al año)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **annually (once a year)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Recibe **anualmente (una vez al año)** novedades, adiciones al catálogo, comentarios, etc.*

*He / she receives **annually (once a year)** latest news, annexes to the catalogue, comments etc.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

SIMPLE

AÑOS ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA} ESO YA MENCIONADO

YEARS EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que años antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder / suceda} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that years earlier than that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la habían entregado con gran pompa a Napoleón años antes de que hubiera sucedido eso.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to Napoleon with great pomp years earlier than that had been a fact.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
CUANTIFICABLE

AÑOS ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***YEARS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **años antes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **years before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*El viajero ve el paso del Tirador. **Años antes**, ya de noche, lo cruzó camino de Budia.*

*The traveller can see the Tirador Pass. **Years before**, he had crossed it, already night time, on his way to Budia.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

AÑOS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

YEARS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **años atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **years before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. Un rico, **años atrás**, plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. A rich man, **years before**, had planted beans instead of barley.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

AQUELLA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

(ON) THAT OCCASION, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **aquella vez** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(on) that occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Tuve que reconocer que **había sido una insensatez por parte mía el compararla con la pobre Corina (una vez)**. Mucho debió de cegarme **aquella vez** el despecho.*

*I had to admit that it had been a nonsense on my side to compare her with poor Corina (once). Despair should have blinded me seriously **(on) that occasion**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 CON LÍMITES PRECISOS
 PUNTUAL

AQUÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***HERE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **aquí** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **here** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro está estudiando mucho. **Aquí**, encuentra sus más profundos placeres.*

*Pedro is studying hard. **Here** he finds his most intense pleasure moments.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

ASÍ QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

JUST WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que así que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Así que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just when she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

AÚN, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

STILL, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **aún** sucede, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that it is **still** a fact, in relation to the moment of utterance, that...*

***Aún** se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.*

*The diagnosis is **still** done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

AÚN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***STILL, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **aún** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} **respecto al suceso ya mencionado** que...*

*It is a fact that I am telling you that {it had **still** been a fact / it was **still** a fact / it has **still** been a fact / it will **still** have been a fact / it will **still** be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that*

...

*Estaban **aún** juguetones los amantes cuando llegaron unos visitantes*

*The lovers were **still** playful when some visitors arrived.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL PARCIAL CON EL EVENTO ANAFORIZADO
RESPECTO AL FIN DEL EVENTO ANAFORIZADO

AÚN

STILL

*Sucede que te digo que **aún** sucederá que...*

*It is a fact that I am telling you that it will **still** be a fact that...*

*No tiene amigos. **Aún** los tendrá.*

*He / she does not have any friends. He / she will **still** have them.*

MARCAS (subsistema 9)

TEMPORAL IMPLÍCITO

CON PRESUPOSICIÓN GNOSEOLÓGICA (EL HABLANTE AFIRMA LA POSIBILIDAD DE QUE EL HECHO TEMPORAL PUEDE DARSE)

AYER NOCHE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THE NIGHT BEFORE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ayer noche** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the night before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ayer noche** se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.*

***The night before** the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
PRIMER GRADO DE LEJANÍA

AYER POR LA TARDE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

YESTERDAY IN THE AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **ayer por la tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **yesterday in the afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

Ayer por la tarde se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.

Yesterday in the afternoon the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 PRIMER GRADO DE LEJANÍA

AYER TARDE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***YESTERDAY AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ayer tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **yesterday afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ayer tarde** se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.*

***Yesterday afternoon** the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
PRIMER GRADO DE LEJANÍA

AYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***YESTERDAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ayer** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **yesterday** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ayer** se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.*

***Yesterday** the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EV ENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
PRIMER GRADO DE LEJANÍA

BIANUALMENTE (DOS VECES AL AÑO)***BIANNUALLY (TWICE A YEAR)***

*Sucede que te digo que **bianualmente (dos veces al año)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **biannually (twice a year)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Recibe **bianualmente (dos veces al año)** novedades, adiciones al catálogo, comentarios, etc.*

*He / she receives latest news, annexes to the catalogue, comments etc. **biannually (twice a year)**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

SIMPLE

BIENALMENTE (CADA DOS AÑOS)***BIENNIALLY (EVERY TWO YEARS)***

Sucede que te digo que **bienalmente (cada dos años)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **biennially (every two years)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **bienalmente (cada dos años)** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **biennially (every two years)** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

BIMENSUALMENTE (DOS VECES AL MES)***TWICE- MONTHLY (TWICE A MONTH)***

Sucede que te digo que **bimensualmente (dos veces al mes)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **twice-monthly (twice a month)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Recibe **bimensualmente (dos veces al mes)** novedades, adiciones al catálogo, comentarios, etc.

*He / she receives **twice-monthly (twice a month)** latest news, annexes to the catalogue, comments etc.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
CUANTIFICADO
NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL
SINTÉTICO
SIMPLE

BIMESTRALMENTE (CADA DOS MESES)***BIMONTHLY (EVERY TWO MONTHS)***

Sucede *que te digo que bimestralmente (cada dos meses)* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que... /

It is a fact that I am telling you that bimonthly (every two months) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

/El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **bimestralmente (cada dos meses)** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.

The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held bimonthly (every two months) all over the world.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NECESARIAMENTE PERIÓDICO
DEFINIDO
SINTÉTICO

BREVEMENTE***BRIEFLY***

*Sucede que te digo que **brevemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **briefly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Y durante un mágico instante, la aborígen de su ensueño lo atrapó, igual como antaño, en una cálida sensación. **Brevemente** había cesado de padecer bajo el fardo de acero y plomo que le laceraba las espaldas.*

*And for a magic instant, the aborigine woman of his dream trapped him, like years before, in a warm sensation. **Briefly** he had stopped suffering under the heap of steel and lead that lacerated his back.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN BAJA

<p>CADA AÑO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA} ALGO</p>

EVERY YEAR SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada año que {sucedío / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedío / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every year something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Corre también que poseyó una curiosa yegua tobiana. Cada año que se apareaba con Lucero le daba un potrillo oscuro.

It is said as well that he / she had a strange tobian mare. Every year it mated with Lucero, it bore a dark colt.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CADA AÑO***EVERY YEAR***

*Sucede que te digo que **cada año** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada año** se publica un gran número de ensayos críticos de fotografía y de historia de su evolución.*

***Every year** a great deal of reviews on photography and the history of its evolution are published.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA CIERTO TIEMPO

EVERY SO OFTEN

*Sucede que te digo que **cada cierto tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every so often** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Después me dediqué a la mariscada, procurando no alejarme de este lugar. **Cada cierto tiempo** viene alguien a pedirme que lo traiga hasta aquí mismo, donde dejamos las carretas.*

*Afterwards I devoted myself to collecting seafood, trying not to move away from this place. **Every so often** somebody comes to ask me to bring it right here, where we left the carts.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO DEFINIDO

CADA DÍA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDEA} ALGO

EVERY DAY SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada día que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every day something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cada día que pases allí me verás más lejana.

Every day you spend there, you will notice me more and more distant.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO

CADA DÍA***EVERY DAY***

*Sucede que te digo que **cada día** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El pobre hombre paseaba **cada día** bajo cierto balcón de la calle Hortaleza.*

*That poor man walked **every day** under a balcony of Hortaleza street.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA DOS AÑOS***EVERY TWO YEARS***

*Sucede que te digo que **cada dos años** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every two years** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada dos años** se publica un gran número de ensayos críticos de fotografía y de historia de su evolución.*

***Every two years** a great deal of reviews on photography and the history of its evolution are published.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA MAÑANA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA} ALGO

EVERY MORNING SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada mañana que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every morning something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

No dejo de pensar, cada mañana que salgo de casa, que ese día puedo encontrar a Salima en cualquier calle.

I cannot stop thinking, every morning I leave my home, that I may find Salima in any street.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CADA MAÑANA***EVERY MORNING***

*Sucede que te digo que **cada mañana** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La señorita Smith venía **cada mañana** a las diez.*

*Miss Smith came at ten o'clock **every morning**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA MES QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDEA} ALGO

EVERY MONTH SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada mes que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every month something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cada mes que cobraba una paga extraordinaria, renovaba su guardarropa.

Every month he got an extra month's salary, he / she updated his / her wardrobe.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO

CADA MES***EVERY MONTH***

*Sucede que te digo que **cada mes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every month** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada mes** se publica un gran número de ensayos críticos de fotografía y de historia de su evolución.*

***Every month** a great deal of reviews on photography and the history of its evolution are published.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA MINUTO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA} ALGO

EVERY MINUTE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada minuto que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every minute something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cada minuto que pasaba en la sala de espera, se miraba de refilón en el espejo.

Every minute he / she spent in the waiting room, he / she took a sideways glance at him / herself in the mirror.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO

CADA MINUTO***EVERY MINUTE***

*Sucede que te digo que **cada minuto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every minute** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Se atusaba el pelo **cada minuto**.*

*He / she trimmed his / her hair **every minute**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA MUY POCO***NEARLY ALL THE TIMES***

*Sucede que te digo que **cada muy poco** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **nearly all the times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Mi mujer conduce **cada muy poco**.*

*My wife drives **nearly all the times**.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
CON ATENCIÓN AL INTERVALO
CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR
NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS
DENTRO DE UNA ESCALA DE REPETICIONES
ESCALA ALTA DE REPETICIONES

CADA NOCHE QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDEA} ALGO

EVERY NIGHT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada noche que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every night something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cada noche que salía de juerga volvía a casa borracho.

Every night he went out for a good time, he came back home drunk.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO

CADA NOCHE***EVERY NIGHT***

*Sucede que te digo que **cada noche** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every night** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada noche** se tomaba una infusión antes de irse a la cama.*

***Every night** he / she had an infusion before going to bed.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA POCO (TIEMPO)***EVERY NOW AND THEN***

*Sucede que te digo que **cada poco tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every now and then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Más de una vez la guardia civil tuvo que visitarla y **cada poco tiempo** iba a la cabeza del partido a declarar en causa por lesiones o hurto.*

*More than once the police had to pay her a visit and **every now and then** she went to court to testify.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO DEFINIDO

CADA POCO***EVERY NOW AND AGAIN***

*Sucede que te digo que **cada poco** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every now and again** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **cada poco** con el bastón que portaba en la mano derecha las puntas de sus zapatos.*

***Every now and again** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick he / she carried in his / her right hand.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

CADA SEGUNDO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA} ALGO

EVERY SECOND (THAT) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada segundo que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every second (that) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cada segundo que pasaba en esa casa le asaltaba el temor de que surgiese un fantasma.

Every second he / she spent at that house, he / she was frightened that a ghost might come out.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CADA SEGUNDO***EVERY SECOND***

*Sucede que te digo que **cada segundo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada segundo** esperaba una explosión.*

***Every second** he expected an explosion.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA SEMANA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDEA} ALGO

EVERY WEEK (THAT) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada semana que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every week (that) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cada semana que no veía a los amigos, el tiempo se le hacía extremadamente largo.

Every week he could not meet his / her friends, time passed really slowly for him.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO

CADA SEMANA***EVERY WEEK***

*Sucede que te digo que **cada semana** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada semana** se publica un gran número de ensayos críticos de fotografía y de historia de su evolución.*

***Every week** a great deal of reviews on photography and the history of its evolution are published.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA SIGLO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA} ALGO

EVERY CENTURY (THAT) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada siglo que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every century (that) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

La semilla de los grandes cambios históricos empieza a germinar cada siglo que transcurre sin grandes agitaciones.

The seed of the important historical changes starts germinating every century that goes by without any big agitation.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO

CADA SIGLO***EVERY CENTURY***

*Sucede que te digo que **cada siglo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every century** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada siglo** se transforman las ideas sobre la vida.*

***Every century** the ideas about life change.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA TARDE QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA} ALGO

EVERY AFTERNOON (THAT) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada tarde que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every afternoon (that) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cada tarde que acudía a ese despacho latía en sus venas una arrebatadora sensación de poder.

Every afternoon he / she went to that office, a captivating feeling of power beat in his / her veins.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CADA TARDE***EVERY AFTERNOON***

*Sucede que te digo que **cada tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada tarde** latía en sus venas una arrebatadora sensación de poder.*

***Every afternoon** a captivating feeling of power beat in his / her veins.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA TRIMESTRE QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA} ALGO

EVERY THREE MONTHS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada trimestre que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every three months something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cada trimestre que hacía balance, se encontraba más angustiado por su situación financiera.

Every three months he took stock of his situation, he found himself more anguished by his financial situation.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

CADA TRIMESTRE***EVERY THREE MONTHS***

*Sucede que te digo que **cada trimestre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every three months** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada trimestre** se publica un gran número de ensayos críticos de fotografía y de historia de su evolución.*

***Every three months** a great deal of reviews on photography and the history of its evolution are published.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA VEZ QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

EVERY TIME SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cada vez que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every time something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cada vez que la familia se había empeñado en retenerlo, Mario había acabado mal.

Every time (that) his family had insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
NO NEGATIVO

CADA X AÑOS***EVERY X YEARS***

Sucede *que te digo que cada x años* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every x years {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Se celebran elecciones generales cada cuatro años.

General elections are held every four years.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA X DÍAS***EVERY X DAYS***

*Sucede que te digo que **cada x días** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every x days** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada quince días** pasaba por la fábrica para supervisar el proceso.*

***Every fifteen days** he / she went to the factory to supervise the process.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA X MAÑANAS***EVERY X MORNINGS***

*Sucede que te digo que **cada x mañanas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every x mornings** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada dos mañanas** acudía a la puerta del colegio para recoger al niño.*

***Every two mornings** he / she went to the school entrance to fetch the kid.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA X MESES***EVERY X MONTHS***

*Sucede que te digo que **cada x meses** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every x months** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada dos meses** recibía en casa una revista filatélica.*

***Every two months** he / she received at home a philatelic magazine.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA X MINUTOS***EVERY X MINUTES***

*Sucede que te digo que **cada x minutos** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every x minutes** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada diez minutos** se recibe información de los enviados especiales repartidos por todo el mundo.*

***Every ten minutes** information from the special correspondents all over the world is received.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA X NOCHES***EVERY X NIGHTS***

*Sucede que te digo que **cada x noches** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every x nights** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada tres noches** le correspondía reforzar la guardia del polvorín.*

***Every three nights** he / she had to step up the vigilance of the magazine.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA X SEGUNDOS***EVERY X SECONDS***

*Sucede que te digo que **cada x segundos** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every x seconds** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada cuatro segundos** se publica en internet una noticia falsa.*

***Every four seconds** a false piece of news is published on the internet.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA X SEMANAS***EVERY X WEEKS***

*Sucede que te digo que **cada x semanas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every x weeks** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada dos semanas** se publica un gran número de ensayos críticos de fotografía y de historia de su evolución.*

***Every two weeks** a great deal of reviews on photography and the history of its evolution are published.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA X SIGLOS***EVERY X CENTURIES***

*Sucede que te digo que **cada x siglos** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every x centuries** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada dos siglos** aparece un verdadero poeta lírico.*

***Every two centuries** a truly lyric poet appears.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA X TARDES***EVERY X AFTERNOONS***

*Sucede que te digo que **cada x tardes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every x afternoons** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada tres tardes** acudía al cine durante su juventud.*

***Every three afternoons** he / she went to the cinema when he was young.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CADA X TRIMESTRES

EVERY X TERMS

*Sucede que te digo que **cada x trimestres** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every x terms** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Cada dos trimestres** se revisan los objetivos de la empresa.*

***Every two terms** the objectives of the company are revised.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

ANALÍTICO

CASI NUNCA***HARDLY EVER***

*Sucede que te digo que **casi nunca** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **hardly ever** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*La hipocresía **casi nunca** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy has **hardly ever** seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

CASI SIEMPRE**ALMOST ALWAYS**

*Sucede que te digo que **casi siempre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **almost always** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Su única duda, su dolor particular e intransferible, consistía en no saber si la guerra era una enfermedad provocada o natural. **Casi siempre** se inclinaba por la primera teoría, pero otras, decepcionado e impotente, se veía atrapado por la segunda.*

*His only doubt, his personal and unmovable pain was related to **the fact** that he did not know whether war was a triggered or a natural illness. **Almost always** he was for the former theory, but others, disillusioned and powerless, he was trapped by the latter.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MEDIA
ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES INMEDIATA A LA MÁS ALTA

CENTENARIAMENTE***CENTENARILY***

*Sucede que te digo que **centenariamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **centenarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Centenariamente**, la torre sigue en su inmovilidad.*

***Centenarily**, the tower remained immovable.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CUANTIFICABLE

SINTÉTICO

<p>CLÁSICAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO CONVENTIONALLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>
--

*Sucede que te digo que **clásicamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **conventionally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Clásicamente**, se les ha encomendado a la gente de color los trabajos peor pagados.*

***Conventionally**, coloured people have been in charge of the worst paid jobs.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

COETÁNEAMENTE A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AT THE SAME TIME PERIOD AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que coetáneamente a que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the same time period as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Shakespeare creó el drama moderno. Coetáneamente a que sucedía eso, Cervantes estaba creando la novela.

Shakespeare created modern drama. At the same time period, Cervantes was creating the novel.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

COETÁNEAMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

AT THE SAME TIME PERIOD AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que coetáneamente a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that at the same time period as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. Coetáneamente a que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. At the same time period as that was a fact, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

COETÁNEAMENTE A QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO
--

CONTEMPORARILY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **coetáneamente a que {sucediera / haya sucedido / suceda} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **contemporarily to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Don Gaspar Benito fue hombre de acción en su juventud. **Coetáneamente a que lo fuera**, lo conocían por el sobrenombre de don Bolo de Valbarca.*

*Don Gaspar Benito was an action man when he was young. **Contemporarily**, he was known as Don Bolo de Valbarca.*

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

COETÁNEAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***COETANEOUSLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **coetáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **coetaneously** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Shakespeare creó el drama moderno. **Coetáneamente** Cervantes creaba la novela.*

*Shakespeare created modern drama. **Coetaneously**, Cervantes was creating the novel.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B = B, A**)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

COINCIDENTEMENTE CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

COINCIDINGLY WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que coincidentemente con que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that coincidingly with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. Coincidentemente con que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. Coincidingly, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

COINCIDENTEMENTE CON QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

COINCIDENTALLY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **coincidentemente con que {sucediera / haya sucedido / suceda} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **coincidentally to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Coincidentemente con que la conversación derivara hacia asuntos superficiales, fue perdiendo el interés por sus interlocutores.

Coincidentally to the fact that the conversation led to unimportant matters, he / she started losing his / her interest in the people he / she was speaking to.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

COINCIDENTEMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>COINCIDENTALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i>
--

*Sucede que te digo que **coincidentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **coincidentally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Pedro estaba entrando en la casa. **Coincidentemente** Juan estaba saliendo, igual o análogo a Juan estaba saliendo. **Coincidentemente** Pedro estaba entrando en la casa.*

*Pedro was getting into the house. **Coincidentally** Juan was going out, same as or analogous to Juan was going out. **Coincidentally** Pedro was getting into the house.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
 CON RANGO
 CON RANGO IGUAL

COINCIDIENDO CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

COINCIDING WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que coincidiendo con que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that coinciding with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. Coincidiendo con que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. Coinciding with that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>COINCIDIENDO CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>

COINCIDING WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

*Sucede que te digo que **coincidiendo con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que***
...

*It is a fact that I am telling you that **coinciding with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

*Llegaron los guardias. **Coincidiendo con que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.***

*The guards arrived. **Coinciding with that, the riot arose.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

COLATERALMENTE A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

COLLATERALLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **colateralmente a que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...***

*It is a fact that I am telling you that **collaterally to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

Colateralmente a que se reindustrializaron aquellos lugares, se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.

Collaterally to the fact that those estates were reindustrialized, the people affected by the situation became aware of it.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON DIFERENCIA DE RANGO (NO PERMITE LA INVERSIÓN: **A COLATERALMENTE A QUE B** DISTINTO DE **B COLATERALMENTE A QUE A**)

COLATERALMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA} ESO YA MENCIONADO

COLLATERALLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

*Sucede que te digo que **colateralmente a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder / suceda} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...***

*It is a fact that I am telling you that **collaterally to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

*Se reindustrializaron aquellos lugares. **Colateralmente a que eso se llevara a cabo, se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.***

*Those places were reindustrialized. **Collaterally to that, those people affected by the situation became aware of it.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO DIFERENTE

<p>COLATERALMENTE A QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO</p>
--

COLLATERALLY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **colateralmente a que {sucediera / haya sucedido / suceda} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **collaterally to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Colateralmente a que se reindustrializaran aquellos lugares, se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.

Collaterally to the fact that those estates were reindustrialized, the people affected by the situation became aware of it.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO DIFERENTE (A COLATERALMENTE QUE B DISTINTO DE B COLATERALMENTE QUE A)

COLATERALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***COLLATERALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **colateralmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **collaterally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Se reindustrializaron aquellos lugares. **Colateralmente** se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.*

*Those places were reindustrialized. **Collaterally** those people affected by the situation became aware of it.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B IGUAL A B, A)
CON RANGO
CON RANGO DIFERENTE

COMO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

AS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que como {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that as something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Como los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

As she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

CON (LA) SUFICIENTE ANTELACIÓN A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
--

WITH SUFFICIENT PRIOR NOTICE TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que con la suficiente antelación a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that with sufficient prior notice to the fact that that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Pedro murió de cáncer hace una semana. Con la suficiente antelación a que hubiera sucedido eso, empecé a soñar que se suicidaba.

Pedro died of cancer a week ago. With sufficient prior notice, I started dreaming that he committed suicide.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
NO CUANTIFICABLE

CON (LA) SUFICIENTE ANTELACIÓN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

IN GOOD TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **con la suficiente antelación** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in good time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **con la suficiente antelación**.*

*Pedro came yesterday. I came **in good time**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 ANTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE

CON (LA) SUFICIENTE ANTELACIÓN***IN QUITE GOOD TIME***

*Sucede que te digo que **con la suficiente antelación** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*El gobierno de Castilla-La Mancha ya vio **con la suficiente antelación**, creo que con mucha antelación, la importancia de la comunicación por AVE, por la línea de alta velocidad.*

*It is a fact that I am telling you that **in quite good time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The government of Castilla-La Mancha already saw **in quite good time**, I think in quite a good time, the importance of communicating by AVE, the high-speed railway line.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

ANTERIORIDAD

<p>CON ANTELACIÓN A QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}</p>
--

PRIOR TO (THE FACT THAT) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que con antelación a que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that prior to (the fact that) something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Con antelación a que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Prior to {guessing / the fact that she had guessed them}, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

CON ANTELACIÓN A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
--

BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **con antelación a que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **before that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Pedro murió de cáncer hace una semana. **Con antelación a que hubiera sucedido eso, empecé a soñar que se suicidaba.***

*Pedro died of cancer a week ago. **Before that, I started dreaming that he committed suicide.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 NO DEFINIDO
 ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 NO CUANTIFICADO
 NO CUANTIFICABLE

CON ANTELACIÓN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

PRIOR TO THIS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **con antelación** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **prior to this** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **con antelación**.*

*Pedro came yesterday. I came **prior to this**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 ANTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE

CON ANTELACIÓN***IN GOOD TIME***

*Sucede que te digo que **con antelación** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in good time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El gobierno de Castilla-La Mancha ya vio **con antelación**, creo que con mucha antelación, la importancia de la comunicación por AVE, por la línea de alta velocidad.*

*The government of Castilla-La Mancha already saw **in good time**, I think in quite a good time, the importance of communicating by AVE, the high-speed railway line.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
SIN PRESUPOSICIÓN
ANTERIORIDAD

CON ANTERIORIDAD A QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}

JUST PRIOR TO (THE FACT THAT) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que con anterioridad a que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just prior to (the fact that) something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Con anterioridad a que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Prior to guessing them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

CON ANTERIORIDAD A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
PRIOR TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **con anterioridad a que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **prior to the fact that that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Pedro murió de cáncer hace una semana. **Con anterioridad a que hubiera sucedido eso, empecé a soñar que se suicidaba.***

*Pedro died of cancer a week ago. **Prior to that, I started dreaming that he committed suicide.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 NO DEFINIDO
 ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 NO CUANTIFICADO
 NO CUANTIFICABLE

CON ANTERIORIDAD, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***BEFOREHAND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **con anterioridad** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **beforehand** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **con anterioridad**.*

*Pedro came yesterday. I came **beforehand**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

CON ANTICIPACIÓN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

IN ADVANCE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **con anticipación** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in advance** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro vino ayer. Yo vine **con anticipación**.*

*Pedro came yesterday. I came **in advance**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 ANTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE

CON ANTICIPACIÓN***PRIOR TO THIS***

*Sucede que te digo que **con anticipación** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **prior to this** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El gobierno de Castilla-La Mancha ya vio **con anticipación** la importancia de la comunicación por AVE, por la línea de alta velocidad.*

*The government of Castilla-La Mancha already saw, **prior to this**, the importance of communicating by AVE, the high-speed railway line.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

ANTERIORIDAD

CON CARÁCTER OCASIONAL

NOW AND THEN

*Sucede que te digo que **con carácter ocasional** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **now and then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estos animales son vertebrados acuáticos y terrestres, de los cuales son pocas las especies que infectan **con carácter ocasional** al hombre.*

*These animals are aquatic and terrestrial vertebrates out of which very few species of them can **now and then** infect humans.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

CON EL TIEMPO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

WITH TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que con el tiempo no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that with time, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Con el tiempo, no sin que antes él no lo hubiera intentado, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. With time, not before he had previously tried, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

CON EL TIEMPO, NO SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

EVENTUALLY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que con el tiempo, no sin que antes algo haya sucedido, {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that eventually, not before something (else) has been a fact {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Con el tiempo, no sin que antes hayamos conseguido una victoria, esperen órdenes.

Eventually, not before we have gained a victory, expect (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
 DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

CON EL TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

EVENTUALLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **con el tiempo** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **eventually** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Se edifica en falso y todo se va a venir abajo **con el tiempo**.*

*It is being built without proper support and everything is going to fall down **eventually**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

**CON EL TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO, SIN QUE ANTES ALGO
{HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}**

WITH TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que con el tiempo sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that with time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Con el tiempo, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. With time, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
NEGATIVA

CON EL TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

WITH TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **con el tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **with time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viejo se levanta y entra en la casa. Vuelve, **con el tiempo**, torpemente apoyado en su bastón.*

*The old man gets up and gets into the house. **With time**, he comes back clumsily leaning on his walking cane.*

MARCAS (subsistema 3)
Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
 ± FINAL
 NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
 CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
 SIN ADICIÓN
 ± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

CON EL TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

WITH TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **con el tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **with time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Con el tiempo**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **With time**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
 ± FINAL
 NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
 SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
 SIN ADICIÓN

CON EL TIEMPO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

WITH TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que con el tiempo, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that with time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Con el tiempo, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. With time, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
NEGATIVA

CON EL TIEMPO, SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

EVENTUALLY, BEFORE SOMETHING HAS BEEN A FACT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que con el tiempo, sin que antes algo haya sucedido, {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that eventually, before something has been a fact {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Con el tiempo, sin que antes hayamos sido víctimas, esperen su arribo u órdenes.

Eventually, before we have been victims, expect his / her arrival or (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
NEGATIVA

CON FRECUENCIA***WITH FAIR FREQUENCY***

*Sucede que te digo que **con frecuencia** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **with fair frequency** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **con frecuencia** con el bastón que portaba en la mano derecha las puntas de sus zapatos.*

***With fair frequency** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick he / she carried in his / her right hand.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

<p>CON POSTERIORIDAD A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ALGO</p>

AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que con posterioridad a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Con posterioridad a que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

After she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

CON POSTERIORIDAD, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
LATER, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **con posterioridad no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Con posterioridad, no sin que antes él no lo hubiera intentado, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.***

*It is a fact that I am telling you that **later, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Later, not before he had previously tried, he just got used to those everyday rejections.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
 ± FINAL
 NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
 SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
 CON ADICIÓN
 DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

**CON POSTERIORIDAD, NO SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO,
RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**

***LATER, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION
TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que con posterioridad, no sin que antes algo haya sucedido, {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that later, not before something (else) has been a fact {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Esperen órdenes con posterioridad, no sin que antes hayamos sido vencedores.

Expect (some) orders later, not before we have gained a victory.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

CON POSTERIORIDAD, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **con posterioridad** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **later** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Se edifica en falso y todo se va a venir abajo **con posterioridad**.*

*It is being built without proper support and everything will fall down **later**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

CON POSTERIORIDAD, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***LATER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **con posterioridad** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **later** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Con posterioridad**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Later**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

CON POSTERIORIDAD, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

LATER, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que con posterioridad, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that later, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Con posterioridad, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. Later, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
NEGATIVA

**CON POSTERIORIDAD, SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO,
RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**

***LATER BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION TO
THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que con posterioridad, sin que antes algo haya sucedido, {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that later before something (else) has been a fact {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Con posterioridad, sin que antes hayamos sido víctimas, esperen su arribo u órdenes.

Later, before we have been victims, expect his / her arrival or (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
NEGATIVA

<p>CON ULTERIORIDAD A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ALGO</p>
--

JUST AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que con ulterioridad a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Con ulterioridad a que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

CON ULTERIORIDAD, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AFTERWARD, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **con ulterioridad** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **afterward** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Con ulterioridad**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Afterward**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

CON ULTERIORIDAD SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AFTERWARD, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que *te digo que con ulterioridad sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...**

It is a fact that I am telling you that afterward, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Con ulterioridad, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. Afterward, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
NEGATIVA

<p>CON ULTERIORIDAD, NO SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO</p>
--

***SUBSEQUENTLY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN
RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **con ulterioridad, no sin que antes algo haya sucedido**, {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **subsequently, not before something (else) has been a fact** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Esperen órdenes **con ulterioridad, no sin que antes hayamos sido vencedores**.*

*Expect (some) orders **subsequently, not before we have gained a victory**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

CON ULTERIORIDAD, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

SUBSEQUENTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **con ulterioridad** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **subsequently** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Se edifica en falso y todo se va a venir abajo **con ulterioridad**.*

*It is being built without proper support and everything is going to fall down **subsequently**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE

CON ULTERIORIDAD, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AFTERWARD, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **con ulterioridad** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **afterward** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Con ulterioridad**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Afterward**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

<p>CON ULTERIORIDAD, SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO</p>

SUBSEQUENTLY, BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **con ulterioridad, sin que antes algo haya sucedido**, {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **subsequently, before something (else) has been a fact** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Con **ulterioridad, sin que antes hayamos sido víctimas**, **respecto al momento en que les hablo**, esperen su arribo u órdenes.*

Subsequently, before we have been victims, expect his / her arrival or (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
 NEGATIVA

CONCURRENTEMENTE CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

CONCURRENTLY WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que concurrentemente con que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that concurrently with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. Concurrentemente con que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. Concurrently with that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

CONCURRENTEMENTE CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

CONCURRENTLY WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que concurrentemente con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that concurrently with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. Concurrentemente con que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. Concurrently with that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

CONCURRENTEMENTE CON QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

CONCURRENTLY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que concurrentemente con que algo {sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that concurrently to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Concurrentemente con que la conversación derivara hacia asuntos superficiales, fue perdiendo el interés por sus interlocutores.

Concurrently to the fact that the conversation lead to unimportant matters, he / she started losing his / her interest in the people he / she was speaking to.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

CONCURRENDO CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

CONCURRING WITH THAT FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **concurriendo con que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...***

*It is a fact that I am telling you that **concurring with that fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

*Las monjas celebraban el día de San Juan. **Concurriendo con que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.***

*The nuns celebrated Saint John's day. **Concurring with that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>CONCURRENDO CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>
--

CONCURRING WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

*Sucede que te digo que **concurriendo con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que***
...

*It is a fact that I am telling you that **concurring with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

*Llegaron los guardias. **Concurriendo con que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.***

*The guards arrived. **Concurring with that, the riot arose.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

CONFORME {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que conforme {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...

El patrullero se hacía lentamente a la mar. Conforme sucedía eso ya mencionado, Ricardo, el marido de Kati, regresaba de hacer unos mandados.

The patrol boat stood out to sea slowly. As the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, came back from running some errands.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

CONFORME {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **conforme {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} conforme había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá eso ya mencionado que...***

*It is a fact that I am telling you that **as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...***

*El emisario ya se acercaba al burro para desatar la caja estibada en el serón, **conforme sucedía eso ya mencionado, Manuela buscaba con los ojos a Perico chico.***

*The messenger was already coming closer to the donkey to untie the box. **As that previously mentioned event was a fact, Manuela was looking at Perico chico.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

CONSECUTIVAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO CONSECUTIVELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT
--

*Sucede que te digo que **consecutivamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **consecutively** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Consecutivamente** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Consecutively** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 INMEDIATA
 ± VERBAL

CONTEMPORÁNEAMENTE A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

CONTEMPORANEOUSLY WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **contemporáneamente a que** {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} **eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **contemporaneously with the fact that that previously mentioned event** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Las monjas celebraban el día de San Juan. **Contemporáneamente a que sucedía eso**, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.*

*The nuns celebrated Saint John's day. **Contemporaneously with that**, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

CONTEMPORÁNEAMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

CONTEMPORANEOUSLY WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que contemporáneamente a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that contemporaneously with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

El cine se ha integrado como cosa natural en las costumbres de la gente. Contemporáneamente a que eso se llevara a cabo, la televisión se ha integrado en la vida cotidiana.

Films had become something natural in people's customs. Contemporaneously with that, television is part of their daily life.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

CONTEMPORÁNEAMENTE CON QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

***CONTEMPORARILY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS
BEEN A FACT / IS A FACT}***

Sucede que te digo que contemporáneamente con que {sucediera / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that contemporarily to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Contemporáneamente con que se desarrollasen las sesiones del Concilio de Trento, Europa entera aumentaba su expectación.

Contemporarily to the fact that the Trento Council sessions were being held, expectation increased in the whole Europe.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

CONTEMPORÁNEAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
CONTEMPORANEOUSLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que contemporáneamente sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that contemporaneously it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...

Contemporáneamente se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.

Contemporaneously the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CONTEMPORÁNEAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO CONTEMPORANEOUSLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT
--

*Sucede que te digo que **contemporáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **contemporaneously** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El cine se ha integrado como cosa natural en las costumbres de las grandes masas. **Contemporáneamente** la televisión se ha integrado en la vida cotidiana.*

*Films had become something natural in people's customs. **Contemporaneously** television is part of their daily life.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
 SIN RANGO

CONTINUAMENTE**CONTINUOUSLY**

*Sucede que te digo que **continuamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **continuously** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Este sentimiento de culpa siempre lo acompañó. **Continuamente** y ante cualquier circunstancia, necesitaba justificarse y fingir ser un hombre fuerte y seguro a pesar de sus miedos.*

*This feeling of guilt always accompanied him. **Continuously** and under any circumstance, he needed to justify himself and pretend he was a strong and self-confident man in spite of his fears.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÁS ALTA DE REPETICIONES

CORRELATIVAMENTE CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

CORRELATIVELY WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que correlativamente con que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that correlatively with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. Correlativamente con que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. Correlatively with that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

CORRELATIVAMENTE CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

CORRELATIVELY WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

*Sucede que te digo que **correlativamente con que** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} **eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **correlatively with the fact that that previously mentioned event** {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Llegaron los guardias. **Correlativamente a que eso se llevara a cabo**, se produjo el tumulto.*

*The guards arrived. **Correlatively with that**, the riot arose.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

CORRELATIVAMENTE CON QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

CORRELATIVELY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **correlativamente con que {sucediera / haya sucedido / suceda} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **correlatively to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Su interés por aquellas personas fue disminuyendo **correlativamente con que la conversación derivase hacia temas superficiales.***

*He / she started losing his / her interest in the people he / she was speaking to **correlatively to the fact that the conversation led to unimportant matters.***

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

CORRIENDO EL TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

TIME PASSING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **corriendo el tiempo** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **time passing** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Corriendo el tiempo**, una situación de estas va a estallar.*

***Time passing**, one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

CORRIENDO EL TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

TIME PASSING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **corriendo el tiempo** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

***It is a fact that I am telling you that time passing** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Se edifica en falso y todo se va a venir abajo **corriendo el tiempo**.*

*It is being built without proper support and everything is going to fall down **time passing**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

COTIDIANAMENTE (TODOS LOS DÍAS igual o análogo a CADA DÍA)***DAILY (EVERY DAY same as or analogous to EACH SINGLE DAY)***

*Sucede que te digo que **cotidianamente (todos los días igual o análogo a cada día)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **daily (every day same as or analogous to each single day)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **cotidianamente (todos los días igual o análogo a cada día)** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **daily (every day same as or analogous to each single day)** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NECESARIAMENTE PERIÓDICO
DEFINIDO
SINTÉTICO

COYUNTURALMENTE***IN THE PRESENT SITUATION***

*Sucede que te digo que **coyunturalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **coyunturalmente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*It is a fact that I am telling you that **in the present situation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **in the present situation** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

CUANDO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE} ALGO

WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que cuando {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} cuando {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} que...

It is a fact that I am telling you that when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cuando vino, yo la recibí.

When she came, I welcomed her.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
± SIMULTANEIDAD TOTAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO

CUANDO ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

AT THAT PERIOD, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **cuando entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that period** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

***Cuando entonces**, era profesor visitante en la Universidad de Washington el notable novelista chileno don Manuel Rojas.*

***At that period**, the well-known Chilean novelist Don Manuel Rojas was a visiting professor at Washington University*

MARCAS (subsistema 3)¹⁶

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN LÍMITES PRECISOS

¹⁶ Aunque la construcción *cuando entonces* parece de dudosa aceptabilidad, la hemos encontrado en cinco ejemplos del corpus que hemos consultado, todos ellos pertenecientes al español de América.

CUANDO ESO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AT THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **cuando eso** {había sucedido / sucedió / sucedía / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Se había casado en 1925. **Cuando eso**, tenía ya dos hijos.*

*She had married in 1925. **At that time**, she already had two children.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 ± SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

CUANTO ANTES

BEFORE LONG

*Sucede que te digo que **cuanto antes** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **before long** {it is going to be a fact / it will be a fact} that...*

*Me meteré en el agua **cuanto antes**.*

*I will get into the water **before long**.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: -PERFECTO

Marcas específicas:

NO INMEDIATO

CUATRIMESTRALMENTE (CADA CUATRO MESES)

EVERY FOUR MONTHS

*Sucede que te digo que **cuatrimestralmente (cada cuatro meses)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every four months** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **cuatrimestralmente (cada cuatro meses)** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **every four months** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NECESARIAMENTE PERIÓDICO
DEFINIDO
SINTÉTICO

DE 1900 A ACÁ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

FROM 1900 TILL NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de 1900 a acá** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from 1900 till now** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*La educación ha tendido **de 1900 a acá** a liberar poco a poco al niño de estas normas.*

*Education has turned, **from 1900 till now**, to free the kid from these rules little by little.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO (EN CUANTO AL PUNTO DE PARTIDA)

DE 1900 A ACÁ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FROM 1900 TILL NOW, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **de 1900 a acá** {ha sucedido / sucede}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from 1900 till now** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Hasta 1900 no se tiene una conciencia de cambio tan acusada. **De 1900 a acá**, el cambio deviene conciencia colectiva.*

*Up to 1900 there is not such an intense awareness of change. **From 1900 till now**, change turns into communal awareness.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>DE 1900 ACÁ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>SINCE 1900, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

Sucede que te digo que de 1900 acá {ha sucedido / sucede}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that since 1900 {it has been a fact / it is a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

La educación ha tendido de 1900 acá, a liberar poco a poco al niño de estas normas.

Education has turned, since 1900, to free the kid from these rules little by little.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO (EN CUANTO AL PUNTO DE PARTIDA)

DE 1900 PARA ACÁ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

FROM 1900 TO THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de 1900 para acá** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from 1900 to the present time** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Le dieron garrote vil el mismo año que cambió el siglo, que unos dicen que fue el mil novecientos y otros que el mil novecientos uno. **De 1900 para acá**, ella ha vivido sola.*

*He was executed the same year of the turn of the century. Some people say it was in 1900 whereas others say it was in 1901. **From 1900 to the present time**, she lived on her own.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO (EN CUANTO AL PUNTO DE PARTIDA)

DE 1900 PARA ACÁ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

FROM 1900 TO THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **de 1900 para acá, respecto al suceso ya mencionado**, {ha sucedido / sucede} que...*

*It is a fact that I am telling you that **from 1900 to the present time** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Hasta 1900 no se tiene una conciencia de cambio tan acusada. **De 1900 para acá** el cambio deviene conciencia colectiva.*

*Up to 1900 there is not such an intense awareness of change. **From 1900 to the present time**, change turns into communal awareness.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

DE AHÍ EN ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **de ahí en adelante, respecto al suceso ya mencionado**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

It is a fact that I am telling you that from then onwards** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...

*Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar **de ahí en adelante** una buena estrategia.*

*We had been really satisfied with our perspective and our position at that moment. We had been quick to design **from then onwards** a good strategy.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE AHÍ HACIA ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i>
--

*Sucede que te digo que **de ahí hacia adelante, respecto al suceso ya mencionado**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

It is a fact that I am telling you that from then onwards** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...

*Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar **de ahí hacia delante** una buena estrategia.*

*We had been really satisfied with our perspective and our position at that moment. We had been quick to design **from then onwards** a good strategy.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE AHÍ PARA ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT
--

*Sucede que te digo que **de ahí para adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

It is a fact that I am telling you that from then onwards** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...

*Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar **de ahí para adelante** una buena estrategia.*

*We had been really satisfied with our perspective and our position at that moment. We had been quick to design **from then onwards** a good strategy.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

<p>DE AHORA EN ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO HEREAFTER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>

*Sucede que te digo que **de ahora en adelante** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

***It is a fact that I am telling you that hereafter** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Nosotros estamos muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en este momento y listos para diseñar **de ahora en adelante**.*

*We are really satisfied with our perspective and our position in this moment and we are ready to build **hereafter**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE AHORA EN ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO MENCIONADO***HEREAFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que **de ahora en adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...**

*It is a fact that I am telling you that **hereafter** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that...***

Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar **de ahora en adelante** una buena estrategia.

*We are really satisfied with our perspective and our position in this moment and we are ready to build **hereafter**.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

<p>DE AHORA HACIA ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO</p>
--

FROM NOW ONWARDS, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de ahora hacia adelante** {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from now onwards** {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Nosotros estamos muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en este momento y listos para diseñar **de ahora hacia delante**.*

*We are really satisfied with our perspective and our position in this moment and we are ready to build **from now onwards**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE AHORA PARA ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

HENCEFORTH, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de ahora para adelante** {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **henceforth** {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Nosotros estamos muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en este momento y listos para diseñar **de ahora para adelante**.*

*We are really satisfied with our perspective and our position in this moment and we are ready to build **henceforth**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

<p>DE ALGÚN TIEMPO A ACÁ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>SINCE SOME TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

Sucede que te digo que de algún tiempo a acá {ha sucedido / sucede}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that since some time ago {it has been a fact / it is a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

De algún tiempo a acá me preocupa lo que haré de grande.

Since some time ago, I am worried about what I will do when I grow up.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
 TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
 CUÁNDO?)
 NO CUANTIFICABLE

DE ALGÚN TIEMPO A ESTA PARTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

FOR SOME TIME PAST, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de algún tiempo a esta parte** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for some time past** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***De algún tiempo a esta parte** mi insomnio se ha convertido en mi mejor amigo, el único compañero que me soporta.*

***For some time past**, sleeplessness has become my best friend, the only partner that can bear me.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

NO CUANTIFICABLE

<p>DE ALLÍ EN ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

*Sucede que te digo que **de allí en adelante** {sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from then onwards**, it was a fact, **in relation to the previously mentioned**, that ...*

*Había hecho mi catecismo de aquel libro. **De allí en adelante** la señora Merteuil destronó a las mujeres de la raza de Adriana*

*I had turned that book into my bible. **From then onwards**, Mrs Merteuil had overthrown the women of Adriana's race.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: - PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DE ALLÍ HACIA ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i>

Sucede *que te digo que de allí hacia adelante* {sucedio / sucedía}, *respecto al suceso ya mencionado, que...*

It is a fact that I am telling you that from then onwards, it was a fact, in relation to the previously mentioned, that ...

Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar una buena estrategia de allí hacia delante.

We had been really satisfied with our perspective and our position at that moment. We had been quick to design a good strategy from then onwards.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: - PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DE ALLÍ PARA ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que, **de allí para adelante** {sucedio / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

It is a fact that I am telling you that from then onwards, it was a fact, in relation to the previously mentioned, that ...

*Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar una buena estrategia **de allí para adelante**.*

*We had been really satisfied with our perspective and our position at that moment. We had been quick to design a good strategy **from then onward**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: - PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DE ANTEMANO***BEFOREHAND***

*Sucede que te digo que **de antemano** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **beforehand** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... se presentó varias veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne y **de antemano**, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times because the first time it was put on by Producciones Cisne and, **beforehand**, Producciones Cisne covered the space left by another company.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN PRESUPOSICIÓN

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

ANTERIOR A CUALQUIER OTRO SUCESO

<p>DE AQUELLA HECHA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>ON THAT OCCASION, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

*Sucede que te digo que **de aquella hecha** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **on that occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido una insensatez por parte mía el compararla con la pobre Corina (una vez). Mucho debió de cegarme **de aquella hecha** el despecho.*

*I had to admit that it had been a nonsense on my side to compare her with poor Corina (once). Despair should have blinded me seriously **on that occasion**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 CON LÍMITES PRECISOS
 PUNTUAL

<p>DE AQUÍ A ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>FROM NOW TILL THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

*Sucede que te digo que **de aquí a entonces** {va a suceder / habrá sucedido / suceder, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from now till then** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*El año próximo habrá elecciones. **De aquí a entonces**, seré ya mayor de edad.*

*Next year there will be elections. **From now till then**, I will already be eighteen.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 TÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DE AQUÍ A NADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN NO TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **de aquí a nada** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in no time** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***De aquí a nada** trabajaré tan bien como el mejor del mundo.*

***In no time at all**, I will work as well as the best one all over the world.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

INMINENTE

DE AQUÍ A POCO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN NO TIME AT ALL, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **de aquí a poco** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in no time at all** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***De aquí a poco**, trabajaré tan bien como el mejor del mundo.*

***In no time at all**, I will work as well as the best one all over the world...*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
INMINENTE

<p>DE AQUÍ A QUE ALGO {SUCEDA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO</p>
--

FROM NOW TO THE MOMENT (WHEN) SOMETHING WILL HAPPEN, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de aquí a que algo {suceda / haya sucedido}** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from now to the moment (when) something** {is a fact / has been a fact} {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***De aquí a que lleguemos a la estación**, vendrá tu hermano y estaremos preocupados.*

***From now to the moment (when) we get to the station**, your brother will come and we will be worried.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

<p>DE AQUÍ A QUE ALGO {SUCEDA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO</p>

FROM NOW TILL SOMETHING {IS A FACT/HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **de aquí a que algo {suceda / haya sucedido}** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from now till something {is a fact / has been a fact}** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} **in relation to the previously mentioned** that ...*

*El mes de agosto parirá mi cuñada. **De aquí a que lo haga**, terminaré el camión.*

*In August my sister-in-law will give birth. **From now till then**, I will finish the nightdress.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
TÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

<p>DE AQUÍ EN ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>THENCEFORTH, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **de aquí en adelante** {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **thenceforth** {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Nosotros estamos muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en este momento y listos para diseñar una buena estrategia **de aquí en adelante**.*

*We are really satisfied with our perspective and our position in this moment and we are ready to design a good strategy **thenceforth**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

<p>DE AQUÍ EN ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO YA MENCIONADO <i>THENCEFORTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

*Sucede que te digo que **de aquí en adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

It is a fact that I am telling you that **thenceforth** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that...**

*Habíamos estado listos para diseñar una buena estrategia **de aquí en adelante.***

*We had been ready to design a good strategy **thenceforth.***

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

<p>DE AQUÍ HACIA ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>IN FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

*Sucede que te digo que **de aquí hacia adelante** {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in future** {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Nosotros estamos muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en este momento y listos para diseñar una buena estrategia **de aquí hacia adelante** ...*

*We are really satisfied with our perspective and our position in this moment and we are ready to design a good strategy **in future** ...*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE AQUÍ HACIA ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED
EVENT

*Sucede que te digo que **de aquí hacia adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

It is a fact that I am telling you that from then onwards** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...

*Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar una buena estrategia **de aquí hacia adelante**.*

*We had been really satisfied with our perspective and our position at that moment. We had been quick to design a good strategy **from then onwards**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

<p>DE AQUÍ PARA ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>HENCE FORWARD, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **de aquí para adelante** {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

It is a fact that I am telling you that hence forward** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...

*Nosotros estamos muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en este momento y listos para diseñar una buena estrategia **de aquí para adelante**.*

*We are really satisfied with our perspective and our position in this moment and we are ready to build a good strategy **hence forward**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE AQUÍ PARA ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO YA MENCIONADO
FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED
EVENT

*Sucede que te digo que **de aquí para adelante**{había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

It is a fact that I am telling you that from then onwards** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...

*Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar una buena estrategia **de aquí para adelante**.*

*We had been really satisfied with our perspective and our position at that moment. We had been quick to design a good strategy **from then onwards**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE AQUÍ PARA ATRÁS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
FROM NOW AND BEFORE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de aquí para atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from now and before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***De aquí para atrás**, han tenido casi todas las mujeres en mi país una vida bastante anodina.*

***From now and before**, nearly all the women in my country have led quite a boring life.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DE BUENAS A PRIMERAS***STRAIGHT AWAY***

*Sucede que te digo que **de buenas a primeras** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***De buenas a primeras** manifesté a su niña de usted mis sanas intenciones, y me contestó con palabras que conservaré siempre en la memoria.*

***It is a fact** that I am telling you that **straight away** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Straight away**, I told your own daughter my pure intentions, and she answered these words which I will always keep in my memory.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO ANTERIORIDAD / NO POSTERIORIDAD

DE CIERTO TIEMPO A ESTA PARTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATELY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de cierto tiempo a esta parte** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **lately** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***De cierto tiempo a esta parte**, mi insomnio se ha convertido en mi mejor amigo, el **único compañero que me soporta**.*

***Lately** sleeplessness has become my best friend, the only partner that can bear me.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
 TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
 CUÁNDO?)
 NO CUANTIFICABLE

DE CUANDO EN CUANDO***FROM TIME TO TIME***

*Sucede que te digo que **de cuando en cuando** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **from time to time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya te visitaré **de cuando en cuando**.*

*I will pay you a visit **from time to time**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

DE ENTONCES A ACÁ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SINCE THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **de entonces a acá** {ha sucedido / sucede}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **since then** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that*

*Nos apoderamos de un barco y huimos. **De entonces a acá**, no ha hecho agua.*

*We got hold of a boat and ran away. **Since then**, it has not taken in water.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

DE ENTONCES EN ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED
EVENT

*Sucede que te digo que **de entonces en adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

***It is a fact that I am telling you that from then onwards** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar una buena estrategia **de entonces en adelante**.*

*We had been really satisfied with our perspective and our position at that moment. We had been quick to design a good strategy **from then onwards**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE ENTONCES HACIA ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **de entonces hacia adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

***It is a fact that I am telling you that from then onwards** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar una buena estrategia **de entonces hacia adelante**.*

*We had been really satisfied with our perspective and our position at that moment. We had been quick to design a good strategy **from then onwards**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE ENTONCES PARA ACÁ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
SINCE THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **de entonces para acá** {ha sucedido / sucede}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **since that time** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Nos apoderamos de un barco y huimos. **De entonces para acá** no ha hecho agua.*

*We got hold of a boat and ran away. **Since that time**, it has not taken in water.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

DE ENTONCES PARA ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

FROM THEN ONWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **de entonces para adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

***It is a fact that I am telling you that from then onwards** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Nosotros habíamos estado muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en ese momento. Habíamos estado listos para diseñar una buena estrategia **de entonces para adelante**.*

*We had been really satisfied with our perspective and our position at that moment. We had been quick to design a good strategy **from then onwards**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE ESO HASTA AHORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

FROM THAT (MOMENT) UP TO NOW, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **de eso hasta ahora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from that (moment) up to now** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había hecho mi catecismo de aquel libro. **De eso hasta ahora** la señora Merteuil había destronado a las mujeres de la raza de Adriana.*

*I had turned that book into my bible. **From that (moment) up to now**, Mrs Merteuil had overthrown the women of Adriana's race.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DE ESO HASTA AQUÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

FROM THAT (MOMENT) UP TO THE PRESENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **de eso hasta aquí** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from that (moment) up to the present** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había hecho mi catecismo de aquel libro. **De eso hasta aquí**, la señora Merteuil había destronado a las mujeres de la raza de Adriana.*

*I had turned that book into my bible. **From that (moment) up to the present**, Mrs Merteuil had overthrown the women of Adriana's race.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DE ESO HASTA ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>FROM THAT MOMENT TILL THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i>

Sucede que te digo que de eso hasta entonces {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **from that moment till then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Había hecho mi catecismo de aquel libro. De eso hasta entonces, la señora Merteuil había destronado a las mujeres de la raza de Adriana.

*I had turned that book into my bible. **From that moment till then**, Mrs Merteuil had overthrown the women of Adriana's race.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DE HOY EN ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

FROM NOW ON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de hoy en adelante** {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from now on** {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Nosotros estamos muy satisfechos con nuestra postura y nuestra posición en este momento y listos para diseñar una buena estrategia **de hoy en adelante**.*

*We are really satisfied with our perspective and our position in this moment and we are ready to build a good strategy **from now on**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DE INICIO***AT FIRST***

*Sucede que te digo que **de inicio** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at first** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***De inicio**, Luxor estaba unida a Karnak por una calle empedrada flanqueada por esfinges con cabezas de carnero.*

***At first** Luxor was linked to Karnak by a paved street flanked by ram-headed sphinxes.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

MARCANDO EL PUNTO INICIAL

DE INMEDIATO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UNINTERRUPTEDLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **de inmediato** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **uninterruptedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **De inmediato** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Uninterruptedly** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

DE LARGO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***FOR LONG, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **de largo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for long** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Aquella tribu celebró con suntuosas fiestas y sacrificios el arribo de tan ilustres huéspedes. **De largo**, se hacían los Kombu-Manez y los Cambez una guerra cruel.*

*That tribe celebrated with magnificent festivals and sacrifices the arrival of such important guests. **For long**, the Kombu-Manez and the Cambez organized a cruel battle.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DE MANERA PASAJERA***TRANSIENTLY***

*Sucede que te digo que **de manera pasajera** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **de manera pasajera** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*It is a fact that I am telling you that **transiently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **transiently** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO CUANTIFICABLE

DE MANERA TRANSITORIA***IN A TRANSITIONAL WAY***

*Sucede que te digo que **de manera transitoria** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a transitional way** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **de manera transitoria** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **in a transitional way** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

DE MODO IMPREVISTO***UNEXPECTEDLY***

*Sucede que te digo que **de modo imprevisto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***De modo imprevisto** manifesté a su niña de usted mis sanas intenciones, y me contestó con palabras que conservaré siempre en la memoria.*

*It is a fact that I am telling you that **unexpectedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Unexpectedly** I told your own daughter my pure intentions, and she answered these words which I will always keep in my memory.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO ANTERIORIDAD / NO POSTERIORIDAD

DE MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***UP TO THE MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **de momento** sucede, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to the moment** it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Don Daniel nos podría dar sus trajes usados, pero con lo chiquinino que es a tu lado, no te valdrán. ¡Yo te haré uno a la medida! **De momento** tienes el de la boda, que está nuevo, porque sólo te lo pusiste cuando fuimos al médico a Badajoz.*

*Don Daniel could give us his used suits, but he is so short compared to you that they will not fit you. I will tailor one for you! **Up to the moment**, you have your wedding suit, which is new, because you only wore it when we went to the doctor in Badajoz.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DE MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SO FAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **de momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **so far** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **De momento** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **So far** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

DE PRINCIPIO A FIN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

FROM BEGINNING TO END

*Sucede que de digo que **de principio a fin** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **from beginning to end** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Ayer se jugó la final del campeonato. El equipo brasileño fue superior **de principio a fin**.*

*Yesterday they played the final match of the championship. The Brazilian team was better **from beginning to end**.*

MARCAS (subsistema 6)
Marcas generales:

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & SIN ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

DE PRONTO***ALL OF A SUDDEN***

*Sucede que te digo que **de pronto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **all of a sudden** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***De pronto** manifesté a su niña de usted mis sanas intenciones, y me contestó con palabras que conservaré siempre en la memoria.*

***All of a sudden**, I told your own daughter my pure intentions, and she answered these words which I will always keep in my memory.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO ANTERIORIDAD / NO POSTERIORIDAD

DE REPENTE**SUDDENLY**

*Sucede que te digo que **de repente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***De repente** manifesté a su niña de usted mis sanas intenciones, y me contestó con palabras que conservaré siempre en la memoria.*

*It is a fact that I am telling you that **suddenly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Suddenly** I told your own daughter my pure intentions, and she answered these words which I will always keep in my memory.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO ANTERIORIDAD / NO POSTERIORIDAD

DE SÚBITO***ALL AT ONCE***

*Sucede que te digo que **de súbito** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **all at once** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***De súbito** manifesté a su niña de usted mis sanas intenciones, y me contestó con palabras que conservaré siempre en la memoria.*

***All at once**, I told your own daughter my pure intentions, and she answered these words which I will always keep in my memory.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO ANTERIORIDAD / NO POSTERIORIDAD

DE TIEMPO EN TIEMPO***FROM TIME TO TIME***

*Sucede que te digo que **de tiempo en tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **from time to time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya te visitaré **de tiempo en tiempo**.*

*I will pay you a visit **from time to time**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

<p>DE UN MOMENTO A OTRO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO AT ANY TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>

*Sucede que te digo que **de un momento a otro** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at any time** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***De un momento a otro**, una situación de estas va a estallar.*

***At any time**, one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

DE UN TIEMPO A ESTA PARTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

RECENTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de un tiempo a esta parte** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **recently** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***De un tiempo a esta parte** mi insomnio se ha convertido en mi mejor amigo, el único compañero que me soporta.*

***Recently** sleeplessness has become my best friend, the only partner that can bear me.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
CUÁNDO?)
NO CUANTIFICABLE

<p>DE UN TIEMPO ACÁ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>SINCE A WHILE AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

*Sucede que te digo que **de un tiempo acá** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **since a while ago** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***De un tiempo acá** mi insomnio se ha convertido en mi mejor amigo, el único compañero que me soporta.*

***Since a while ago**, sleeplessness has become my best friend, the only partner that can bear me.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
 TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
 CUÁNDO?)
 NO CUANTIFICABLE

DE UNOS AÑOS A ESTA PARTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

FOR SOME YEARS PAST, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de unos años a esta parte** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for some years past** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***De unos años a esta parte** ese reuma se ha empeñado en hostigarte la cadera.*

***For some years past** that rheuma has been constantly harassing your hip.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO (EN CUANTO AL PUNTO DE PARTIDA)
 CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
 TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
 CUÁNDO?)
 CUANTIFICABLE

DE UNOS DÍAS A ESTA PARTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

FOR SOME DAYS PAST, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de unos días a esta parte** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for some days past** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***De unos días a esta parte** mi insomnio se ha convertido en mi mejor amigo, el único compañero que me soporta.*

***For some days past** my sleeplessness has become my best friend, the only partner that can bear me.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO (EN CUANTO AL PUNTO DE PARTIDA)
 CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
 TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
 CUÁNDO?)
 CUANTIFICABLE

DE UNOS MESES A ESTA PARTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

FOR SOME MONTHS PAST, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **de unos meses a esta parte** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for some months past** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***De unos meses a esta parte** mi insomnio se ha convertido en mi mejor amigo, el único compañero que me soporta.*

***For some months past** my sleeplessness has become my best friend, the only partner that can bear me.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO (EN CUANTO AL PUNTO DE PARTIDA)
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
CUÁNDO?)
CUANTIFICABLE

<p>DE UNOS MESES ACÁ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>IN THE LAST FEW MONTHS, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

Sucede que te digo que de unos meses acá {ha sucedido / sucede}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **in the last few months** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

De unos meses acá ese reuma se ha empeñado en hostigarte la cadera.

***In the last few months** that rheuma has been constantly harassing your hip.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO (EN CUANTO AL PUNTO DE PARTIDA)
 CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
 TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
 CUÁNDO?)
 CUANTIFICABLE

<p>DE UNOS MESES PARA ACÁ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>IN THE LAST FEW MONTHS, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **de unos meses para acá** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the last few months** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***De unos meses para acá** mi insomnio se ha convertido en mi mejor amigo, el único compañero que me soporta.*

***In the last few months** my sleeplessness has become my best friend, the only partner that can bear me.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO (EN CUANTO AL PUNTO DE PARTIDA)
 CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
 TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
 CUÁNDO?)
 CUANTIFICABLE

DE VEZ EN CUANDO***ONCE IN A WHILE***

*Sucede que te digo que **de vez en cuando** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once in a while** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya te visitaré **de vez en cuando**.*

*I will pay you a visit **once in a while**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

DE VEZ EN VEZ***FROM TIME TO TIME***

*Sucede que te digo que **de vez en vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **from time to time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya te visitaré **de vez en vez**.*

*I will pay you a visit **from time to time**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

DEL LUNES A ACÁ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***FROM MONDAY TILL NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **del lunes a acá** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

***It is a fact that I am telling you that from Monday till now** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Hay una lista de las farmacias de turno. **Atienden al público del lunes a acá.***

*There is a list of all night chemists. **They are open from Monday till now.***

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO (EN CUANTO AL PUNTO DE PARTIDA)

DEL LUNES PARA ACÁ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
FROM MONDAY TO NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **del lunes para acá** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **from Monday to now** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***Del lunes para acá** me preocupa lo que **hará de grande**.*

***From Monday to now** I am worried about **what she will do when she grows up**.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO (EN CUANTO AL PUNTO DE PARTIDA)

DENTRO DE MUY POCO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***VERY SOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **dentro de muy poco** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **very soon** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Se edifica en falso y todo se va a venir abajo **dentro de muy poco**.*

*It is being built without proper support and everything is going to fall down **very soon**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
 INMINENTE

DENTRO DE NADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOON AFTER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **dentro de nada** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **soon after** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Dentro de nada** una situación de estas va a estallar.*

***Soon after**, one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

DENTRO DE NO MUCHO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SHORTLY AFTER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **dentro de no mucho** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **shortly after** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Dentro de no mucho** una situación de estas va a estallar.*

***Shortly after**, one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

DENTRO DE POCO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN A MINUTE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **dentro de poco** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a minute** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Dentro de poco** una situación de estas va a estallar.*

***In a minute** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

<p>DENTRO DE UN INSTANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>IN AN INSTANT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **dentro de un instante** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in an instant** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Dentro de un instante** una situación de estas va a estallar.*

***In an instant** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

DENTRO DE X AÑOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN X YEARS' TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **dentro de x años** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in x years' time** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

***Dentro de cinco años** llegaremos al fuerte.*

***In five years' time** we will get to the fort.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

DENTRO DE X AÑOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN X YEARS' (TIME), IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **dentro de x años** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in x years' (time)** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Dentro de cinco años** llegaremos a la solución.*

***In five years' (time)** we will find the answer.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

TÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DENTRO DE X DÍAS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

IN X DAYS' TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **dentro de x días** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in x days' time** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

***Dentro de cinco días** llegaremos al fuerte.*

***In five days' time** we will get to the fort.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

DENTRO DE X DÍAS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

IN X DAYS' (TIME), IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **dentro de x días** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

***It is a fact that I am telling you that in x days' (time)** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Llegaremos al fuerte **dentro de cinco días**.*

***In five days' (time)** we will get to the fort.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

TÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DENTRO DE X HORAS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN X HOURS, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **dentro de x horas** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in x hours** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

***Dentro de cinco horas** llegaremos al fuerte.*

***In five hours** we will get to the fort.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

DENTRO DE X HORAS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

IN X HOURS' (TIME), IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **dentro de x horas** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in x hours' (time)** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Dentro de cinco horas** llegaremos al fuerte.*

***In five hours' (time)** we will get to the fort.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

TÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DENTRO DE X MESES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN X' MONTHS TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **dentro de x meses** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in x' months time** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Dentro de cinco meses** llegaremos al fuerte.*

***In five months' time** we will get to the fort.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

DENTRO DE X MESES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
IN X MONTHS' (TIME), IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede *que te digo que dentro de x meses* {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, *respecto al momento en que te hablo, que...*

It is a fact that I am telling you that in x months' (time) {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Dentro de cinco meses llegaremos al fuerte.

In five months' (time) we will get to the fort.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 TÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DENTRO DE X MINUTOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN X MINUTES, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que dentro de x minutos {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that in x minutes {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Dentro de cinco minutos llegaremos al fuerte.

In five minutes we will get to the fort.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

DENTRO DE X MINUTOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
IN X MINUTES' (TIME), IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que dentro de x minutos {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that in x minutes' (time) {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Dentro de cinco minutos llegaremos al fuerte.

In five minutes' (time) we will get to the fort.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 TÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DENTRO DE X SEGUNDOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
IN X SECONDS, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que dentro de x segundos {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that in x seconds {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Dentro de cinco segundos regresará aquí.

In five seconds he / she will come back here.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

DENTRO DE X SEGUNDOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>IN X SECONDS' (TIME), IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i>
--

*Sucede que te digo que **dentro de x segundos** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in x seconds' (time)** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that*

...

***Dentro de cinco segundos** llegaremos al fuerte.*

***In five seconds' (time)** we will get to the fort.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 TÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DESDE ALGÚN TIEMPO A ESTA PARTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

FROM SOME TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que desde algún tiempo a esta parte {ha sucedido / sucede}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that from some time ago {it has been a fact / it is a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

Desde algún tiempo a esta parte, mi insomnio se ha convertido en mi mejor amigo, el único compañero que me soporta.

From some time ago-before, my sleeplessness has become my best friend, the only partner that can bear me.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
CUÁNDO?)

NO CUANTIFICABLE

DESDE BASTANTE TIEMPO ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

SINCE LONG BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que desde bastante tiempo antes {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that since long before {it was a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Desde bastante tiempo antes supimos que tú ibas a visitarnos.

Since long before, we knew that you were going to pay us a visit.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & SIN ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DESDE BASTANTE TIEMPO ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

SINCE A LONG TIME BACK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que desde bastante tiempo atrás {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that since a long time back {it was a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Desde bastante tiempo atrás, supimos que tú ibas a visitarnos

Since a long time back, we knew that you were going to pay us a visit.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & SIN ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DESDE EL MOMENTO EN QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / SUCEDE / HA SUCEDIDO / VA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

STARTING SINCE (THE MOMENT WHEN) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que desde el momento en que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / sucede / ha sucedido / va a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that starting since (the moment when) something {had been a fact / was a fact / was a fact / is a fact / has been a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Desde el momento en que la había tratado, no la había querido.

Starting since (the moment when) he / she had known her, he / she had not loved her.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

DESDE EL PRINCIPIO HASTA EL FINAL, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
FROM START TO FINISH

*Sucede que de digo que **desde el principio hasta el final** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **from start to finish** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Ayer se jugó la final del campeonato. El equipo brasileño fue superior **desde el principio hasta el final**.*

*Yesterday they played the final match of the championship. The Brazilian team was better **from start to finish**.*

MARCAS (subsistema 6)
Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & SIN ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

DESDE EL TIEMPO DE MARICASTAÑA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
SINCE A LONG WAY BACK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que desde el tiempo de Maricastaña {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that since a long way back {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

Aquella tribu celebró con suntuosas fiestas y sacrificios el arribo de tan ilustres huéspedes. Desde el tiempo de Maricastaña se hacían los Kombu-Manez y los Cambez una guerra cruel.

That tribe celebrated with magnificent festivals and sacrifices the arrival of such important guests. Since a long way back, the Kombu-Manez and the Cambez organized a cruel battle.

MARCAS (subsistema 6)
Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DESDE EL TIEMPO DEL REY QUE RABIÓ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
SINCE LONG AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que desde el tiempo del rey que rabió {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that since long ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

Aquella tribu celebró con suntuosas fiestas y sacrificios el arribo de tan ilustres huéspedes. Desde el tiempo del rey que rabió se hacían los Kombu-Manez y los Cambez una guerra cruel.

That tribe celebrated with magnificent festivals and sacrifices the arrival of such important guests. Since long ago, the Kombu-Manez and the Cambez organized a cruel battle.

MARCAS (subsistema 6)
Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DESDE ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SINCE THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que desde entonces {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that since then {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Don Juan Crisóstomo aceptó con idéntico júbilo la hospitalidad y el cargo. Desde entonces Pedro Lambert depositó su siempre exigua confianza en aquel equívoco personaje.

Don Juan Crisóstomo accepted with the same joy both the hospitality and the post. Since then, Pedro Lambert handed his typical scanty confidence in that ambiguous character.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DESDE ESE MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SINCE THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que desde ese momento {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that since that time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Don Juan Crisóstomo aceptó con idéntico júbilo la hospitalidad y el cargo. Desde ese momento respecto Pedro Lambert depositó su siempre exigua confianza en aquel equívoco personaje.

Don Juan Crisóstomo accepted with the same joy both the hospitality and the post. Since that time, Pedro Lambert handed his typical scanty confidence in that ambiguous character.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DESDE HACE AL MENOS CIEN AÑOS <i>SINCE AT LEAST ONE HUNDRED YEARS</i>
--

Sucede que te digo que desde hace al menos cien años {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that since at least one hundred years {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Desde hace al menos cien años, la torre siguió en su inmovilidad.

For at least one hundred years, the tower remained immovable.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 MODAL
 DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

1 DEFINIDO

DESDE HACE ALGÚN TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

SINCE LONG BEFORE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que desde hace algún tiempo {ha sucedido / sucede}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that since long before {it has been a fact / it is a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

Desde hace algún tiempo, la Puri viene perdonando al novio.

Since long before, Puri has been forgiving her boyfriend.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DESDE HACE MUCHO TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

SINCE QUITE A LONG TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que desde hace mucho tiempo {ha sucedido / sucede}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that since quite a long time ago {it has been a fact / it is a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

Desde hace mucho tiempo la Puri viene perdonando al novio.

Since quite a long time ago, Puri has been forgiving her boyfriend.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DESDE HACÍA ALGÚN TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
SINCE A LONG TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que desde hacía algún tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that since a long time before {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Supimos, desde hacía algún tiempo, que tú ibas a visitarnos.

We knew since a long time before that you were going to pay us a visit.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DESDE HACÍA MUCHO TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
SINCE QUITE A LONG TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que desde hacía mucho tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that since quite a long time before {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Desde hacía mucho tiempo, supimos que tú ibas a visitarnos.

Since quite a long time before, we knew that you were going to pay us a visit.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DESDE LA PREHISTORIA***SINCE PREHISTORY***

Sucede que te digo que desde la prehistoria {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede} que...

It is a fact that I am telling you that since prehistory {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact} that ...

El espacio que queda entre el arco y el dintel, si existe, se denomina tímpano. Se han construido arcos desde la prehistoria. Los primeros intentos consistían simplemente en dos piezas de piedra una junto a otra.

The space between the arch and the lintel, if any, is called tympanum. Arches have been built since prehistory. The first attempts consisted of simply two pieces of stone placed one next to the other.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DESDE LARGO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***FOR A LONG TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **desde largo** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for a long time** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***Desde largo** la Puri viene perdonando al novio.*

***For a long time** Puri has been forgiving her boyfriend.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DESDE QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDA / HAYA SUCEDIDO} HASTA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDA / HAYA SUCEDIDO}

FROM (THE MOMENT) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT} TILL SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que desde que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / haya sucedido} hasta que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that from (the moment) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} till something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Desde que había venido Pedro hasta que se había marchado, lo había acompañado Juan.

From the moment Pedro had come till he had left, Juan had accompanied him.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA = LÍMITES DE LA DURACIÓN DE ESTRUCTURA PERFORMADA

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

DESDE QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / SUCEDE / HA SUCEDIDO / VA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE}

STARTING FROM (THE MOMENT) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que sucede desde que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / sucede / ha sucedido / va a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that starting from (the moment) something {had been a fact / was a fact / was a fact / is a fact / has been a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Desde que la había tratado, no la había querido.

Starting from (the moment) he / she had known her, he / she had not loved her.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

DESDE SIEMPRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

{IT HAD ALWAYS BEEN A FACT / IT WAS ALWAYS A FACT / IT WAS ALWAYS A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede *que te digo que desde siempre* {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, *respecto al suceso ya mencionado, que...*

It is a fact that I am telling you that {it had always been a fact / it has always been a fact / it will have always been a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Su amor era ahora su mujer. Desde siempre lo había sido el ama de llaves.

His love was now his wife. It had always been the housekeeper.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DESDE TIEMPO INMEMORIAL, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

SINCE IMMEMORIAL TIMES, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que desde tiempo inmemorial {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that since inmemorial times {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

Aquella tribu celebró con suntuosas fiestas y sacrificios el arribo de tan ilustres huéspedes. Desde tiempo inmemorial se hacían los Kombu-Manez y los Cambez una guerra cruel.

That tribe celebrated with magnificent festivals and sacrifices the arrival of such important guests. Since inmemorial times, the Kombu-Manez and the Cambez organized a cruel battle.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DESPUÉS DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ALGO

RIGHT AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que después de que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that right after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Después de que la hubiera examinado, no la había aceptado.

Right after he / she had assessed her, he / she had not accepted her.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

DESPUÉS DE QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / SUCEDE / VA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

IMMEDIATELY AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que después de que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / sucede / va a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that immediately after something {had been a fact / was a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Después de que la había examinado, no la había aceptado.

Immediately after he / she had assessed her, he / she had not accepted her.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO

DESPUÉS DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **después de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Jorge Maíz estuvo un mes dando voces pero como era gordo y con gafas nadie le hizo demasiado caso. **Después de que hubiera sucedido eso**, empecé a soñar que se suicidaba.*

*Jorge Maíz was shouting around for a month but since he was fat and was wearing glasses nobody paid any attention to him. **After that had been a fact**, I started dreaming that he committed suicide.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
± CERCANO

DESPUÉS QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ALGO
--

ONCE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que después que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that once something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Después que los hubiera intuido se había puesto histérica de alegría.

Once she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

DESPUÉS QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / SUCEDE / VA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE}

ONCE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **después que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / sucede / va a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once something** {had been a fact / was a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Después que la había examinado, no la había aceptado.

Once he / she had assessed her, he / she had not accepted her.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

DESPUÉS, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AFTER, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **después, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **after, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Después, no sin que antes él no lo hubiera intentado**, se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **After, not before he had previously tried**, he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

DESPUÉS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

AFTER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **después** {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **after** {it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

Después te daré cosas.

After I will give you some things.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DESPUÉS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **después** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **after that** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Después**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **After that**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

DESPUÉS, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AFTER, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que después, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that after, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Después, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. After, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
NEGATIVA

DIARIAMENTE (CADA DÍA)***DAILY (EVERY DAY)***

*Sucede que te digo que **diariamente (cada día)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **daily (every day)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **diariamente (cada día)** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **daily (every day)** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

DÍAS ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

DAYS EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que días antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that days earlier than that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron días atrás de que hubiera sucedido eso con gran pompa.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him days earlier with great pomp.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
CUANTIFICABLE

DÍAS ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***DAYS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **días antes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **days before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó **días antes**, ya de noche, camino de casa.*

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **days before**, already night time, on his way home.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

DÍAS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***DAYS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **días atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **days before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. Un rico, **días atrás**, plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. A rich man, **days before**, had planted beans instead of barley.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

DICHO ESTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ONCE THIS WAS SAID, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **dicho esto** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*-Escúchame tú antes, interrumpió Manuela, sea quien sea el que se atreva a sacar de aquí a Clemente tendrá que arrastrarme a mí primero de los pelos... **Dicho esto**, se volvió temblorosamente de cara a la pared.*

*It is a fact that I am telling you that **once this was said** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*-Listen to me before, interrupted Manuela, whoever dares to take Clemente out of here will have to drag me first from the / my hair ... **Once this was said**, she turned to the wall tremulously.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
VERBAL

DICHO LO CUAL, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ONCE THIS WAS MENTIONED, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **dicho lo cual** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **once this was mentioned** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*-Escúchame tú antes, interrumpió Manuela, sea quien sea el que se atreva a sacar de aquí a Clemente tendrá que arrastrarme a mí primero de los pelos... **Dicho lo cual**, se volvió temblorosamente de cara a la pared.*

*-Listen to me before, interrupted Manuela, whoever dares to take Clemente out of here will have to drag me first from the / my hair ... **Once this was mentioned**, she turned to the wall tremulously.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
VERBAL

(DURANTE) ALGÚN TIEMPO***FOR SOME PERIOD OF TIME***

Sucede que te digo que (durante) algún tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that for some period of time {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. (Durante) algún tiempo la criatura había sido un lastre.

She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. For some period of time, the baby had been a burden.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
NO PARTICULARIZADO

(DURANTE) AQUEL AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que ***(durante) aquel año*** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, ***respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **(during) that year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. **(Durante) aquel año** abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.*

*Never ever did people get anything from me against my will. **(During) that year** I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) AQUEL DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO (DURING) THAT DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>
--

Sucede que te digo que (durante) aquel día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that day {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. (Durante) aquel día abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.

Never ever did people get anything from me against my will. (During) that day I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUEL MEDIODÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT MIDDAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que (durante) aquel mediodía {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that midday {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, hat ...

Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. (Durante) aquel mediodía abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.

Never ever did people get anything from me against my will. (During) that midday I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) AQUEL MES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO (DURING) THAT MONTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>
--

Sucede que te digo que *(durante) aquel mes* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that month {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...

Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. (Durante) aquel mes abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.

Never ever did people get anything from me against my will. (During) that month I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUEL MINUTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT MINUTE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **(durante) aquel minuto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(during) that minute** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. **(Durante) aquel minuto** abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.*

*Never ever did people get anything from me against my will. **(During) that minute** I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUEL SEGUNDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **(durante) aquel segundo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(during) that second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} **in relation to the previously mentioned event that ...***

*Hicieron falta muchas manos para sujetarme. Toda mi sangre hervía **(durante) aquel segundo.***

*Many people were needed to hold me. All my blood was boiling **(during) that second.***

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) AQUEL SIGLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>(DURING) THAT CENTURY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

*Sucede que te digo que **(durante) aquel siglo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(during) that century** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Dios nos había hecho nacer en la Restauración. **(Durante) aquel siglo** era obligado comportarse de manera respetuosa con el adversario.*

*God had given birth to us during the Restoration. **(During) that century** it was compulsory to behave respectfully with the opponent.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUEL TRIMESTRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT TERM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED
EVENT

Sucede que te digo que (durante) aquel trimestre {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that term {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. (Durante) aquel trimestre abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.

Never ever did people get anything from me against my will. (During) that term I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUEL VERANO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT SUMMER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que (durante) aquel verano {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that summer {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. (Durante) aquel verano abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.

Never ever did people get anything from me against my will. (During) that summer I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUELLA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT HOUR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **(durante) aquella hora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(during) that hour** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. **(Durante) aquella hora** abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.*

*Never ever did people get anything from me against my will. **(During) that hour** I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUELLA MADRUGADA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

(DURING) THAT EARLY MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que (durante) aquella madrugada {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that early morning {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. (Durante) aquella madrugada abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.

Never ever did people get anything from me against my will. (During) that early morning I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUELLA MAÑANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED
EVENT

*Sucede que te digo que **(durante) aquella mañana** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(during) that morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. **(Durante) aquella mañana** abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.*

*Never ever did people get anything from me against my will. **(During) that morning** I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUELLA NOCHE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT NIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **(durante) aquella noche** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(during) that night** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. **(Durante) aquella noche** abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.*

*Never ever did people get anything from me against my will. **(During) that night** I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUELLA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **(durante) aquella semana** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(during) that week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. **(Durante) aquella semana** abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.*

*Never ever did people get anything from me against my will. **(During) that week** I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) AQUELLA TARDE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **(durante) aquella tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(during) that afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. **(Durante) aquella tarde** abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.*

*Never ever did people get anything from me against my will. **(During) that afternoon** I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 LEJANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) BASTANTE TIEMPO***FOR QUITE A LONG TIME***

Sucede que te digo que (durante) bastante tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} (durante) bastante tiempo que...

*It is a fact that I am telling you that **for quite a long time** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Había anunciado que el campo era su única salvación y que de allí lo sacaban muerto. (Durante) bastante tiempo proyectó organizar otro proyecto con el dinero que le quedaba.

*He had announced that the country was his only salvation and that he would only be taken from there dead. **For quite a long time** he planned to organize another course with the money left.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN MEDIA

(DURANTE) CIERTO TIEMPO***FOR CERTAIN TIME***

Sucede que te digo que (durante) cierto tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that for certain time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. Durante cierto tiempo la criatura había sido un lastre.

She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. For certain time the baby had been a burden.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
NO PARTICULARIZADO

(DURANTE) ESA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT HOUR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que (durante) esa hora {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

Me iba sintiendo a gusto con Mario. (Durante) esa hora hablamos de cosas intrascendentes.

It is a fact that I am telling you that (during) that hour {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

I was feeling more and more comfortable with Mario. (During) that hour we spoke about unimportant things.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) ESA MADRUGADA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT EARLY MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que (durante) esa madrugada {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that early morning {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La Semana Santa se ha comercializado porque han visto que es un medio rentable. (Durante) esa madrugada todo gira en torno al ciudadano.

Easter has become commercialized because they have seen it is profitable. (During) that early morning everything turns around the visitor.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) ESA MAÑANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO (DURING) THAT MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>

Sucede que te digo que (durante) esa mañana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that morning {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La Semana Santa se ha comercializado porque han visto que es un medio rentable. Todo gira (durante) esa mañana en torno al ciudadano.

Easter has become commercialized because they have seen it is profitable. (During) that morning everything turns around the visitor.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) ESA NOCHE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO (DURING) THAT NIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>
--

Sucede que te digo que (durante) esa noche {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that night {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La Semana Santa se ha comercializado porque han visto que es un medio rentable. Todo gira (durante) esa noche en torno al ciudadano.

Easter has become commercialized because they have seen it is profitable. (During) that night everything turns around the visitor.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) ESA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>(DURING) THAT WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

Sucede que te digo que (durante) esa semana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that week {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La Semana Santa se ha comercializado porque han visto que es un medio rentable. Todo gira (durante) esa semana en torno al ciudadano.

Easter has become commercialized because they have seen it is profitable. (During) that week everything turns around the visitor.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) ESA TARDE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***(DURING) THAT AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (durante) esa tarde {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that afternoon {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La Semana Santa se ha comercializado porque han visto que es un medio rentable. Todo gira (durante) esa tarde en torno al ciudadano.

Easter has become commercialized because they have seen it is profitable. (During) that afternoon everything turns around the visitor.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) ESE AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO (DURING) THAT YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>

Sucede que te digo que **(durante) ese año** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...**

*It is a fact that I am telling you that **(during) that year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Vivo aquí desde el cincuenta y tres. Precisamente **durante ese año** empecé a escribir mi primer libro.*

*I have been living here since 1953. Just **(during) that year** I started writing my first book.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) ESE DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO (DURING) THAT DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>
--

Sucede que te digo que (durante) ese día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that day {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La Semana Santa se ha comercializado porque han visto que es un medio rentable. Todo gira (durante) ese día en torno al ciudadano.

Easter has become commercialized because they have seen it is profitable. (During) that day everything turns around the visitor.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) ESE MEDIODÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO (DURING) THAT MIDDAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>
--

Sucede que te digo que (durante) ese mediodía {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that midday {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Cuando suenan las doce, todo el mundo calla. Toda la atención se centra, (durante) ese mediodía, en las imágenes que recorren las calles de la ciudad.

When the clock strikes twelve, everybody keeps quiet. All their attention (during) that midday is concentrated on the images that go through the streets of the city.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) ESE MES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***(DURING) THAT MONTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (durante) ese mes {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that month {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

No sé qué hacer con las vacaciones. (Durante) ese mes entro en estado de letargo.

I do not know what to do with my holidays. (During) that month I grow drowsy.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) ESE MINUTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>(DURING) THAT MINUTE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

Sucede que te digo que (durante) ese minuto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that minute {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Todos callamos cuando él entró. (Durante) ese minuto la tensión aumentó perceptiblemente.

Everybody stopped talking when he came in. (During) that minute the tenseness increased noticeably.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) ESE SEGUNDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>(DURING) THAT SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

Sucede que te digo que (durante) ese segundo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that second {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Hicieron falta muchas manos para sujetarme. Toda mi sangre hervía (durante) ese segundo.

Many people were needed to hold me. All my blood was boiling (during) that second.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

<p>(DURANTE) ESE SIGLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>(DURING) THAT CENTURY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

Sucede que te digo que (durante) ese siglo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that century {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Dios nos había hecho nacer en la Restauración. Durante ese siglo era obligado comportarse de manera respetuosa con el adversario.

God had given birth to us during the Restoration. (During) that century it was compulsory to behave respectfully with the opponent.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) ESE TRIMESTRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT TERM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que (durante) ese trimestre {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that term {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. (Durante) ese trimestre abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.

Never ever did people get anything from me against my will. (During) that term I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) ESE VERANO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
(DURING) THAT SUMMER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que (durante) ese verano {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (during) that summer {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Jamás se consiguió de mí algo a la fuerza. (Durante) ese verano abusé de mi libertad mal entendida y fui desobediente hasta las últimas consecuencias.

Never ever did people get anything from me against my will. (During) that summer I took advantage of my badly-understood freedom and I was disobedient till the latest consequences.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 CERCANO RESPECTO AL MOMENTO EN QUE SE HABLA

(DURANTE) ESTA HORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
(DURING) THIS HOUR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que (durante) esta hora {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this hour {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) esta hora permanecerá en el hospital.

(During) this hour he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

(DURANTE) ESTA MADRUGADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

(DURING) THIS EARLY MORNING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que (durante) esta madrugada {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this early morning {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

(Durante) esta madrugada permanecerá en el hospital.

(During) this early morning he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTA MAÑANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>(DURING) THIS MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

Sucede que te digo que (durante) esta mañana {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this morning {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) esta mañana permanecerá en el hospital.

(During) this morning he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTA NOCHE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>(DURING) THIS NIGHT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

Sucede que te digo que (durante) esta noche {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this night {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) esta noche permanecerá en el hospital.

(During) this night he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTA SEMANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO (DURING) THIS WEEK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>

Sucede que te digo que (durante) esta semana {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this week {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) esta semana permanecerá en el hospital.

(During) this week he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

(DURANTE) ESTA TARDE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
(DURING) THIS AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que (durante) esta tarde {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this afternoon {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) esta tarde permanecerá en el hospital.

(During) this afternoon he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTE AÑO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO (DURING) THIS YEAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>
--

*Sucede que te digo que **(durante) este año** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **(during) this year** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance, that ...***

(Durante) este año** permanecerá bajo **vigilancia médica.

(During) this year** he will stay under a **doctor's watchfulness.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTE DÍA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>(DURING) THIS DAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

Sucede que te digo que (durante) este día {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this day {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) este día permanecerá en el hospital.

(During) this day he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTE MEDIODÍA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO (DURING) THIS MIDDAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>

Sucede que te digo que (durante) este mediodía {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this midday {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) este mediodía permanecerá en el hospital.

(During) this midday he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTE MES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>(DURING) THIS MONTH, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

Sucede que te digo que (durante) este mes {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this month {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) este mes permanecerá en el hospital.

(During) this month he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTE MINUTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO (DURING) THIS MINUTE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>

Sucede que te digo que (durante) este minuto {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this minute {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) este minuto ha llovido más de lo que llueve en una hora.

(During) this minute he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTE SEGUNDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO (DURING) THIS SECOND, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>
--

Sucede que te digo que (durante) este segundo {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this second {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) este segundo ha llovido más de lo que llueve en una hora.

(During) this second he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTE SIGLO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>(DURING) THIS CENTURY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

Sucede que te digo que (durante) este siglo {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this century {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) este siglo los conflictos territoriales se han agudizado.

(During) this century territorial conflicts have intensified.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

(DURANTE) ESTE TRIMESTRE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

(DURING) THIS TERM, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que (durante) este trimestre {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this term {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) este trimestre permanecerá en el hospital.

(During) this term he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

<p>(DURANTE) ESTE VERANO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO (DURING) THIS SUMMER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>

Sucede que te digo que (durante) este verano {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that (during) this summer {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

(Durante) este verano permanecerá en el hospital.

(During) this summer he will stay in hospital.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

(DURANTE) LARGO RATO***FOR A LONG TIME***

Sucede que te digo que (durante) largo rato {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that for a long time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Había anunciado que el campo era su única salvación y que de allí lo sacaban muerto. (Durante) largo rato proyectó organizar otro curso con el dinero que le quedaba.

He had announced that the country was his only salvation and that he would only be taken from there dead. For a long time he planned to organize another course with the money left.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN MEDIA

(DURANTE) LARGO TIEMPO***FOR A LONG PERIOD OF TIME***

Sucede que te digo que (durante) largo tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that for a long period of time {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Había anunciado que el campo era su única salvación y que de allí lo sacaban muerto. (Durante) largo tiempo proyectó organizar otro curso con el dinero que le quedaba.

He had announced that the country was his only salvation and that he would only be taken from there dead. For a long period of time he planned to organize another course with the money left.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN MEDIA

(DURANTE) UN TIEMPO***FOR SOME TIME***

Sucede que te digo que (durante) un tiempo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that for some time {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. (Durante) un tiempo, la criatura había sido un lastre.

She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. For some time the baby had been a burden.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
NO PARTICULARIZADO

DURANTE AÑOS**FOR YEARS**

*Sucede que te digo que **durante años** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for years** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Un fulano se había cortado las venas y lo había manchado todo. Amenazó con esto **durante años** y por fin lo hizo.*

*A Mr. So and So has cut his veins and had dirtied everything up. He threatened with this **for years** and, in the end, he did it.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

DURANTE AQUELLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***DURING THAT (EVENT), IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **durante aquello** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **during that (event)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con promesa de que irían en persona a saber lo que ocurría, lo detuvieron allí. **Durante aquello** llegó a refugiarse al mismo convento de san Francisco su esposa.*

*After promising that they would go personally to get to know what was happening, he was arrested there. **During that (event)** his wife even sheltered in the very convent of San Francisco.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DURANTE BIENIOS***FOR TWO-YEAR PERIODS***

*Sucede que te digo que **durante bienios** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for two-year periods** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Un fulano se había cortado las venas y lo había manchado todo. Amenazó con esto **durante bienios** y por fin lo hizo.*

*A Mr. So and So has cut his veins and had dirtied everything up. He threatened with this **for two-year periods** and, in the end, he did it.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

DURANTE BREVES INSTANTES***FOR A BRIEF PERIOD OF TIME***

*Sucede que te digo que **durante breves instantes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for a brief period of time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Durante breves instantes** había cesado de padecer bajo el fardo de acero y plomo que le laceraba las espaldas.*

***For a brief period of time** he had stopped suffering under the heap of steel and lead that lacerated his back.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN BAJA

DURANTE CIENTOS DE AÑOS***FOR HUNDREDS OF YEARS***

*Sucede que te digo que **durante cientos de años** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for hundreds of years** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Durante cientos de años**, la torre siguió en su inmovilidad.*

***For hundreds of years** the tower remained immovable.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
CUANTIFICABLE
ANALÍTICO

DURANTE CUATRIMESTRES***FOR FOUR-MONTH PERIODS***

*Sucede que te digo que **durante cuatrimestres** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for four-month periods** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Un fulano se había cortado las venas y lo había manchado todo. Amenazó con esto **durante cuatrimestres** y por fin lo hizo.*

*A Mr. So and So has cut his veins and had dirtied everything up. He threatened with this **for four-month periods** and, in the end, he did it.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

DURANTE EL TIEMPO EN QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

DURING THE TIME (WHEN) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **durante el tiempo en que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **during the time (when) something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial **durante el tiempo en que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.***

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter **during the time (when) Gustavo had professed her a special affection.***

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

DURANTE ESO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***DURING THAT (EVENT), IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **durante eso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **during that (event)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con promesa de que irían en persona a saber lo que ocurría, lo detuvieron allí. **Durante eso** llegó a refugiarse al mismo convento de san Francisco su esposa.*

*After promising that they would go personally to get to know what was happening, he was arrested there. **During that (event)** his wife even sheltered in the very convent of San Francisco.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DURANTE ESTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***DURING THIS (EVENT), IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **durante esto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **during this (event)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con promesa de que irían en persona a saber lo que ocurría, lo detuvieron allí. **Durante esto** llegó a refugiarse al mismo convento de san Francisco su esposa.*

*After promising that they would go personally to get to know what was happening, he was arrested there. **During this (event)** his wife even sheltered in the very convent of San Francisco.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

DURANTE HORAS***FOR HOURS***

*Sucede que te digo que **durante horas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for hours** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Un fulano se había cortado las venas y lo había manchado todo. Amenazó con esto **durante horas** y por fin lo hizo.*

*A Mr. So and So has cut his veins and had dirtied everything up. He threatened with this **for hours** and, in the end, he did it.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

DURANTE MESES***FOR MONTHS***

*Sucede que te digo que **durante meses** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for months** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Un fulano se había cortado las venas y lo había manchado todo. Amenazó con esto **durante meses** y por fin lo hizo.*

*A Mr. So and So has cut his veins and had dirtied everything up. He threatened with this **for months** and, in the end, he did it.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

DURANTE MILENIOS***FOR MILLENNIA***

*Sucede que te digo que **durante milenios** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for millennia** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Durante milenios**, los sedimentos se han ido depositando en la desembocadura del río hasta formar el delta.*

***For millennia**, sediments have been settling at the mouth of the river to shape the delta.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

DURANTE QUINCENAS***FOR FORTNIGHT PERIODS***

*Sucede que te digo que **durante quincenas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for fortnight periods** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Un fulano se había cortado las venas y lo había manchado todo. Amenazó con esto **durante quincenas** y por fin lo hizo.*

*A Mr. So and So has cut his veins and had dirtied everything up. He threatened with this **for fortnight periods** and, in the end, he did it.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

DURANTE QUINQUENIOS***FOR QUINQUENNIA***

*Sucede que te digo que **durante quinquenios** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Un fulano se había cortado las venas y lo había manchado todo. Amenazó con esto **durante quinquenios** y por fin lo hizo.*

*It is a fact that I am telling you that **for quinquennia** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*A Mr. So and So has cut his veins and had dirtied everything up. He threatened with this **for quinquennia** and, in the end, he did it.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

PARTICULARIZADO

ANALÍTICO

DURANTE SEMANAS***FOR WEEKS***

*Sucede que te digo que **durante semanas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for weeks** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Un fulano se había cortado las venas y lo había manchado todo. Amenazó con esto **durante semanas** y por fin lo hizo.*

*A Mr. So and So has cut his veins and had dirtied everything up. He threatened with this **for weeks** and, in the end, he did it.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

DURANTE SIGLOS***FOR CENTURIES***

*Sucede que te digo que **durante siglos** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for centuries** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Durante siglos**, la tradición oral va transmitiendo la experiencia colectiva.*

***For centuries**, oral tradition has been transmitting communal experience.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
ANALÍTICO

DURANTE UN TIEMPO RELATIVAMENTE LARGO
--

EXTENDEDLY

*Sucede que te digo que **durante un tiempo relativamente largo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **extendedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía, **durante un tiempo relativamente largo**, en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **extendedly** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)¹⁷**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

¹⁷ En el *subsistema 7*, ya publicado, **PROLONGADAMENTE**, *parásinónimo de esta entrada*, estaba incluido entre los modales. Ahora, tras un detenido análisis, pensamos que, precisamente por la adición del modificador *relativamente*, es por lo que esta entrada adquiere claramente ese carácter “modal”, y esto mismo podría decirse, claro está, de otras muchas entradas.

EL AÑO ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE YEAR BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el año antes** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado, que ...***

*It is a fact that I am telling you that **the year before** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El explorador la había dejado **el año antes**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The explorer had left it there **the year before**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

EL AÑO PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LAST YEAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **el año pasado** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **last year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **el año pasado.***

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **last year.***

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

EL DÍA ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO

THE DAY BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que el día anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the day before that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

El viajero ve el paso del Tirador. El día anterior a que hubiera sucedido eso, ya de noche, lo cruzó camino de casa.

*The traveller can see the Tirador pass. **The day before that had been a fact**, already night time, he crossed it on his way home.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

EL DÍA ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE PREVIOUS DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que el día anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the previous day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó el día anterior, ya de noche, camino de casa.

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **the previous day**, already night time, on his way home.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

EL DÍA ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE DAY BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el día antes** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the day before** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **el día antes**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the day before**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

EL MES ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE MONTH BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el mes antes** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the month before** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **el mes antes**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the month before**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

EL MES PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LAST MONTH, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **el mes pasado** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **last month** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **el mes pasado.***

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **last month.***

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

EL MISMO AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el mismo año** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **the same year**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro se fue a EEUU. **El mismo año** se echó una novia de Gijón.*

*Pedro went to New York. **The same year** he got a girlfriend from Gijón.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

EL MISMO DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el mismo día** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **the same day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **El mismo día** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **The same day** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

EL MISMO INVIERNO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME WINTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el mismo invierno** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **the same winter** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Estábamos todos en los Alpes. **El mismo invierno** mi padre tuvo una agarrada con Belinda.*

*We were all in the Alps. **The same winter** my father had a row with Belinda.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B** DIFERENTE DE **B, A**)

EL MISMO VERANO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

THE SAME SUMMER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **el mismo verano** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the same summer** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Estábamos todos en Chiclana. **El mismo verano** mi padre tuvo una agarrada con Belinda.*

*We were all in Chiclana. **The same summer** my father had a row with Belinda.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

EL SIGLO ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
THE CENTURY BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **el siglo anterior a que hubiera sucedido eso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the century before that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El siglo que se nos está acabando contó con una significativa cantidad de líderes. **El siglo anterior** se destacó por las ideologías.*

*In the century which is about to finish there were a great deal of leaders. **The century before** stood out for its ideologies.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
 ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

EL SIGLO ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE PREVIOUS CENTURY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **el siglo anterior** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the previous century** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El siglo que se nos está acabando contó con una significativa cantidad de líderes. **El siglo anterior** se destacó por las ideologías.*

*In the century which is about to finish there were a great deal of leaders. **The previous century** stood out for its ideologies.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

EL SIGLO PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LAST CENTURY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **el siglo pasado** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **last century** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*La historia de la restauración de las vidrieras españolas es un claro exponente de esta mala política. La de las vidrieras de la catedral de León se emprendió en **el siglo pasado**.*

*The history of the restoration of Spanish stained-glass windows is a clear example of this poor policy. The restoration of the stained-glass windows of León started **last century**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

<p>EL TRIMESTRE ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO</p>
--

THE TERM BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que el trimestre anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the term before that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El viajero ve el paso del Tirador. **El trimestre anterior a que hubiera sucedido eso**, ya de noche, lo cruzó camino de casa.*

*The traveller can see the Tirador pass. **The term before**, already night time, he crossed it on his way home.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

<p>EL TRIMESTRE ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>THE PREVIOUS TERM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

Sucede que te digo que el trimestre anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the previous term** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La demanda aumentó notablemente en el cuarto trimestre. **El trimestre anterior** no compensó el lento ritmo registrado.*

*Demand rose sharply in the fourth term. **The previous term** it did not compensate the slow registered pace.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 ANTERIORIDAD

<p>EL TRIMESTRE PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>LAST TERM, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

Sucede que te digo que el trimestre pasado {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that last term {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado el trimestre pasado.

In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller left it there last term.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

(EN) AQUEL AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel año {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) **aquel año** me hubiera resultado ligera cualquier cosa.*

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That year** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que (en) **aquel día** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **that day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) **aquel día** me hubiera resultado ligera cualquier cosa.*

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That day** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCAÑÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL MES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MONTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel mes {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that month** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquel mes me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That month** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL MINUTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MINUTE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel minuto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that minute** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquel minuto me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That minute** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCAÑÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL SEGUNDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que (en) **aquel segundo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **that second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) **aquel segundo** me hubiera resultado ligera cualquier cosa.*

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That second** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL SIGLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(IN) THAT CENTURY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que (en) aquel siglo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (in) that century {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

El tono de la entrevista era bastante optimista en cuanto a las ventajas de ser una mujer en el mundo del arte en aquel siglo, y no en el anterior.

The tone of the interview was quite optimistic as for the advantages of being a woman in the world of art in that century, not in the previous one.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

<p>(EN) AQUEL TRIMESTRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>THAT TERM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

Sucede que te digo que (en) aquel trimestre {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that term** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquel trimestre me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That term** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUEL VERANO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT SUMMER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquel verano {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that summer** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquel verano me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That summer** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUELLA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquella hora {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquella hora me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That time** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

<p>(EN) AQUELLA MAÑANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>THAT MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

Sucede que te digo que (en) aquella mañana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquella mañana me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That morning** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

<p>(EN) AQUELLA NOCHE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>THAT NIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

Sucede que te digo que (en) aquella noche {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you, that night {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquella noche me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. That night anything would have been lighthearted.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 TERCER GRADO DE CERCAÑÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUELLA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquella semana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquella semana me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That week** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) AQUELLA TARDE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) aquella tarde {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) aquella tarde me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That afternoon** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
TERCER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA

(EN) ESA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esa hora {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. Me hubiera resultado ligera cualquier cosa (en) esa hora.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. Anything would have been lighthearted **that time**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESA MAÑANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esa mañana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) esa mañana me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That morning** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESA NOCHE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT NIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esa noche {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you, that night {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) esa noche me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. That night anything would have been lighthearted.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esa semana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) esa semana me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That week** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese año {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese año me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That year** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese día, me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That day** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE MES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MONTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese mes {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that month** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese mes me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That month** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE MINUTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT MINUTE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese minuto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that minute** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese minuto me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That minute** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE SEGUNDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese segundo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese segundo me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That second** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE SIGLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT CENTURY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese siglo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that century** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*El tono de la entrevista era bastante optimista en cuanto a las ventajas de ser una mujer en el mundo del arte **en ese siglo** y no en el anterior.*

*The tone of the interview was quite optimistic as for the advantages of being a woman in the world of art, **(in) that century**, not in the previous one.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE TRIMESTRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT TERM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese trimestre {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that term** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese trimestre me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That term** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESE VERANO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THAT SUMMER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) ese verano {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **that summer** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

Impensadamente se puso a hablarme del Derecho Romano. (En) ese verano me hubiera resultado ligera cualquier cosa.

*Unexpectedly he / she started to talk about Roman Law. **That summer** anything would have been lighthearted.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SEGUNDO GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL OYENTE)

(EN) ESTA HORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esta hora {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) esta hora precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This time**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTA MAÑANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esta mañana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) esta mañana precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This morning**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTA NOCHE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***TONIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esta noche {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that tonight {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) esta noche precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

Pedro had been really busy the previous week. Tonight, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esta semana {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) esta semana precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This week**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTA TARDE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) esta tarde {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) esta tarde precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This afternoon**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE AÑO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS YEAR, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) este año {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this year** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro se sentía muy agobiado. (En) este año precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro was feeling really overwhelmed. **This year**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(ON) THIS DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que (en) este día {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that (on) **this day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) este día precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. (On) **this day**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE MES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***(IN) THIS MONTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede *que te digo que (en) este mes* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...**

It is a fact that I am telling you that (in) this month {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...**

Pedro había estado muy atareado. (En) este mes precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

Pedro had been really busy the previous week. (In) this month, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE MINUTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(IN) THIS MINUTE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que (en) este minuto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (in) this minute {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) este minuto precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

Pedro had been really busy the previous week. (In) this minute, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE SEGUNDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO**(IN) THIS SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT**

Sucede que te digo que (en) este segundo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (in) this second {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Se puso nervioso cuando la vio. (En) este segundo se había despertado en él un cúmulo de recuerdos.

He got really nervous when he saw her. (In) this second a lot of memories aroused in him.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE SIGLO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***(IN) THIS CENTURY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) este siglo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that (in) this century {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

El tono de la entrevista era bastante optimista en cuanto a las ventajas de ser una mujer en el mundo del arte (en) este siglo y no en el anterior.

The tone of the interview was quite optimistic as for the advantages of being a woman in the world of art, (in) this century, not in the previous one.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE TRIMESTRE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS TERM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) este trimestre {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this term** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) este trimestre precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This term**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

(EN) ESTE VERANO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THIS SUMMER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que (en) este verano {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **this summer** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

Pedro había estado muy atareado la semana pasada. (En) este verano precisamente, su madre, su novia, sus amigos e, incluso, algún cliente le habían hecho encargos.

*Pedro had been really busy the previous week. **This summer**, precisely, his mother, his girlfriend, his friends and even some customers had commissioned some things from him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
PRIMER GRADO DE CERCANÍA PSICOLÓGICA (EL HABLANTE)

EN (EL AÑO) X, A LA UNA / A LAS DOS / ..., TAL DÍA COMO HOY**IN (THE YEAR) X, AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ..., X YEARS / MONTHS / DAYS... AGO**

Sucede que te digo que en (el año) x, a la una / a las dos / ..., tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in (the year) x, at one o'clock / at two o'clock / ..., x years / months / days... ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En 2008, a las cinco, tal día como hoy nos casamos.

In 2008, at five o'clock, x months ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN (EL AÑO) X***IN (THE YEAR) X***

Sucede que te digo que en (el año) x {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in (the year) x {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En (el año) x nos casamos.

In (the year) x we got / are getting married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en adelante** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in future** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En adelante** no te voy a llamar más Pascualito, sino Pascualote, igual o análogo a *Te llamo Pascualito*. **En adelante** te voy a llamar Pascualote.*

***In future** I am not going to call you Pascualito any more, but Pascualote, same as or analogous to *I am calling you Pascualito*. **In future** I am going to call you Pascualote.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
INMEDIATO
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?)
NO DEFINIDO

EN ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN FUTURE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in future** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había hecho mi catecismo de aquel libro. **En adelante** la señora Merteuil había destronado a las mujeres de la raza de Adriana.*

*I had turned that book into my bible. **In future** Mrs Merteuil had overthrown the women of Adriana's race.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
POSTERIOR

EN ALGUNAS OCASIONES***ON SOME OCCASIONS***

*Sucede que te digo que **en algunas ocasiones** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on some occasions** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya te visitaré **en algunas ocasiones**.*

*I will pay you a visit **on some occasions**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DEREPLICACIONES
ESCALA MEDIA
ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

<p>EN AQUEL ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

*Sucede que te digo que **en aquel entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había hecho mi catecismo de aquel libro. **En aquel entonces** la señora Merteuil había destronado a las mujeres de la raza de Adriana.*

*I had turned that book into my bible. **That time** Mrs Merteuil had overthrown all the women of Adriana's race.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 CON LÍMITES PRECISOS
 NO PUNTUAL

<p>EN AQUEL MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO AT THAT MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>
--

*Sucede que te digo que **en aquel momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at that moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba estudiando. **En aquel momento** se acordó de su novia.*

*Peter was studying. **At that moment** he remembered his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

EN AQUEL TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en aquel tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*«El escolar de la última fila» apareció en Méjico, en la revista Cuadernos Americanos. Era **en aquel tiempo** profesor visitante en la Universidad de Washington el notable novelista chileno don Manuel Rojas.*

*«El escolar de la última fila» came out in Mexico, in the journal Cuadernos Americanos. **At that time** the well-known Chilean novelist Don Manuel Rojas was a visiting professor at Washington University.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN LÍMITES PRECISOS

EN BREVE PLAZO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SHORTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en breve plazo** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **shortly** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En breve plazo** una situación de estas va a estallar.*

***Shortly** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN BREVE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

SOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en breve** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **soon** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En breve** una situación de estas va a estallar.*

***Soon** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)
Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN BREVE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***BEFORE LONG, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en breve** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **before long** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Había sido un gran artista. **En breve** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Before long** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

EN CASOS AISLADOS O IMPREVISTOS <i>IN ISOLATED OR UNEXPECTED CASES</i>

*Sucede que te digo que **en casos aislados o imprevistos** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in isolated or unexpected cases** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estos animales son vertebrados acuáticos y terrestres de los cuales son pocas las especies que infectan al hombre **en casos aislados o imprevistos**.*

*These animals are aquatic and terrestrial vertebrates out of which very few species of them can infect humans **in isolated or unexpected cases**.*

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
 NO CUANTIFICADO
 ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
 ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

EN CIERTA OCASIÓN***ON ONE OCCASION***

*Sucede que te digo que **en cierta ocasión** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on one occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En cierta ocasión**, había andado con idea de ponerme los chapines.*

***On one occasion** I had thought about wearing the clogs.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN CIERTO MOMENTO***AT A CERTAIN MOMENT***

*Sucede que te digo que **en cierto momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***En cierto momento** había andado con idea de ponerme los chapines.*

*It is a fact that I am telling you that **at a certain moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***At a certain moment** I had thought about wearing the clogs.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN CIERTO TIEMPO***AT A CERTAIN TIME***

*Sucede que te digo que **en cierto tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at a certain time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En cierto tiempo** había andado con idea de ponerme los chapines.*

***At a certain time** I had thought about wearing the clogs.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN CIERTO TIEMPO***IN A SPECIFIC PERIOD OF TIME***

*Sucede que te digo que **en cierto tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a specific period of time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En cierto tiempo**, estando el rey Minos con cierta enfermedad, un mozo muy hermoso llamado Taurus hizo que se enamorara de él Pasipha.*

***In a specific period of time**, when King Minos was ill, a very handsome boy called Taurus made Pasipha fall in love with him.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

TÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN COINCIDENCIA CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

COINCIDING WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en coincidencia con que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that coinciding with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. En coincidencia con eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. Coinciding with that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>EN COINCIDENCIA CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>
--

COINCIDING WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que en coincidencia con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that coinciding with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. En coincidencia con que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. Coinciding with that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>EN COINCIDENCIA CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO</p>
--

COINCIDENTALLY WITH THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en coincidencia con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that coincidentally with the fact that something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Perdía el escaso interés que tenía por aquellas personas en coincidencia con que la conversación hubiera derivado hacia asuntos cada vez más superficiales.

He / she lost his / her scarce interest in those people coincidentally with the fact that the conversation led to more and more unimportant matters.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

EN COINCIDENCIA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***COINCIDENTALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en coincidencia** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **coincidentally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El cine se ha integrado como cosa natural en las costumbres de gente. **En coincidencia** la televisión se ha integrado en la vida cotidiana.*

*Films had become something natural in people's customs. **Coincidentally**, television is part of their daily life.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B = B, A**)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

EN CONCURRENCIA CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

IN CONCURRENCE WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en concurrencia con que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in concurrence with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. En concurrencia con que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. In concurrence with that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>EN CONCURRENCIA CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>
--

IN CONCURRENCE WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que en concurrencia con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in concurrence with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. En concurrencia con que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. In concurrence with that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>EN CONCURRENCIA CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO</p>
--

CONCURRENTLY WITH THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en concurrencia con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that concurrently with the fact that something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Perdió el escaso interés que tenía por aquellas personas en concurrencia con que la conversación derivara hacia asuntos cada vez más superficiales.

He / she started losing his / her interest in those people concurrently with the fact that the conversation led to more and more unimportant matters.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

EN CORRELACIÓN CON QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

IN CORRELATION WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en correlación con que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in correlation with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. En correlación con que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. In correlation with that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>EN CORRELACIÓN CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>

IN CORRELATION WITH THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que en correlación con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in correlation with the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. En correlación con que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. In correlation with that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN CORRELACIÓN CON QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO
--

IN CORRELATION WITH THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en correlación con que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in correlation with the fact that something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Perdió el escaso interés que tenía por aquellas personas en correlación con que la conversación derivara hacia asuntos cada vez más superficiales.

He / she lost his / her scarce interest in those people in correlation with the fact that the conversation led to more and more unimportant matters.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

EN CUANTO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

JUST AS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **en cuanto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **just as something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En cuanto** los había intuido, se había puesto histérica de alegría.*

***Just as she had guessed them,** she had got overjoyed.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

EN DESARROLLO TEMPORALMENTE PARALELO A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

IN A PARALLEL TEMPORAL DEVELOPMENT TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en desarrollo temporalmente paralelo a que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in a parallel temporal development to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. En desarrollo temporal paralelo a que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. In a parallel temporal development to that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN DESARROLLO TEMPORALMENTE PARALELO A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

IN A TEMPORAL DEVELOPMENT PARALLEL TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que en desarrollo temporalmente paralelo a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in a temporal development parallel to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. En desarrollo temporalmente paralelo a que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. In a temporal development parallel to that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>EN DESARROLLO TEMPORALMENTE PARALELO A QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO</p>
--

IN A PARALLEL TEMPORAL DEVELOPMENT TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en desarrollo temporalmente paralelo a que {suciediera / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in a parallel temporal development to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Perdió el escaso interés que tenía por aquellas personas en desarrollo temporalmente paralelo a que la conversación derivara hacia asuntos cada vez más superficiales.

He / she lost his / her scarce interest in those people in a parallel temporal development to the fact that the conversation led to more and more unimportant matters.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

EN EL ACTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

IMMEDIATELY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en el acto** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En el acto** se van a congregar doscientas personas para ver **lo que pasa** donde dos personas discuten.*

***Immediately** two hundred people are going to gather to see what happens when two people argue.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
 INMEDIATO
 SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?)

EN EL ACTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN AN IMMEDIATE WAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en el acto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in an immediate way** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **En el acto** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **In an immediate way** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

EN EL ACTO

IMMEDIATELY

*Sucede que te digo que **en el acto** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it is going to be a fact / it will be a fact} that...*

***En el acto** va a salir esa tía de mi casa.*

***Immediately** that girl is going to leave my house.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

INMEDIATO

EN EL COMIENZO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN ITS ORIGIN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en el comienzo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in its origin** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **En el comienzo** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **In its origin** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

<p>EN EL DÍA DE AYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>THE DAY BEFORE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

*Sucede que te digo que **en el día de ayer** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the day before** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En el día de ayer** se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.*

***The day before** the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 PRIMER GRADO DE LEJANÍA

EN EL FUTURO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

IN THE FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en el futuro** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the future** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Mi hermana se casa el año próximo. **En el futuro** será feliz.*

*My sister is getting married next year. **In the future** she will be happy.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN

NO NECESARIAMENTE INMEDIATO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

EN EL INICIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN ITS START, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en el inicio** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in its start** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba hablándome. **En el inicio** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **In its start** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN EL ÍTERIN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE INTERIM, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en el íterin** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the interim** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En el íterin** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how vegetation got spoilt with dereliction and oblivion. **In the interim** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

EN EL INTERMEDIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

DURING THE BREAK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en el intermedio** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **during the break** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Estuvimos en una obra de teatro. Jane me dijo **en el intermedio**: -No me va a gustar el final.*

*We went to see a play. Jane told me **during the break**: -I won't like the end.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO MEDIAL DEL EVENTO ANTERIOR.

EN EL INTERVALO (ENTRE DOS EVENTOS YA MENCIONADOS)***DURING THE INTERVAL (BETWEEN TWO PREVIOUSLY MENTIONED EVENTS)***

*Sucede que te digo que **en el intervalo entre dos eventos ya mencionados** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **during the interval (between two previously mentioned events)** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Voltaire estuvo en Berlín y al final en Ferney. **En el intervalo** terminó su obra más ambiciosa, el *Ensayo sobre la historia*.*

*Voltaire was in Berlin and, **in the end**, in Ferney. **During the interval** he finished his most ambitious work, *Essay in History*.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

EN EL INVIERNO, A LA UNA / A LAS DOS / ..., TAL DÍA COMO HOY***IN (THE) WINTER, AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ..., X YEARS / MONTHS / DAYS... AGO***

Sucede que te digo que en el invierno, a la una / a las dos / ..., tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in (the) winter, at one o'clock / at two o'clock / ..., x years / months / days... ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el invierno, a las dos, tal día como hoy nos casamos.

In (the) winter, at two o'clock, x years / months / days ... ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN EL INVIERNO***IN WINTER***

*Sucede que te digo que **en el invierno** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in winter** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En el invierno** nos casamos.*

***In winter** we are getting married.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

<p>EN EL MISMO DÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>ON THE SAME DAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

*Sucede que te digo que **en el mismo día** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **on the same day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando.
En el mismo día podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **On the same day** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

EN EL MOMENTO A QUE SE ACABA DE ALUDIR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AT THE MOMENT WE HAVE JUST REFERRED TO, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en el momento a que se acaba de aludir** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the moment we have just referred to** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba estudiando. **En el momento a que se acaba de aludir**, se acordó de su novia*

*Pedro was studying. **At the moment we have just referred to**, he remembered his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B** DIFERENTE DE **B, A**)

EN EL MOMENTO ACTUAL, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
AT PRESENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en el momento actual** sucede, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at present** it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...*

***En el momento actual** se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.*

***At present** the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

EN EL MOMENTO EN QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / SUCEDA / HAYA SUCEDIDO}

JUST AT THE MOMENT WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que en el momento en que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / vaya a suceder / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just at the moment when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el momento en que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just at the moment when she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORALEN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO ABSOLUTO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) EXPRESO

EN EL MOMENTO MENOS PENSADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

AT ANY MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en el momento menos pensado** {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at any moment** {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Se edifica en falso y todo se va a venir abajo **en el momento menos pensado**.*

*It is being built without proper support and everything is going to fall down **at any moment**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO¹⁸

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE

¹⁸ Nótese, comparando los ejemplos correspondientes, que lo que diferencia los significados pragmáticos de esta entrada y la siguiente (los dos determinadores tienen la misma forma) es, inicialmente que en esta no es posible la forma perfecta del futuro y, en la siguiente, sí.

EN EL MOMENTO MENOS PENSADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

AT ANY MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en el momento menos pensado** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at any moment** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En el momento menos pensado** una situación de estas va a estallar.*

***At any moment** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO¹⁹

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

¹⁹ Nótese, comparando los ejemplos correspondientes, que lo que diferencia los significados pragmáticos de esta entrada y la anterior (los dos determinadores tienen la misma forma) es, inicialmente que en esta es posible la forma perfecta del futuro y, en la anterior, no.

EN EL MOMENTO MENOS PENSADO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / VAYA A SUCEDER / SUCEDA}, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

AT ANY MOMENT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que en el momento menos pensado, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / vaya a suceder / suceda}, {va a suceder / sucederá / habrá sucedido}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that at any moment before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact / is going to be a fact / is a fact} {it is going to be a fact / it will be a fact / it will have been a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

En el momento menos pensado, sin que antes hayamos sido víctimas, esperen órdenes.

At any moment, before we have been victims, expect (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
NEGATIVA

EN EL MOMENTO NO OPORTUNO***AT AN INOPPORTUNE MOMENT***

*Sucede que te digo que **en el momento no oportuno** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at an inopportune moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En el momento no oportuno** usaba citas precisas más útiles que eruditas con la entonación adecuada.*

***At an inopportune moment** he / she used accurate quotations, more useful than erudite, with the appropriate intonation.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

EN EL MOMENTO OPORTUNO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

IN GOOD TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que en el momento oportuno, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in good time, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el momento oportuno, no sin que antes se lo haya (hubiera) pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

In good time, not before her / his friend could insistently request / could have insistently requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESD E EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

EN EL MOMENTO OPORTUNO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

AT AN OPPORTUNE MOMENT, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que en el momento oportuno, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at an opportune moment, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el momento oportuno, sin que antes cualquiera pudiera solicitar algo, salió de la alcoba.

At an opportune moment, before anyone could request anything, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

EN EL MOMENTO OPORTUNO***AT AN OPPORTUNE MOMENT***

*Sucede que te digo que **en el momento oportuno** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at an opportune moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En el momento oportuno**, salió de la alcoba.*

***At an opportune moment**, she / he left the bedroom.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN PRESUPOSICIÓN

A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

SIN ADICIÓN

EN EL OTOÑO, A LA UNA / A LAS DOS / ..., TAL DÍA COMO HOY***IN (THE) AUTUMN, AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ... X YEARS / MONTHS... AGO***

Sucede que te digo que en el otoño, a la una / a las dos / ..., tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in (the) autumn, at one o'clock / at two o'clock / ... x years / months... ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el otoño, a las dos, tal día como hoy nos casamos.

In (the) autumn, at two o'clock, x years / months ... ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN EL OTOÑO***IN AUTUMN***

*Sucede que te digo que **en el otoño** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***En el otoño** nos casamos.*

*It is a fact that I am telling you that **in autumn** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***In autumn** we are getting married.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN EL PRIMER MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO (AT) FIRST, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en el primer momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(at) first** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **En el primer momento** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **(At) first** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
 PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
 NO PROCESO
 INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN EL PRIMER MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
AT A FIRST MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que en el primer momento {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that at a first moment {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Daremos un paseo. En el primer momento iremos al monte.

We will go for a walk. At a first moment we will go to the mountain.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
 EVENTO INICIAL

EN EL PRINCIPIO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***INITIALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que en el principio {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **initially**, it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro estaba hablándome. En el principio yo no estaba interesado.

*Pedro was talking to me. **Initially** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN EL ÚLTIMO MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
AT LONG LAST, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en el último momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at long last** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **En el último momento** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **At long last** they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
 FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
 NO PROCESO

EN EL VERANO, A LA UNA / A LAS DOS / ..., TAL DÍA COMO HOY***IN (THE) SUMMER, AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ... X YEAR(S) / MONTHS / DAYS AGO***

Sucede que te digo que en el verano, a la una / a las dos / ..., tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in (the) summer, at one o'clock / at two o'clock / ... x year(s) / months / days ago {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En el verano, a las dos, tal día como hoy nos casamos.

In (the) summer, at two o'clock, x years / months ... ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN EL VERANO***IN SUMMER***

*Sucede que te digo que **en el verano** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in summer** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En el verano** nos casamos.*

***In summer** we are getting married.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

{EN ENERO / EN FEBRERO / EN MARZO / EN ABRIL / EN MAYO / EN JUNIO / EN JULIO / EN AGOSTO / EN SEPTIEMBRE / EN OCTUBRE / EN NOVIEMBRE / EN DICIEMBRE}

{IN JANUARY / IN FEBRUARY / IN MARCH / IN APRIL / IN MAY / IN JUNE / IN JULY / IN AUGUST / IN SEPTEMBER / IN OCTOBER / IN NOVEMBER / IN DECEMBER}

Sucede que te digo que {en enero / en febrero / en marzo / en abril / en mayo / en junio / en julio / en agosto / en septiembre / en octubre / en noviembre / en diciembre} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that {in January / in February / in March / in April / in May / in June / in July / in August / in September / in October / in November / in December} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En enero nos casamos.

In January we are getting married.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

{EN ENERO / EN FEBRERO / EN MARZO / EN ABRIL / EN MAYO / EN JUNIO / EN JULIO / EN AGOSTO / EN SEPTIEMBRE / EN OCTUBRE / EN NOVIEMBRE / EN DICIEMBRE}, EN (EL AÑO) X, A LA UNA / A LAS DOS / ..., TAL DÍA COMO HOY

{IN JANUARY / IN FEBRUARY / IN MARCH / IN APRIL / IN MAY / IN JUNE / IN JULY / IN AUGUST / IN SEPTEMBER / IN OCTOBER / IN NOVEMBER / IN DECEMBER}, IN (THE YEAR) X, AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ... X YEARS / MONTHS... AGO

Sucede que te digo que {en enero / en febrero / en marzo / en abril / en mayo / en junio / en julio / en agosto / en septiembre / en octubre / en noviembre / en diciembre}, en (el año) x, a la una / a las dos / ..., tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that {in January / in February / in March / in April / in May / in June / in July / in August / in September / in October / in November / in December}, in (the year) x, at one o'clock / at two o'clock / ... x years / months... ago {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En enero, en 1920, a la una, tal día como hoy nos casamos.

In January, in 1920, at one o'clock, x years / months ... ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN ESE (MISMO) INSTANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
AT THAT VERY INSTANT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en ese (mismo) instante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that very instant** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **En ese (mismo) instante** se acordó de su novia*

*Pedro was studying at that moment. **At that very instant**, he remembered his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

EN ESE ÍTERIN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

IN THAT INTERIM (PERIOD), IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en ese íterin** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in that interim (period)** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En ese íterin** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how vegetation got spoilt with dereliction and oblivion. **In that interim (period)**, the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

<p>EN ESE MOMENTO DEL PROCESO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO</p>
--

AT THAT MOMENT OF THE PROCESS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en ese momento del proceso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that moment of the process** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro se volvió hacia el público. **En ese momento del proceso** pudo ver a sus padres.*

*Pedro turned toward the audience. **At that moment of the process**, he could see his parents.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B** DIFERENTE DE **B, A**)

<p>EN ESE PUNTO DEL PROCESO O ACONTECIMIENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO</p>

AT THAT POINT OF THE PROCESS OR EVENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en ese punto del proceso o acontecimiento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that point of the process or event** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **En ese punto del proceso o acontecimiento**, se acordó de su novia.*

*Pedro was studying at that moment. **At that point of the process or event**, he remembered his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

EN ESO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THAT MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en eso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at that moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba estudiando. **En eso** se le cayó encima el techo.*

*Pedro was studying. **At that moment** the ceiling collapsed on him.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

EN ESTA ÉPOCA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

IN OUR TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que en esta época sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that in our time it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...

En esta época, se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.

In our time, the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

EN ESTA HORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

(AT) THIS TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en esta hora** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(at) this time** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? -**En esta hora** podremos.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(At) this time.***

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTA MAÑANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

THIS MORNING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en esta mañana** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **this morning** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En esta mañana** podremos.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **This morning**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTA NOCHE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***TONIGHT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en esta noche** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **tonight** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En esta noche** podremos.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **Tonight**.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTA SEMANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

(BY THE END OF) THIS WEEK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en esta semana** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this week** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En esta semana** podremos.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(By the end of) this week**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTA TARDE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
(BY THE END OF) THIS AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en esta tarde** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this afternoon** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En esta tarde** podremos.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(By the end of) this afternoon**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTAS Y ESTAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE MEANWHILE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en estas y estas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the meanwhile** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En estas y estas** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how vegetation got spoilt with dereliction and oblivion. **In the meanwhile** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

EN ESTAS Y LAS OTRAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

DURING THE INTERVENING TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en estas y las otras** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **during the intervening time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En estas y las otras** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how vegetation got spoilt with dereliction and oblivion. **During the intervening time**, the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

EN ESTAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***INCIDENTALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en estas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **incidentally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En estas** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how vegetation got spoilt with dereliction and oblivion. **Incidentally** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

EN ESTE AÑO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

(BY THE END OF) THIS YEAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en este año** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this year** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En este año** podremos.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(By the end of) this year**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE DÍA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

TODAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en este día** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **today** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En este día**.*

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **Today**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE MES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

(BY THE END OF) THIS MONTH, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en este mes** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this month** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? -**En este mes.***

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(By the end of) this month.***

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE MINUTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

THIS MINUTE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en este minuto** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo, que...***

*It is a fact that I am telling you that **this minute** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En este minuto.***

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? -**This minute.***

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

<p>EN ESTE MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO AT THIS MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>

*Sucede que te digo que **en este momento** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at this moment** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¡Hay café! -**En este momento** te lo pongo.*

*-There is some coffee!- **At this moment** I will pour it to you.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

INMEDIATO

EN ESTE SEGUNDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

THIS SECOND, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en este segundo** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **this second** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Ha llegado ya? –**En este segundo** está entrando a casa.*

*- Has he / she arrived yet? –**This second** he / she is coming into the house.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE SIGLO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

THIS CENTURY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en este siglo** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **this century** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo se formó la Unión Europea? – **En este siglo.***

*-When was the EU established? – **This century.***

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE TRIMESTRE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
(BY THE END OF) THIS TERM, IN RELATION TO THE MOMENT OF
UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en este trimestre** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this term** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? -**En este trimestre.***

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? - **(By the end of) this term.***

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTE VERANO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

(BY THE END OF) THIS SUMMER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en este verano** {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(by the end of) this summer** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*-¿Cuándo podremos ir a la piscina? - **En este verano.***

*-When will we be allowed / able to go to the swimming pool? -**(By the end of) this summer.***

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN ESTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE MEAN TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en esto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in the mean time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **En esto** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how vegetation got spoilt with dereliction and oblivion. **In the meantime** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

<p>EN ESTOS MOMENTOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>AT THIS VERY MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **en estos momentos** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at this very moment** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*–¡Hay café! –Te lo serviré **en estos momentos**.*

*-There is some coffee! -I will pour it to you **at this very moment**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

INMEDIATO

EN LA ACTUALIDAD, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
AT THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que en la actualidad sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that at the present time it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...

En la actualidad, se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.

At the present time, the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

<p>EN LA OCASIÓN SIGUIENTE A ESTA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO</p>
--

IN THE NEXT INSTANCE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que en la ocasión siguiente a ésta {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **in the next instance** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Había sido un gran artista. En la ocasión siguiente a ésta le llegó el desengaño.

*He / she had been a great artist. **In the next instance** he / she got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
 ± FINAL
 IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR A ESTA

EN LA PRIMAVERA, {A LA UNA / A LAS DOS / ...}, TAL DÍA COMO HOY
IN (THE) SPRING, {AT ONE O'CLOCK / AT TWO O'CLOCK / ...}, X YEAR(S) /
MONTHS / DAYS AGO

Sucede que te digo que en la primavera, {a la una / a las dos / ...}, tal día como hoy {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in (the) spring, {at one o'clock / at two o'clock / ...}, x year(s) / months / days ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En la primavera, a las cinco, tal día como hoy nos casamos.

In (the) spring, at five o'clock, x years / months ... ago, we got married.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 DEFINIDO
 CON ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

EN LA PRIMAVERA

IN SPRING

Sucede que te digo que en la primavera {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that in **spring** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

En la primavera nos casamos.

In spring we are getting married.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DEFINIDO

SIN ADICIÓN DE ELEMENTOS TEMPORALES CONCURRENTES

<p>EN LA TARDE DE AYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>YESTERDAY (IN THE) AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

Sucede que te digo que en la tarde de ayer {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that yesterday (in the) afternoon {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that ...

En la tarde de ayer se dejó el animalito atado en el corral y se conoce que se enredaría y se perniquebró.

Yesterday (in the) afternoon the little animal was left tied in the yard and it is said that it got caught on and it broke its own leg.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 PRIMER GRADO DE LEJANÍA

EN LA VIDA***NEVER AGAIN***

*Sucede que te digo que **en la vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*¡Quédese, ande, y no me sea mohoso! ¡**En la vida** se le ocurrirá a usted marcharse por una cosa así!*

*It is a fact that I am telling you that **never again** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Please, don't leave! Don't be so fussy! **Never again** would you leave for such a thing!*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

NO INTENSIFICADO

EN LO ANTIGUO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

IN ANCIENT TIMES, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en lo antiguo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in ancient times** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **En lo antiguo**, el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **In ancient times** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

LEJANO

EN LO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

JUST WHEN SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en lo que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that just when something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial en lo que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.

Elisa had loved her not like a sister but like a daughter just when Gustavo had professed her a special affection.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

EN LO QUE VA DE X***SO FAR THIS X***

*Sucede que te digo que **en lo que va de x** {ha sucedido} que...*

*It is a fact that I am telling you that **so far this x** {it has been a fact} that ...*

*Cerca de 800 millones de presupuesto se han gastado en la financiación de proyectos (sin incluir salarios) **en lo que va de año**.*

*About 800 million out of the budget have been spent on financing Project (salaries not included) **so far this year**.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

TÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

EN LO SUCESIVO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

HENCEFORTH

*Sucede que te digo que **en lo sucesivo** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **henceforth** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Mi hermana se casa el año próximo. **En lo sucesivo** será feliz.*

*My sister is getting married next year. **Henceforth** she will be very happy.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE

EN LO SUCESIVO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

HENCEFORTH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **en lo sucesivo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **henceforth** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Las normas para la adquisición de viviendas fueron nuevamente modificadas. **En lo sucesivo** los compradores tuvieron que pagar una tasa del 11 por ciento por sus créditos.*

*The rules to buy a house were changed again. **Henceforth** buyers had to pay a tax of 11% on their credits.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 ± LEJANO
 NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 POSTERIOR

EN LOS COMIENZOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE BEGINNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en los comienzos** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the beginning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **En los comienzos** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **In the beginning** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN LOS INICIOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AT THE EARLIER STAGES, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que en los inicios {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **at the earlier stages** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

Pedro estaba hablándome. En los inicios yo no estaba interesado.

*Pedro was talking to me. **At the earlier stages** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
 PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
 NO PROCESO
 INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN LOS MOMENTOS ACTUALES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

IN THIS DAY AND AGE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en los momentos actuales** {sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in this day and age** {it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En los momentos actuales** la habilidad con que sabía engañarte no me sirve*

***In this day and age** the smartness with which I used to fool you is not working.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

EN LOS PRINCIPIOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE ORIGIN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en los principios** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the origin** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **En los principios** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **In the origin** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

EN LOS VIEJOS TIEMPOS

IN THE GOOD OLD DAYS

Sucede que te digo que en los viejos tiempos {había sucedido / sucedió / sucedía} que...

It is a fact that I am telling you that in the good old days {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...

En los viejos tiempos, se usaba la mesetilla del Cerro de la Horca para ajusticiar a los condenados a muerte.

In the good old days, the little plateau of Cerro de la Horca was used to execute those sentenced to death penalty.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN MARCAR EL PUNTO INICIAL

EN MEDIO, RESPECTO A LOS SUCESOS YA MENCIONADOS***IN THE MIDDLE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENTS***

*Sucede que te digo que **en medio** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto a los sucesos ya mencionados, que...***

*It is a fact that I am telling you that **in the middle** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned events that ...***

*Hubo una crisis de valores después de la primera guerra mundial y una desesperación existencial tras la segunda. **En medio** se produjeron los felices años veinte.*

*There was a moral crisis after the First World War and an existential desperation after the second one. **In the middle** the happy 20's arose.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTOS COORDINADOS PREVIOS ENTRE LOS QUE SE INSERTA LA ESTRUCTURA CON MARCADOR DISCURSIVO SIGUIENTE

<p>EN OCASIÓN ANTERIOR A ÉSTA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO</p>

ON A PREVIOUS OCCASION, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en ocasión anterior a ésta** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **on a previous occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En ocasión anterior a ésta** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***On a previous occasion** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 ± LEJANO

EN OCASIONES***ON OCCASION***

*Sucede que te digo que **en ocasiones** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Ya te visitaré **en ocasiones**.*

*I will pay you a visit **on occasion**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA BAJA DE REPETICIONES

EN OTRA OCASIÓN, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>ON ANOTHER OCCASION, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i>
--

*Sucede que te digo que **en otra ocasión** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **on another occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Empezó a sonreír y me sonreía a mí en el despacho. **En otra ocasión** había sonreído sólo con la boca.*

*He / she started to smile and he / she smiled at me in the office. **On another occasion** he / she had just smiled with his / her mouth.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 CON PRESUPOSICIÓN

EN OTRO TIEMPO ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FORMERLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en otro tiempo anterior** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **formerly** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La fascinación por las palabras le hizo descubrir la poesía. **En otro tiempo anterior** había encontrado en el arca un librito de versos.*

*His / her fascination for words made him / her discover poetry. **Formerly** he / she had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

EN OTRO TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

FORMERLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en otro tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **formerly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En otro tiempo** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***Formerly** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

± LEJANO

EN PARALELO A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

IN A PARALLEL TIMEFRAME TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que en paralelo a que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in a parallel timeframe to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Las monjas celebraban el día de San Juan. En paralelo a que sucedía eso, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.

The nuns celebrated Saint John's day. In a parallel timeframe to that, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

EN PARALELO A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

IN PARALLEL TIMEFRAME TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que en paralelo a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...

It is a fact that I am telling you that in parallel timeframe to the fact that that previously mentioned event had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Llegaron los guardias. En paralelo a que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.

The guards arrived. In parallel timeframe to that, the riot arose.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
 CON RANGO IGUAL

EN PUERTAS DE ALGO***ON THE VERGE OF SOMETHING***

*Sucede que te digo que **en puertas de algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on the verge of something** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En puertas del casamiento** fueron a casa.*

***On the verge of their wedding** they went to the manor house.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
INMINENTE

<p>EN PUERTAS DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}</p>

ON THE VERGE OF SOMETHING

Sucede que te digo que en puertas de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **on the verge of something** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

En puertas de que se casaran, fueron a la casona.

On the verge of getting married they went to the manor house.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
INMINENTE

EN PUERTAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AT THE OPENING OF THAT MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en puertas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **at the opening of that moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Se habían convocado las elecciones autonómicas catalanas. **En puertas** Pujol evitó una reunión comprometida.*

*Elections in Catalonia had been summoned. **At the opening of that moment**, Pujol avoided an awkward meeting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
INMINENTE

EN SEGUIDA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

STRAIGHT (AWAY) AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en seguida que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that straight (away) after something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En seguida que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Straight (away) after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

EN SEGUIDA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***VERY SOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en seguida** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **very soon** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En seguida** una situación de estas va a estallar.*

***Very soon** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN SEGUIDA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IMMEDIATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en seguida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **En seguida**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Immediately**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

EN SU ÉPOCA INICIAL***IN ITS EARLIEST STAGE***

*Sucede que te digo que **en su época inicial** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in its earliest stage** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***En su época inicial**, Luxor estaba unida a Karnak por una calle empedrada flanqueada por esfinges con cabezas de carnero.*

***In its earliest stage**, Luxor was linked to Karnak by a paved street flanked by ram-headed sphynxes.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

MARCANDO EL PUNTO INICIAL

EN SU MOMENTO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

AT THE PROPER TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que en su momento, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the proper time, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En su momento, no sin que antes se lo haya (hubiera) pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

At the proper time, not before her / his friend could request / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

EN SU MOMENTO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

AT THE PROPER TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que en su momento, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that at the proper time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En su momento, sin que se lo haya (hubiera) pedido nadie, salió de la alcoba.

At the proper time, before anyone could request / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

EN SU MOMENTO***AT THE PROPER TIME***

*Sucede que te digo que **en su momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at the proper time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En su momento**, salió de la alcoba.*

***At the proper time** she / he left the bedroom.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
SIN ADICIÓN

EN SU ORIGEN***IN ITS ORIGIN***

*Sucede que te digo que **en su origen** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in its origin** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***En su origen**, Luxor estaba unida a Karnak por una calle empedrada flanqueada por esfinges con cabezas de carnero.*

***In its origin**, Luxor was linked to Karnak by a paved street flanked by ram-headed sphynxes.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

MARCANDO EL PUNTO INICIAL

EN TANTO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

MEANWHILE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **en tanto que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **meanwhile something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial **en tanto que** Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.*

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter **meanwhile** Gustavo had professed her a special affection.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
CUÁNDO?)

EN TIEMPOS DE X***IN X'S TIME***

*Sucede que te digo que **en tiempos de x** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in x's time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

*El mago de las finanzas escarmentó bien **en tiempos de Bocanegra**.*

*The financial wizard learnt his lesson really well **in Bocanegra's time**.*

MARCAS (subsistema 1)²⁰**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

²⁰ En un trabajo anterior aparecido en esta misma colección se distinguía, además de este tipo de estructura, otra casi idéntica con los rasgos *deíctico* y *no anafórico*. Tras prolongada consulta a los hablantes y meditación sobre lo adecuado de la distinción hemos considerado que era pertinente eliminarla.

EN TIEMPOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

WAY BACK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en tiempos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **way back** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **En tiempos** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **Way back** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 LEJANO

EN TODA OCASIÓN EN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE} ALGO

ON EVERY OCCASION (WHEN) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en toda ocasión en que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that on every occasion (when) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En toda ocasión que la familia se había empeñado en retenerlo, Mario había acabado mal.

On every occasion (when) his family had insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
NO NEGATIVO

EN TODA OCASIÓN***EVERY TIME***

*Sucede que te digo que **en toda ocasión** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Este sentimiento de culpa siempre lo acompañó. **En toda ocasión** y ante cualquier circunstancia, necesitaba justificarse y fingir ser un hombre fuerte y seguro a pesar de sus miedos.*

*This feeling of guilt always accompanied him. **Every time** and under any circumstance, he needed to justify himself and pretend he was a strong and self-confident man in spite of his fears.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÁS ALTA DE REPETICIONES

EN TODO MOMENTO EN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

IN EVERY INSTANCE WHERE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que en todo momento en que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in every instance where something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

En todo momento que la familia se había empeñado en retenerlo, Mario había acabado mal.

In every instance where his family had insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
NO NEGATIVO

EN TODO MOMENTO***ALL THE TIME***

*Sucede que te digo que **en todo momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **all the time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Este sentimiento de culpa siempre lo acompañó. **En todo momento** y ante cualquier circunstancia, necesitaba justificarse y fingir ser un hombre fuerte y seguro a pesar de sus miedos.*

*This feeling of guilt always accompanied him. **All the time** and under any circumstance, he needed to justify himself and pretend he was a strong and self-confident man in spite of his fears.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÁS ALTA DE REPETICIONES

EN UN INSTANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN AN INSTANT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en un instante** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in an instant** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En un instante** una situación de estas va a estallar.*

***In an instant** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN UN INSTANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN A FLASH, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en un instante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a flash** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El guarda viejo de la viña maldijo el nubarrón de polvo que llegó a su cuchara. **En un instante** recogió la tartera del suelo para taparla y proteger la comida.*

*The old watchman who looked after the vineyard cursed the dust cloud that came over his spoon. **In a flash** he picked up his saucepan from the floor in order to cover it and protect the food.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

EN UN INSTANTE***IN A FLASH***

*Sucede que te digo que **en un instante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a flash** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estando el rey Minos con cierta enfermedad, un mozo muy hermoso llamado Taurus hizo **en un instante** que se enamorara de él Pasipha.*

***In a flash** when King Minos was ill, a very handsome boy called Taurus made Pasipha fall in love with him.*

MARCAS (subsistema 6)²¹**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
TÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

TIPO DE DURACIÓN.
BAJA

²¹ En un trabajo anterior aparecido en esta misma colección esta entrada no se incluyó por error de impresión en el subsistema de los determinadores temporales durativos. Ahora la añadimos junto a su homóloga **EN UN MOMENTO**.

EN UN MOMENTO DADO***AT A SPECIFIC TIME***

*Sucede que te digo que **en un momento dado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at a specific time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En un momento dado** había andado con idea de ponerme los chapines.*

***At a specific time** I had thought about wearing the clogs.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN UN MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

IN A MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en un momento** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a moment** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Volveremos **en un momento**.*

*We will/shall come back **in a moment**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE

EN UN MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

IN A MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en un momento** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a moment** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Mi hermana se casa inmediatamente. **En un momento** estará todo preparado.*

*My sister is getting married immediately. **In a moment** everything will be ready.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN UN MOMENTO, SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

IN A MOMENT BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que en un momento, sin que antes algo haya sucedido, {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that in a moment before something (else) has been a fact {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

En un momento sin que antes hayamos sido víctimas, esperen su arribo u órdenes.

In a moment, before we have been victims, expect his / her arrival or (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
NEGATIVA

EN UN MOMENTO***IN A MOMENT***

*Sucede que te digo que **en un momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estando el rey Minos con cierta enfermedad, un mozo muy hermoso llamado Taurus hizo **en un momento** que se enamorara de él Pasipha.*

***In a moment** when King Minos was ill, a very handsome boy called Taurus made Pasipha fall in love with him.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

TÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

TIPO DE DURACIÓN.

BAJA

<p>EN UN TIEMPO ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>SOME TIME BACK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

*Sucede que te digo que **en un tiempo anterior** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some time back** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La fascinación por las palabras le hizo descubrir la poesía. **En un tiempo anterior** había encontrado en el arca un librito de versos.*

*His / Her fascination for words made him / her discover poetry. **Some time back** he / she had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE

EN UN TIEMPO O MOMENTO ULTERIOR, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATER IN TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en un tiempo o momento ulterior** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **later in time** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Se edifica en falso y todo se va a venir abajo **en un tiempo o momento ulterior**.*

*It is being built without proper support and everything is going to fall down **later in time**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO²²

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

²² La diferencia entre esta entrada y la siguiente (sus lemas tienen la misma forma) estriba en que esta no es compatible con la forma perfecta prospectiva, mientras que la siguiente sí lo es.

EN UN TIEMPO O MOMENTO ULTERIOR, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATER IN TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que *te digo que en un tiempo o momento ulterior* {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...

It is a fact that I am telling you that later in time {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...

En un tiempo o momento ulterior una situación de estas va a estallar.

Later in time one of these situations is going to break out.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO²³

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

²³ La diferencia entre esta entrada y la anterior (sus lemas tienen la misma forma) estriba en que esta es compatible con la forma perfecta prospectiva, mientras que la anterior no lo es.

EN UN TIEMPO O MOMENTO ULTERIOR, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / VAYA A SUCEDER / SUCEDA}, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATER IN TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS A FACT}, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que en un tiempo o momento ulterior, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / vaya a suceder / suceda}, {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that later in time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact / is going to be a fact / is a fact}, {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

En un tiempo o momento ulterior, sin que antes hayamos sido víctimas, esperen órdenes.

Later in time, before we have been victims, expect (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
NEGATIVA

**EN UN TIEMPO O MOMENTO ULTERIOR, SIN QUE ANTES ALGO HAYA
SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO**

***LATER IN TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN
RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que en un tiempo o momento ulterior, sin que antes algo haya sucedido, {va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that later in time, before something (else) has been a fact, {it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

En un tiempo o momento ulterior, sin que antes hayamos sido víctimas, esperen su arribo u órdenes.

Later in time, before we have been victims, expect his / her arrival or (some) orders.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
NEGATIVA

EN UN TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

WAY BACK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **en un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **way back** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***En un tiempo** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***Way back** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

± LEJANO

EN UN VERBO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN A SECOND, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **en un verbo** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a second** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***En un verbo** una situación de estas va a estallar.*

***In a second** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

EN UN VERBO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN A SECOND, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **en un verbo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El guarda viejo de la viña maldijo el nubarrón de polvo que llegó a su cuchara. **En un verbo** recogió la tartera del suelo para taparla y proteger la comida.*

*The old watchman who looked after the vineyard cursed the dust cloud that came over his spoon. **In a second** he picked up his saucepan from the floor in order to cover it and protect the food.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

EN UN VERBO***IN A SECOND***

*Sucede que te digo que **en un verbo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a second** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estando el rey Minos con cierta enfermedad, un mozo muy hermoso llamado Taurus hizo **en un verbo** que se enamorara de él Pasipha.*

***In a second** when King Minos was ill, a very handsome boy called Taurus made Pasipha fall in love with him*

MARCAS (subsistema 6)²⁴**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
TÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

TIPO DE DURACIÓN.
BAJA

²⁴ Por un error de impresión, esta entrada no aparecía en el subsistema de los determinadores temporales durativos, publicado en esta misma colección. La añadimos ahora para subsanarlo.

EN UNA OCASIÓN***AT ONE TIME***

*Sucede que te digo que **en una ocasión** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at one time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En una ocasión** había andado con idea de ponerme los chapines.*

***At one time** I had thought about wearing the clogs.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

EN VIDA DE X

IN X'S DAY

*Sucede que te digo que **en vida de x** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in x's day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***En vida de Bocanegra**, el mago de las finanzas escarmentó bien.*

***In Bocanegra's day**, the financial wizard learnt his lesson really well.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

EN VÍSPERAS DE ALGO***ON THE EVE OF SOMETHING***

*Sucede que te digo que **en vísperas de algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on the eve of something** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***En vísperas del casamiento** fueron a casa.*

***On the eve of their wedding** they went to the manor house.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
INMINENTE

<p>EN VÍSPERAS DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}</p>
--

ON THE EVE OF SOMETHING

Sucede que te digo que en vísperas de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **on the eve of something** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

En vísperas de que se casaran, fueron a la casona.

***On the eve of getting married** they went to the manor house.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
INMINENTE

ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba estudiando. **Entonces** se acordó de su novia.*

*Pedro was studying. **Then** he remembered his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

ENTRE MEDIAS, RESPECTO A LOS SUCEOS YA MENCIONADOS***IN BETWEEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENTS***

*Sucede que te digo que **entre medias** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto a los sucesos ya mencionados**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in between** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned events** that ...*

*La fuerza cómica de estas invenciones radica en que existe la causa y el efecto. **Entre medias** se producen divertidos e ingenuos mecanismos.*

*The comical strength of these inventions lies in the fact that the cause and the effect exist. **In between**, funny and naïve mechanisms occur.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
CON PRESUPOSICIÓN
DE DOS EVENTOS PREVIOS

ENTRE QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} Y QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

BETWEEN THE TIME (WHEN) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT} AND SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que entre que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / haya sucedido / suceda} y que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that between the time (when) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / has been a fact / is a fact} and something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Entre que había estado trabajando en esta compañía americana y me había salido del despacho, había ejercido como entrenador.

Between the time (when) I had been working in this American company and the time (when) I had left the office, I had worked as a coach.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA =
LÍMITES DE LA DURACIÓN DE ESTRUCTURA PERFORMADA

ENTRE QUE ALGO {SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA}***IN THE TIME THAT SOMETHING***

*Sucede que te digo que **entre que algo** {sucede / va a suceder / suceda} {sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the time that something** {is a fact / is going to be a fact / is a fact} {it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

*(...) **entre que los españoles se están acostumbrando más a la lectura**, es un placer contemplar de cerca a los admirados artistas.*

*... **in the time that the Spanish are getting used to reading**, it is a pleasure to see closely the admired artists.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

ENTRE TANTO ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

IN THE MEAN TIME SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **entre tanto algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the mean time something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial **entre tanto Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.***

*Elisa had loved her, not like a sister but like a daughter, **in the mean time Gustavo had professed her a special affection.***

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

ENTRE TANTO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

MEANTIME SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **entre tanto que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **meantime something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial, **entre tanto que Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.***

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter, **meantime Gustavo had professed her a special affection.***

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

ENTRE UNA Y OTRA ÉPOCA YA MENCIONADAS***BETWEEN ONE AND THE OTHER PERIOD PREVIOUSLY MENTIONED***

*Sucede que te digo que **entre una y otra época ya mencionadas** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **between one and the other period previously mentioned** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Voltaire estuvo en Berlín y al final en Ferney. **Entre una y otra época ya mencionadas**, terminó su obra más ambiciosa, el Ensayo sobre la historia.*

*Voltaire was in Berlin and, in the end, in Ferney. **Between one and the other period**, he finished his most ambitious work, Essay in History.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

ENTRE UNO Y OTRO MOMENTO YA MENCIONADOS***BETWEEN ONE AND THE OTHER MOMENT PREVIOUSLY MENTIONED***

*Sucede que te digo que **entre uno y otro momento ya mencionados** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **between one and the other moment previously mentioned** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Voltaire estuvo en Berlín y al final en Ferney. **Entre uno y otro momento ya mencionados**, terminó su obra más ambiciosa, el Ensayo sobre la historia.*

*Voltaire was in Berlin and, in the end, in Ferney. **Between one and the other moment** he finished his most ambitious work, *Essay in History*.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

ENTRE UNO Y OTRO PERÍODO YA MENCIONADOS
--

BETWEEN ONE AND THE OTHER PERIOD PREVIOUSLY MENTIONED

*Sucede que te digo que **entre uno y otro período ya mencionados** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **between one and the other period previously mentioned** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Voltaire estuvo en Berlín y al final en Ferney. **Entre uno y otro período ya mencionados**, terminó su obra más ambiciosa, el Ensayo sobre la historia.*

*Voltaire was in Berlin and, in the end, in Ferney. **Between one and the other period**, he finished his most ambitious work, Essay in History.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

ENTRE UNO Y OTRO SIGLO YA MENCIONADOS***BETWEEN ONE AND THE OTHER CENTURY PREVIOUSLY MENTIONED***

Sucede *que te digo que entre uno y otro siglo ya mencionados* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that between one and the other century previously mentioned {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Shakespeare conoció su etapa más productiva a fines del siglo XVI y principios del XVII. Entre uno y otro siglo ya mencionados, escribió sus obras más universales.

Shakespeare's most productive period was between the end of the XV century and the beginning of the XVII century. Between one century and the other, he wrote his most universal works.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)
CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

ENTRE UNO Y OTRO SUCESO YA MENCIONADOS***BETWEEN ONE AND THE OTHER PREVIOUSLY MENTIONED EVENTS***

*Sucede que te digo que **entre uno y otro suceso ya mencionados** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **between one and the other previously mentioned events** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Voltaire estuvo en Berlín y al final en Ferney. **Entre uno y otro suceso ya mencionados**, terminó su obra más ambiciosa, el Ensayo sobre la Historia.*

*Voltaire was in Berlin and, in the end, in Ferney. **Between one and the other previously mentioned events**, he finished his most ambitious work, Essay in History.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CON ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON PRESUPOSICIÓN NECESARIA DE (AL MENOS) DOS ENUNCIADOS PREVIOS

ENTRETANTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MEANWHILE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **entretanto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **meanwhile** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **Entretanto** bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how vegetation got spoilt with dereliction and oblivion. **Meanwhile** the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

ESPACIADAMENTE***EVERY NOW AND AGAIN***

*Sucede que te digo que **espaciadamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **every now and again** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Muy **espaciadamente** se les sirve a los visitantes café tinto, luego hacen su aparición dos bandejas de 'sándwiches' improvisados y, por fin, unos vasos.*

***Every now and again** visitors are served red wine, then two trays of improvised sandwiches come out and, at last, some glasses.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

CON ATENCIÓN AL INTERVALO

CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR

NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS

DENTRO DE UNA ESCALA DE REPETICIONES

ESCALA BAJA DE REPETICIONES

ESPORÁDICAMENTE***SPORADICALLY***

*Sucede que te digo que **esporádicamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **sporadically** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Mi gran oportunidad llegó con mi primera novela. Tengo que reconocer que por aquellos tiempos las cosas no se veían muy claras. Publicaba muy **esporádicamente** y, como era de esperarse, no lograba que mi carrera despegara.*

*My great opportunity came with my first novel. I must admit that at that time things were not so clear. I published very **sporadically** and, as it was expected, I could not manage my career to take off.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

SIN ATENCIÓN AL INTERVALO

ESTA MADRUGADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS EARLY MORNING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que esta madrugada {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **this early morning** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

Esta madrugada el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.

***This early morning** Mr. Ruiz is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
INMINENTE

ESTA MAÑANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS MORNING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **esta mañana** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **this morning** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Esta mañana** el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.*

***This morning** Mr. Ruiz is going to get rid of that confounded nuisance*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
INMINENTE

ESTA NOCHE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***TONIGHT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **esta noche** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **tonight** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Esta noche** el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.*

***Tonight** Mr. Ruiz is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

INMINENTE

ESTA PRIMAVERA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

THIS SPRING, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que esta primavera {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **this spring** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Esta primavera el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.

***This spring** Mr. Ruiz is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

INMINENTE

ESTA SEMANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS WEEK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que esta semana {ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **this week** {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

-¿Cuándo podremos ir a la casilla? - Esta semana podremos ir cuatro.

*-When will we be allowed / able to go to the little house? - (By the end of) **this week** four of us will be allowed / able to go.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

ESTA TARDE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS AFTERNOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que esta tarde {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **this afternoon** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

Esta tarde el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.

***This afternoon** Mr. Ruiz is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
INMINENTE

ESTA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON THIS OCCASION, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **esta vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **on this occasion** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **Esta vez** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **On this occasion** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

<p>ESTE MEDIODÍA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>AT MIDDAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **este mediodía** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at midday** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Este mediodía** el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.*

***At midday** Mr. Ruiz is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 INMINENTE

ESTE VERANO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THIS SUMMER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **este verano** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **this summer** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Este verano** el señor Ruiz se va a desembarazar del moscón molesto.*

***This summer** Mr. Ruiz is going to get rid of that confounded nuisance.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO
INMINENTE

ETERNALMENTE***FOREVER***

*Sucede que te digo que **eternalmente** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **forever** {it is going to be a fact it will be a fact} that ...*

*Eres un poco descocada. **Eternalmente** te van a seguir los chicos.*

*You are a bit forward. The boys will **forever** follow you.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

ETERNALMENTE**FOREVER**

*Sucede que te digo que **eternalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **forever** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Creo que ahí está el secreto, no hay que pensar. Así seguiremos **eternalmente**, o hasta que nos lo permitan, siendo tres niñas, con todo el futuro por delante.*

*I think there is the secret, there is no need to think. This is how we will continue **forever** or until we are allowed, being three little girls with all the future ahead of us.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ALTA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA
CUÁNDO?)
ILIMITADA
NO ENFATIZADA

ETERNAMENTE***ETERNALLY***

*Sucede que te digo que **eternamente** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **eternally** {it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

*Eres un poco descocada. **Eternamente** te van a seguir los chicos.*

*You are a bit forward. **Eternally** the boys will follow you.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

ETERNAMENTE***ETERNALLY***

*Sucede que te digo que **eternamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **eternally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El álamo tiene la hoja con un rabo muy largo y está **eternamente** moviéndose.*

*The poplar has a leaf with a very long stem and it is **eternally** moving.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ALTA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA
CUÁNDO?)
ILIMITADA
NO ENFATIZADA

EVENTUALMENTE***EVENTUALLY***

*Sucede que te digo que **eventualmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **eventually** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **eventualmente** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy **eventually** has seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

EXCEPCIONALMENTE***EXCEPTIONALLY***

*Sucede que te digo que **excepcionalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **exceptionally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **excepcionalmente** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy **exceptionally** has seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

FINALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FINALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **finalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **finally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Finalmente** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **Finally** they forgot about the great-grandmother*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

FINALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FINALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **finalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **finally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Haremos una excursión. Inicialmente, iremos al monte. Luego, nos bañaremos. **Finalmente** volveremos en autobús.*

*We will go on a trip. First, we will go to the mountain. Then, we will have a swim. **Finally**, we will come back by bus.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO FINAL

FRECUENTEMENTE***FREQUENTLY***

*Sucede que te digo que **frecuentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **frequently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **frecuentemente** con el bastón que portaba en la mano derecha las puntas de sus zapatos.*

***Frequently** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick he / she carried in his / her right hand.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

FUERA DE TIEMPO***OUT OF TIME***

*Sucede que te digo que **fuera de tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **out of time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Fuera de tiempo** usaba citas precisas más útiles que eruditas con la entonación adecuada.*

***Out of time**, he / she used accurate quotations, more useful than erudite, with the appropriate intonation.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

HABITUALMENTE**USUALLY**

*Sucede que te digo que **habitualmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **usually** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Habitualmente**, conduce mi mujer.*

***Usually** it is my wife who drives.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

CON ATENCIÓN AL INTERVALO

CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR

NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS

FUERA DE UNA ESCALA DE REPETICIONES

HACE AÑOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME YEARS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace años** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some years ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace años** llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.*

***Some years ago** D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE DÍAS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

SOME DAYS AGO

*Sucede que te digo que **hace días** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some days ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Han estado aquí los Erasmus de Italia. **Hace días** no se sabía nada de este grupo de gente.*

*The Italian Erasmus students have been here. **Some days ago** nothing was known about this group of people.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACE HORAS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME HOURS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace horas** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some hours ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

Hace horas, llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.

Some hours ago D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE MESES, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME MONTHS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace meses** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some months ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace meses** llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.*

***Some months ago** D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE MINUTOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME MINUTES AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hace minutos {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that some minutes ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Hace minutos, llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.

Some minutes ago D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE MUCHO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***LONG AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace mucho** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **long ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **Hace mucho** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **Long ago** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
LEJANO

<p>HACE POCO TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>A SHORT TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **hace poco tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a short time ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Hace poco tiempo** una de esas viviendas obreras de la barriada se inauguró.*

***A short time ago** one of those working-class buildings in the neighbourhood was opened.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO LEJANO

HACE POCO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A SHORT WHILE BACK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace poco** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a short while back** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace poco** una de esas viviendas obreras de la barriada se inauguró.*

***A short while back** one of those working-class buildings in the neighbourhood was opened.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO LEJANO

HACE RATO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A WHILE AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace rato** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a while ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace rato** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***A while ago** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

± LEJANO

HACE SEGUNDOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME SECONDS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace segundos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some seconds ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Hace segundos, la puerta estaba cerrada.

Some seconds ago the door was locked.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE SEMANAS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

SOME WEEKS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **hace semanas** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some weeks ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace semanas** llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.*

***Some weeks ago** D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE SIGLOS, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME CENTURIES AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace siglos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some centuries ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Hace siglos** llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.*

***Some centuries ago** D. Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

HACE TIEMPO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SOME TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some time ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Hace tiempo** su tío había encontrado en el arca un librito de versos.*

***Some time ago** his / her uncle had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

± LEJANO

<p>HACE UN HUEVO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>A LONG TIME AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **hace un huevo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a long time ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **Hace un huevo** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **A long time ago** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 LEJANO

HACE UN MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

A MINUTE AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **hace un momento** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a minute ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Hace un momento** una de esas viviendas obreras de la barriada se inauguró.*

***A minute ago** one of those working-class buildings in the neighbourhood was opened.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO LEJANO

HACE UN RATO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***A WHILE AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hace un rato** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a while ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Hace un rato** una de esas viviendas obreras de la barriada se inauguró.*

***A while ago** one of those working-class buildings in the neighbourhood was opened.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO LEJANO

HACE UNA ETERNIDAD, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
A LONG TIME BACK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **hace una eternidad** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a long time back** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen nos depósitos cerca del pueblo. **Hace una eternidad** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **A long time back** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 LEJANO

<p>HACE X AÑO(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>X YEARS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **hace x año(s), respecto al momento en que te hablo,** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **x years ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance,** that...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Yoni, Pedro Malagón ... **Hace diez años,** Yoni había sido su novio.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Yoni, Pedro Malagón ... **Ten years ago** Yoni had been her boyfriend.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 RESPECTO AL HOY
 TERCER GRADO DE LEJANÍA

<p>HACE X DÍA(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>X DAYS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

*Sucede que te digo que **hace x día(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x days ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Hace diez día(s)** no sabía nada de este grupo de gente.*

***Ten days ago** nothing was known about this group of people.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 RESPECTO AL HOY
 TERCER GRADO DE LEJANÍA

HACE X HORA(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

X HOURS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **hace x hora(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x hours ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Hace dos hora(s)** no sabía nada de este grupo de gente.*

***Two hours ago** nothing was known about this group of people.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL MOMENTO ACTUAL (AHORA)

HACE X MES(ES), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>X MONTHS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i>
--

*Sucede que te digo que **hace x mes(es)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x months ago** {it had been a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

Hace tres meses, Antonio estaba vivo.

Three months ago Antonio was alive.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 RESPECTO AL HOY
 TERCER GRADO DE LEJANÍA

<p>HACE X MINUTO(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>X MINUTES AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>
--

*Sucede que te digo que **hace x minuto(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x minutes ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

*Antonio se debe haber marchado. **Hace x minuto(s)** estaba todavía aquí.*

*Antonio must have left. **Three minutes ago** he was still here.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL MOMENTO ACTUAL (AHORA)

<p>HACE X SEGUNDO(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>X SECONDS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **hace x segundo(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x seconds ago** {it had been a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Hace x segundo(s)** Antonio estaba todavía aquí.*

***Three seconds ago** Antonio was still here.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 RESPECTO AL MOMENTO ACTUAL (AHORA)

HACE X SEMANA(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

X WEEKS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que hace x semana(s) {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that x week(s) ago {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Hace diez semanas, llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.

Ten weeks ago Don Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO

PARTICULARIZADO

RESPECTO AL HOY

TERCER GRADO DE LEJANÍA

HACE X SIGLO(S), RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>X CENTURIES AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i>
--

*Sucede que te digo que **hace x siglos(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x centuries ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

***Hace x siglo(s)** llamaban a Don Juan Manuel turbulento y pendenciero.*

***Ten centuries ago** Don Juan Manuel was considered unruly and quarrelsome.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 RESPECTO AL HOY
 TERCER GRADO DE LEJANÍA

HACÍA AÑOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***YEARS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía años** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **years before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Los Erasmus italianos han estado aquí. **Hacia años** que no había oído de ellos.*

*The Italian Erasmus students have been here. **Years before** I hadn't heard from them.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA DÍAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***DAYS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía días** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **days before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that...*

*Los Erasmus italianos han estado aquí. **Hacía días** que no había oído hablar de ellos.*

*The Italian Erasmus students have been here. **Days before** I hadn't heard from them.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACIA EL FINAL, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AT AROUND THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **hacia el final** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you **that at around the end** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Hicieron un viaje a Grecia. **Hacia el final** se separaron.*

*They made a trip to Greece. **At around the end** they separated.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PREFINAL DEL EVENTO ANTERIOR

HACÍA HORAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***HOURS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía horas** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **hours before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Estábamos tirando árboles viejos en una finca próxima a Comillas. **Hacía horas** de uno de ellos, había salido un conejo que corrió hacia el monte.*

*We were cutting down old trees in an estate near Comillas. **Hours before**, out of one of them, a rabbit came out and ran to the mountain.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA MESES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MONTHS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía meses** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **months before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event***

*Los Erasmus italianos han estado aquí. **Hacía meses** que no había oído hablar de ellos.*

*The Italian Erasmus students have been here. **Months before** I hadn't heard from them.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA MINUTOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MINUTES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía minutos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **minutes before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that...*

*Los Erasmus italianos han estado aquí. **Hacía minutos** que no había oído hablar de ellos.*

*The Italian Erasmus students have been here. **Minutes before**, I hadn't heard from them.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA MUCHO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

A LONG TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **hacía mucho** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a long time before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del Casino había un cartel que decía: Exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón. **Hacía mucho** que no sabía nada de este grupo de gente.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **A long time before**, I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
LEJANO

<p>HACÍA POCO TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>A SHORT TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

*Sucede que te digo que **hacía poco tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a short time before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Juan Medina se detuvo a contemplar el cadáver. **Hacía poco tiempo que** muriera el anciano párroco de las Artámilas.*

*Juan Medina stopped to watch the corpse. **A short time before**, the old priest of the Artámilas had died.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 NO LEJANO

HACÍA POCO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

A SHORT WHILE BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **hacía poco** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a short while before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Juan Medina se detuvo a contemplar el cadáver. **Hacía poco que** muriera el anciano párroco de las Artámilas.*

*Juan Medina stopped to watch the corpse. **A short while before**, the old priest of the Artámilas had died.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 NO LEJANO

HACÍA RATO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

A LONG TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **hacía rato** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a long time before** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Moeso, Efnó y Croten se recordaban a sí mismos, **hacía rato**, asombrados ante los continuos alumbramientos.*

*Moeso, Efnó and Croten remembered themselves, **a long time before**, amazed at the continuous childbirths.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
ANTERIOR

HACÍA SEGUNDOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SECONDS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía segundos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **seconds before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Candela siguió hasta que encontró el teléfono. **Hacía segundos** lo había tenido en sus manos.*

*Candela continued until she found the telephone. **Seconds before** she had had it in her hands.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA SEMANAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WEEKS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía semanas** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **weeks before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that...*

*Se viste en silencio a las siete. **Hacía semanas** no madrugaba tanto.*

*He / she dresses in silence at seven. **Weeks before** he / she didn't get up so early.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA SEMANAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WEEKS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía semanas** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **weeks before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Habían estado aquí los Erasmus de Italia. **Hacía semanas** no sabía nada de este grupo de gente.*

*The Italian Erasmus students had been here. **Weeks before** I hadn't heard from this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA SIGLOS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***CENTURIES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía siglos** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **centuries before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Las migraciones europeas tras la II Guerra Mundial se producían del sur al norte o al centro de Europa. **Hacía siglos** la dirección del flujo migratorio era la inversa.*

*European migrations after the Second World War took place from the south to the north or the centre of Europe. **Centuries before** the migration flow was jus the other way round.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
NO DEFINIDO
PARTICULARIZADO

HACÍA TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

A GOOD WHILE BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **hacía tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a good while before** {it had been a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Moeso, Efno y Croten se recordaban a sí mismos, **hacía tiempo**, asombrados ante los continuos alumbramientos.*

*Moeso, Efno and Croten remembered themselves, **a good while before**, amazed at the continuous childbirths.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 ± LEJANO
 NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 ANTERIOR

HACÍA UN HUEVO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

A LONG WHILE BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **hacía un huevo** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a long while before** {it had been a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*En la puerta del Casino había un cartel que decía: Exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón ... **Hacía un huevo que** no sabía nada de este grupo de gente.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Juan Campo, Pedro Malagón ... **A long while before**, I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
LEJANO

HACÍA UN MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

A MOMENT BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **hacía un momento** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a moment before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Juan Medina se detuvo a contemplar el cadáver. **Hacía un momento que** muriera el anciano párroco de las Artámilas.*

*Juan Medina stopped to watch the corpse. **A moment before** the old priest of the Artámilas had died.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO LEJANO

HACÍA UN RATO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

A GOOD TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **hacía un rato** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a good time before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

***Hacía un rato**, Moeso, Efnó y Croten se recordaban a sí mismos asombrados ante los continuos alumbramientos.*

***A good time before** Moeso, Efnó and Croten remembered themselves amazed at the continuous childbirths.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 ± LEJANO
 NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 ANTERIOR

<p>HACÍA UNA ETERNIDAD, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO AGES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</p>
--

*Sucede que te digo que **hacía una eternidad** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **ages before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón ... **Hacía una eternidad que no sabía nada de esta gente.***

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **Ages before** I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 LEJANO

HACÍA X DÍA(S), RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X DAY(S) BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía x día(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x day(s) before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón ... **Hacía dos días** que no sabía nada de esta gente.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **Two days before** I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
DEFINIDO

HACÍA X HORA(S), RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X HOUR(S) BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía x hora(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x hour(s) before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón ... **Hacia dos horas** Yoni era su novio.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **Two hours before** I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
DEFINIDO

HACÍA X MINUTO(S), RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***X MINUTE(S) BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hacía x minuto(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x minute(s) before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón ... **Hacía diez minutos** que no sabía nada de esta gente.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **Ten minutes before** I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
± LEJANO
DEFINIDO

<p>HACÍA X SEGUNDO(S), RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>X SECOND(S) BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

*Sucede que te digo que **hacía x segundo(s)** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **x second(s) before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En la puerta del casino vio un cartel que decía: exposición de esculturas de Juan Campo, Pedro Malagón ... **Hacia treinta segundos** había hablado con él y no le había dicho nada de sus facultades artísticas.*

*At the entrance of the Casino there was a bill saying: Exhibition on sculptures by Juan Campo, Pedro Malagón ... **Thirty seconds before** I didn't know anything about this group of people.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 ± LEJANO
 DEFINIDO

HASTA AHORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***UP TO NOW, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta ahora** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to now** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*En rigor nadie le defiende hasta el mismo juicio oral. **Hasta ahora** no se trata sino de una simple indagación policíaca.*

*Strictly speaking, nobody will be defending him till the oral trial itself. **Up to now** it is just a mere police enquiry.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA AHORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO NOW, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta ahora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to now** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro había estado estudiando. **Hasta ahora** había podido ver a su novia.*

*Pedro had been studying. **Up to now** he had been able to meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

SIN ALUSIÓN NECESARIA PREVIA A UN PUNTO TEMPORAL (DÍA) DEFINIDO

HASTA AQUÍ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

UP TO (THE) PRESENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **hasta aquí** ha sucedido, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to (the) present**, it has been a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Yo he quedado exento de mi trabajo diario, etc. **Hasta aquí** todo ha ido bien.*

*I have been set up free from my daily work etc. **Up to (the) present** everything has come out well.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA AQUÍ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO THE PRESENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta aquí** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to the present** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro había estado estudiando. **Hasta aquí** había podido ver a su novia.*

*Pedro had been studying. **Up to the present** he had been able to meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)
SIN ALUSIÓN NECESARIA PREVIA A UN PUNTO TEMPORAL (DÍA) DEFINIDO

HASTA EL MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***UP TO NOW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hasta el momento** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to now** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*En rigor nadie le defiende hasta el mismo juicio oral. **Hasta el momento** no se trata sino de una simple indagación policíaca.*

*Strictly speaking, nobody will be defending him till the oral trial itself. **Up to now** it is just a mere police enquiry.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA EL MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO NOW, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta el momento** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to now** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Su amor era ahora su mujer. **Hasta el momento** lo había sido el ama de llaves.*

*His love was now his wife. **Up to now** it had been the housekeeper.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta entonces** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Su amor era ahora su mujer. **Hasta entonces** lo había sido el ama de llaves.*

*His love was now his wife. **Up to then** it had been the housekeeper.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA ESTE MOMENTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>UP TO THIS MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i>

*Sucede que te digo que **hasta este momento** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to this moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Su amor era ahora su mujer. **Hasta este momento** lo había sido el ama de llaves.*

*His love was now his wife. **Up to this moment** it had been the housekeeper.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***SO FAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hasta hoy** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **so far** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***Hasta hoy** el pueblo kurdo ha mostrado una clara conciencia política.*

***So far** the Kurds have been endowed with a clear political awareness.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA LA FECHA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***TO DATE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **hasta la fecha** {ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

***It is a fact that I am telling you that to date** {it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*-La vida me viene apretando cada día. – Sí, lo viene haciendo **hasta la fecha**.*

My life is getting more and more complicated. – Yes, it is being so to date.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA LA FECHA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***UP TO THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **hasta la fecha** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **up to the present time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*X y la proteína reguladora correspondiente han sido objeto de intensos estudios desde su descubrimiento en 1979, sobre todo durante los últimos años. **Hasta la fecha** se han documentado más de medio centenar de tumores humanos que portan mutaciones.*

*X and the correspondent regulatory protein, have been deeply studied since they were discovered in 1979, especially in the last years. **Up to the present time**, more than fifty cases of human tumours carrying mutations had been documented.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

CON ALUSIÓN NECESARIA PREVIA A UN PUNTO TEMPORAL DEFINIDO

<p>HASTA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDEA / HAYA SUCEDIDO}</p>
--

TILL SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

*Sucede que te digo que **hasta que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **till something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Habías estado en casa **hasta que había venido Pedro.***

*You had been at home **till Pedro had come.***

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA = LÍMITES DE LA

DURACIÓN DE ESTRUCTURA PERFORMADA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

<p>HASTA TANTO ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDEA / HAYA SUCEDIDO}</p>
--

UNTIL SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

*Sucede que te digo que **hasta tanto algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **until something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Habías estado en casa **hasta tanto había venido Pedro.***

*You had been at home **until Pedro had come.***

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA = LÍMITES DE LA

DURACIÓN DE ESTRUCTURA PERFORMADA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

HASTA TANTO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / SUCEDEA / HAYA SUCEDIDO}

UP TO (THE TIME WHEN) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que hasta tanto que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / suceda / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that up to (the time when) something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Habías estado en casa hasta tanto que había venido Pedro.

You had been at home up to (the time when) Pedro had come.

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NOM ODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA =
LÍMITES DE LA

DURACIÓN DE ESTRUCTURA PERFORMADA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
CUÁNDO?)

HISTÓRICAMENTE***HISTORICALLY***

*Sucede que te digo que **históricamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **historically** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **históricamente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **historically** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO CUANTIFICABLE

HORARIAMENTE (CADA HORA)***HOURLY (EVERY HOUR)***

*Sucede que te digo que **horariamente (cada hora)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que... /*

*It is a fact that I am telling you that **hourly (every hour)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*En la cárcel se hacía **horariamente (cada hora)** recuento de los presos.*

*In prison, the prisoners were counted **hourly (every hour)**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

<p>HORAS ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>

***(SOME) HOURS EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT
{HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}***

Sucede que te digo que horas antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that (some) hours earlier than that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron, horas antes de que hubiera sucedido eso, con gran pompa.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him (some) hours earlier with great pomp.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
CUANTIFICABLE

HORAS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***(SOME) HOURS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **horas atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(some) hours before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había estado en Dijon. **Horas atrás** había recorrido sus calles flanqueadas de edificios maravillosos.*

*He / she had been to Dijon. **(Some) hours before** he / she had been walking around its streets flanked by wonderful buildings.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

HOY EN DÍA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

CURRENTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que hoy en día sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that currently it is a fact, in relation to the moment of utterance, that...

Hoy en día, se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.

Currently, the diagnosis is done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

HOY POR HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***UP TO THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hoy por hoy sucede, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that up to the present time it is a fact, in relation to the moment of utterance, that ...

Los virus B y C son los que, según especialistas en la materia, representan una mayor amenaza para la salud. Hoy por hoy, la hepatitis A no reviste habitualmente gravedad.

Viruses B and C, according to the experts in this matter, are the ones that represent a greater threat for health. Up to the present time, hepatitis A is not usually so serious.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

HOY POR HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***UP TO THE PRESENT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

Sucede que te digo que hoy por hoy {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that, up to the present time, it is a fact, in relation to the moment of utterance, that ...

Hoy por hoy permanecerá en el hospital.

Up to the present time, he will remain at the hospital.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

HOY, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

TODAY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que hoy {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

It is a fact that I am telling you that today {it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...

Hoy se armará la de Dios.

Today it will raise hell.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO INMEDIATO

INFRECUEMENTEMENTE***INFREQUENTLY***

*Sucede que te digo que **infrecuentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **infrequently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **infrecuentemente** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy **infrequently** has seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

INICIALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***INITIALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **inicialmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **initially**, it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba hablándome. **Inicialmente** yo no estaba interesado.*

*Pedro was talking to me. **Initially** I was not interested.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

INICIALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***INITIALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **inicialmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **initially** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Daremos un paseo. **Inicialmente** iremos al monte.*

*We will go for a walk. **Initially** we will go to the mountain.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO INICIAL

INMEDIATAMENTE ANTES DE {SUCEDER / HABER SUCEDIDO / QUE HUBIERA SUCEDIDO / QUE SUCEDIERA / QUE HAYA SUCEDIDO / QUE SUCEDA} ALGO

IMMEDIATELY BEFORE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **inmediatamente antes de {suceder / haber sucedido / que hubiera sucedido / que sucediera / que haya sucedido / que suceda} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately before** something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Inmediatamente antes de** que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.*

***Immediately before** she had guessed them, she had got overjoyed.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO

INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE HABER SUCEDIDO ALGO
--

IMMEDIATELY AFTER SOMETHING HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **inmediatamente después de haber sucedido algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately after something had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Inmediatamente después de haberlos intuido, se había puesto histérica de alegría.

Immediately after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)
Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
 NECESARIAMENTE INMEDIATO
 INMEDIATO ABSOLUTO

INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

IMMEDIATELY AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que inmediatamente después de que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that immediately after something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Inmediatamente después de que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Immediately after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO

INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE SUCEDER ALGO***IMMEDIATELY AFTER SOMETHING HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **inmediatamente después de suceder algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately after something had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Inmediatamente después de intuirlos, se pone histérica de alegría.

Immediately after guessing them, she gets overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMEDIATO ABSOLUTO

INMEDIATAMENTE DESPUÉS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

RIGHT THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que *te digo que inmediatamente después* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...**

*It is a fact that I am telling you that **right then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Inmediatamente después** apareció **Manuela** corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Right then** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

INMEDIATAMENTE QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

IMMEDIATELY AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **inmediatamente que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...***

*It is a fact that I am telling you that **immediately after something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

Inmediatamente que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Immediately after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

INMEDIATAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***RIGHT THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **inmediatamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **right then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Inmediatamente** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Right then** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

INMINENTEMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

IMMINENTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **inminentemente** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **imminently** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Inminentemente** se van a congregar doscientas personas para ver lo que pasa donde dos personas discuten.*

***Imminently** two hundred people are going to gather to see what happens when two people argue.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
 INMINENTE

INSTANTÁNEAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>IMMEDIATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i>

*Sucede que te digo que **instantáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Instantáneamente** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Immediately** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 INMEDIATA
 ± VERBAL

INSTANTÁNEAMENTE***INSTANTANEOUSLY***

*Sucede que te digo que **instantáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **instantaneously** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **instantáneamente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **instantaneously** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

INTERMINABLEMENTE**ENDLESSLY**

*Sucede que te digo que **interminablemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **interminablemente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*It is a fact that I am telling you that **endlessly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **endlessly** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO CUANTIFICABLE

INTERMITENTEMENTE***INTERMITTENTLY***

*Sucede que te digo que **intermitentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **intermittently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Mercero ha demostrado, **intermitentemente**, algo más que competencia, aunque ahora se contenta batiendo records de audiencia.*

*Mercero has shown **intermittently** something more than competence, even though now he is happy beating audience records.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

CON ATENCIÓN AL INTERVALO

CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR

MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS

INTRAOPERATORIAMENTE***DURING THE / HIS / HER OPERATION***

*Sucede que te digo que **intraoperatoriamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **during the / his / her operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Intraoperatoriamente** se presentaron graves dificultades.*

***During the / his / her operation** serious difficulties arose.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
SINTÉTICO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO SIMULTÁNEO A UN PROCESO PRESUPUESTO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

INTRAOPERATORIAMENTE***DURING THE OPERATION***

*Sucede que te digo que **intraoperatoriamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **during the operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El cirujano le administró **intraoperatoriamente** tramadol o fentanilo.*

*The surgeon provided him / her tramadol or fentanilo **during the operation**.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO EN SÍ
EXISTENCIA DE UN PROCESO POSTERIOR A LA EXISTENCIA PRESUPUESTA DE UN INDIVIDUO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

INUSUALMENTE**UNUSUALLY**

*Sucede que te digo que **inusualmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **unusually**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*La hipocresía **inusualmente** me ha parecido intolerable.*

***Unusually** has hypocrisy seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

INVETERADAMENTE***INVETERATELY***

*Sucede que te digo que **inveteradamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **inveterately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **inveteradamente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **inveterately** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO CUANTIFICABLE

IPSO FACTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***INSTANTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ipso facto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **instantly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Ipsa facto** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Instantly** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

IPSO FACTO***IMMEDIATELY***

*Sucede que te digo que **ipso facto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **immediately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Emitía órdenes con gruñidos breves. **Ipo facto**, el personal especializado comprendía sin esfuerzo.*

*He / she gave orders in short grunts. **Immediately** the specialized staff understood without any effort.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
SIN PRESUPOSICIÓN
POSTERIORIDAD

JAMÁS***NOT AT ANY TIME***

*Sucede que te digo que **jamás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not at any time**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Yo **jamás** he creído en eso de obrar las personas con arreglo a la mera justicia.*

***Not at any time** have I believed all that about people acting in accordance with pure justice.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

DE PRIMER GRADO

NO INTENSIFICADO

JAMÁS EN LA VIDA***NEVER IN THE WORLD***

*Sucede que te digo que **jamás en la vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never in the world** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Jamás en la vida** había oído hablar de nadie que se llamase Amanda la roja.*

***Never in the world** had I heard of any person called Amanda la Roja.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

DE PRIMER GRADO

INTENSIFICADO

JAMÁS EN MI VIDA***NEVER IN MY BORN DAYS***

*Sucede que te digo que **jamás en mi vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never in my born days** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Jamás en mi vida** había oído hablar de nadie que se llamase Amanda la roja.*

***Never in my born days** had I heard of any person called Amanda la Roja.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES
NO ENFÁTICO
INTENSIFICADO

<p>LA MAÑANA ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO</p>

THE MORNING BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que la mañana anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the morning before that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó la mañana anterior camino de Budia.

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **the morning before** on his way to Budia.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

LA MAÑANA ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

THE PREVIOUS MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que la mañana anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the previous morning** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó la mañana anterior camino de casa.

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **the previous morning** on his way home.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

LA MAYORÍA DE LAS VECES

MOST OF THE TIMES

*Sucede que te digo que **la mayoría de las veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **most of the times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Su única duda, su dolor particular e intransferible, consistía en no saber si la guerra era una enfermedad provocada o natural. **La mayoría de las veces** se inclinaba por la primera teoría, pero otras, decepcionado e impotente, se veía atrapado por la segunda.*

*His only doubt, his personal and unmovable pain was related to the fact that he did not know whether war was a triggered or a natural illness. **Most of the times** he was for the former theory, but others, disillusioned and powerless, he was trapped by the latter.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MEDIA
ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES INMEDIATA A LA MÁS ALTA

LA MISMA MADRUGADA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME EARLY MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la misma madrugada** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **the same early morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Ulises y Julio Antonio Yebra habían sido detenidos. **La misma madrugada** lo había sido el tercer terrorista.*

*Ulises and Julio Antonio Yebra had been arrested. **The same early morning** the third terrorist had also been (arrested).*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

LA MISMA MAÑANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

THE SAME MORNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **la misma mañana** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **the same morning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **La misma mañana** pasé por su despacho.*

*Pedro was studying at that moment. **The same morning** I went by his office to see him.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

LA MISMA NOCHE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME NIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la misma noche** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **the same night** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **La misma noche** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **The same night** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

<p>LA MISMA PRIMAVERA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>THE SAME SPRING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

*Sucede que te digo que **la misma primavera** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the same spring** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Nos nació nuestro segundo hijo. **La misma primavera** Jaime consiguió el puesto que deseaba.*

*Our second child was born. **The same spring** Jaime got the job he was longing to have.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B** DIFERENTE DE **B, A**)

LA MISMA SEMANA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la misma semana** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the same week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Conocí a Pilar Lorengar en Madrid a principio de los años sesenta. **La misma semana** cantó el "Requiem" de Verdi con la orquesta nacional.*

*I met Pilar Lorengar in Madrid in the early 70's. **The same week** she sang the Verdi "Requiem" with the National Orchestra.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

LA MISMA TARDE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE SAME AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la misma tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the same afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **La misma tarde** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **The same afternoon** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

LA N VEZ CONSECUTIVA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

THE Nth TIME IN A ROW THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que la n vez consecutiva que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the nth time in a row that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. La cuarta vez consecutiva que yo me sentí de tal guisa, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.

He felt nearly happy and proud of himself. The fourth time in a row that I felt like this, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

LA N VEZ CONSECUTIVA***THE Nth TIME IN A ROW***

Sucede que te digo que la n vez consecutiva {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the nth time in a row {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. La cuarta vez consecutiva, el Padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.

The first time he felt nearly happy and proud of himself. The fourth time in a row, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

LA N VEZ QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE}

THE Nth TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que la n vez que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the nth time that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Una primera vez la llevó Producciones Cisne. La cuarta vez que la llevó, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.

On a first occasion it was promoted by Producciones Cisne. The fourth time that it was promoted, Producciones Cisne covered the space left by another company.

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

LA N VEZ***THE Nth TIME***

*Sucede que te digo que **la n vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the nth time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne y **la cuarta vez** Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times because the first time it was promoted by Producciones Cisne and **the fourth time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

LA NOCHE ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
THE NIGHT BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que la noche anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the night before that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Únicamente tomaba agua y murió. La noche anterior a que hubiera sucedido eso, pidió un vaso de leche.

He / she only had water and he / she died. The night before he asked for a glass of milk.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

LA NOCHE ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

THE NIGHT BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **la noche anterior** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the night before** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **la noche anterior**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the night before**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

LA NOCHE ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

THE PREVIOUS NIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **la noche antes** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the previous night** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **la noche anterior**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the previous night**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

LA NOCHE SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE NEXT NIGHT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la noche siguiente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the next night** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pernoctaron los cónyuges aquella noche en un tálamo de sábanas almidonadas. **La noche siguiente** estaban de vuelta en Malcorta.*

*The married couple spent that night on a bridal bed of starched sheets. **The next night** they were back to Malcorta.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
POSTERIORIDAD
SIN INTERVALO PRECISO ENTRE EL PRIMER SUCEDER Y EL SEGUNDO

LA OTRA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE LAST TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la otra vez** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the last time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Empezó a sonreír y me sonreía a mí en el despacho. **La otra vez** había sonreído sólo con la boca.*

*He / she started to smile and he / she smiled at me in the office. **The last time** he / she had just smiled with his / her mouth.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON PRESUPOSICIÓN

LA PRIMERA VEZ QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

THE FIRST TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que la primera vez que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the first time that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

-Tu hermana te jaló de las mechas. -La primera vez que sucedió casi me pega una cachetada -confesó la tía Julia, sentándose a mi lado.

-Your sister pulled her own hair. -The first time she nearly slapped my face -Aunt Julia confessed, sitting next to me.

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

INICIAL

LA PRIMERA VEZ***THE FIRST TIME***

*Sucede que te digo que **la primera vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the first time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... se presentó varias veces. –**La primera vez**, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times. - **The first time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

INICIAL

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

LA PRÓXIMA VEZ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

NEXT TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **la próxima vez** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **next time** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***La próxima vez** no votaré.*

***Next time** I will not vote.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

LA PRÓXIMA VEZ, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***(THE)NEXT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la próxima vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **(the) next time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Había sido un gran artista. **La próxima vez** le llegó el desengaño.*

*He / she had been a great artist. **(The) next time** he / she got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR A ESTA

LA SEGUNDA VEZ CONSECUTIVA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

THE SECOND TIME IN A ROW THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que la segunda vez consecutiva que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the second time in a row that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. La segunda vez consecutiva que yo me sentí de tal guisa, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.

He felt nearly happy and proud of himself. The second time in a row that I felt like this, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

LA SEGUNDA VEZ CONSECUTIVA***THE SECOND TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que **la segunda vez consecutiva** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **La segunda vez consecutiva**, el Padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*It is a fact that I am telling you that **the second time in a row** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. **The second time in a row**, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

LA SEGUNDA VEZ QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE}

THE SECOND TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que la segunda vez que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the second time that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Una primera vez la llevó Producciones Cisne. La segunda vez que la llevó Producciones Cisne, cubrió el espacio que había dejado otra compañía.

On a first occasion it was promoted by Producciones Cisne. The second time that it was promoted, Producciones Cisne covered the space left by another company.

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

LA SEGUNDA VEZ***THE SECOND TIME***

*Sucede que te digo que **la segunda vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the second time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... se presentó dos veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne y **la segunda vez** Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown twice, because the first time it was promoted by Producciones Cisne and **the second time** Producciones Cisne covered the space left by another company that...*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

LA SEMANA ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
THE WEEK BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que la semana anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the week before that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó la semana anterior a eso, ya de noche, camino de Budia.

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **the week before**, already night time, on his way to Budia.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

LA SEMANA ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

THE PREVIOUS WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que la semana anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the previous week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó la semana anterior, ya de noche, camino de casa.

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **the previous week**, already night time, on his way home.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

LA SEMANA ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

THE PREVIOUS WEEK, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **la semana antes** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the previous week** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **la noche anterior**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the previous week**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

LA SEMANA PASADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

LAST WEEK, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **la semana pasada** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **last week** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **la semana pasada**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **last week**.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

LA TARDE ANTERIOR A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
THE AFTERNOON BEFORE THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que la tarde anterior a que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **the afternoon before that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Vila había desaparecido. La tarde anterior a que hubiera sucedido eso, había pasado a pagar el alquiler.

*Vila had gone away. **The afternoon before** he had come to pay the rent.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 DEFINIDO
 ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA

LA TARDE ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

THE PREVIOUS AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que la tarde anterior {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

*It is a fact that I am telling you that **the previous afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó la tarde anterior camino de Budia.

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it the **previous afternoon** on his way to Budia.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO ANTERIORIDAD

LA TARDE ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

THE PREVIOUS AFTERNOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **la tarde antes** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que ...*

*It is a fact that I am telling you that **the previous afternoon** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En medio del cenicero, solitaria y orgullosa como una reina, estaba la colilla de puro. El viajero la había dejado **la tarde antes**.*

*In the middle of the ashtray, as lonely and proud as a queen, there was a cigar end. The traveller had left it there **the previous afternoon**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

DEFINIDO

LA TERCERA VEZ CONSECUTIVA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE}

THE THIRD TIME IN A ROW THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que la tercera vez consecutiva que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda } {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the third time in a row that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. La tercera vez consecutiva que yo me he sentido de tal guisa, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.

He felt nearly happy and proud of himself. The third time in a row that I have felt like that, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

LA TERCERA VEZ CONSECUTIVA***THE THIRD TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que **la tercera vez consecutiva** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you **the third time in a row** that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **La tercera vez consecutiva**, el Padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. **The third time in a row**, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

LA TERCERA VEZ QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

THE THIRD TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que la tercera vez que algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that the third time that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Una primera vez la llevó Producciones Cisne. La tercera vez que la llevó, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.

On a first occasion it was promoted by Producciones Cisne. The third time that it was promoted, Producciones Cisne covered the space left by another company.

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO INICIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

LA TERCERA VEZ***THE THIRD TIME***

*Sucede que te digo que **la tercera vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the third time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó dos veces, porque **la tercera vez** Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times because **the third time** Producciones Cisne covered the space left by another company that...*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

LA ÚLTIMA VEZ QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / SUCEDA}

THE LAST TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **la última vez que algo había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / suceda** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **the last time that something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Yo lo tenía encañonado. **La última vez que lo había intentado**, no había salido el tiro.*

*I had him covered with a gun. **The last time I had tried**, the shot had not come out.*

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN PRESUPOSICIÓN

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

<p>LA ÚLTIMA VEZ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO (THE) LAST TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>
--

*Sucede que te digo que **la última vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(the) last time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*También estuvo preso por «escándalo en la vía pública» y por insultar a la autoridad. **La última vez** era ya un anciano de 85 años.*

*He was also in prison for public indecency and for insulting the police. **(The) last time** he was already an eighty-five-year-old man.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL PARCIAL CON OTRO EVENTO: ÚLTIMA VEZ DE DOS O MÁS VECES

LA ÚLTIMA VEZ***THE LAST TIME***

*Sucede que te digo que **la última vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you **that the last time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance, that...***

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne y **la última vez** Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times because the first time it was promoted by Producciones Cisne and **the last time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN PRESUPOSICIÓN

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POSTERIOR A CUALQUIER OTRO SUCESO

<p>LA VEZ ANTERIOR, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO ON THE PREVIOUS OCCASION, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>

*Sucede que te digo que **la vez anterior** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **on the previous occasion** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***La vez anterior** se produjo un considerable desarrollo económico en España. En estos tiempos no se está tan al tanto de las cosas.*

***On the previous occasion**, there was a considerable economic development in Spain. Nowadays people are not interested in those things.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 CON PRESUPOSICIÓN DE UN SUCESO HOMÓLOGO ANTERIOR

LA VEZ ANTERIOR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THE TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la vez anterior** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **the time before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había fastidiado a mis hijos, tampoco había querido montarme en el barco. **La vez anterior** había fastidiado a mis padres. No me había montado.*

*I had annoyed my children, I did not want to go on board the ship, either. **The time before** I had annoyed my parents. I had not gone on board.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

<p>LA VEZ PASADA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO (THE) LAST TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</p>
--

*Sucede que te digo que **la vez pasada** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **(the) last time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***La vez pasada** se produjo un considerable desarrollo económico en España. En estos tiempos *no* se está tan al tanto de las cosas.*

***(The) last time** there was a considerable economic development in Spain. Nowadays people are not interested in those things.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 CON PRESUPOSICIÓN DE UN SUCESO HOMÓLOGO ANTERIOR

LA VEZ QUE MÁS

THE MOST AMOUNT / DEGREE

*Sucede que te digo que sucede **la vez que más sucede algo** que ...*

*It is a fact that I am telling you that it is a fact that when something is a fact in **the most amount / degree** ...*

*Corre mucho. **La vez que más**, corre 30 kms.*

*He runs a lot. When he runs in **the most degree**, he runs 30 kilometers.*

MARCAS (subsistema 8)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

COMPARATIVO

SUPERIORIDAD

LA VEZ QUE MENOS

THE LEAST AMOUNT / DEGREE

*Sucede que te digo que sucede **la vez que menos sucede algo** que ...*

*It is a fact that I am telling you that it is a fact that when something is a fact in **the least amount / degree** ...*

*Corre mucho. **La vez que menos**, corre 30 kms.*

*He runs a lot. When he runs **the least amount**, he runs 30 kilometers.*

MARCAS (subsistema 8)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

COMPARATIVO

INFERIORIDAD

LA VEZ SIGUIENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ON THE NEXT OCCASION, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **la vez siguiente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **on the next occasion** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **La vez siguiente** le llegó el desengaño.*

*He / she had been a great artist. **On the next occasion** he / she got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR A ESTA

LUEGO DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

JUST AFTER THAT HAD BEEN A FACT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **luego de que hubiera sucedido eso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **just after that had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Jorge Maíz estuvo un mes dando voces pero como era gordo y con gafas nadie le hizo demasiado caso. **Luego de que hubiera sucedido eso** empecé a soñar que se suicidaba.*

*Jorge Maíz was shouting around for a month but since he was fat and was wearing glasses nobody paid any attention to him. **Just after that (had been a fact)**, I started dreaming that he committed suicide.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
± CERCANO

LUEGO QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

RIGHT AWAY SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que luego que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that right away something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Luego que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Right away she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

LUEGO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***THEN, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **luego** {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **then** {it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

Luego te daré cosas.

Then I am giving you some things.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

LUEGO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **luego** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Luego**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Then**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

LUEGO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **luego** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Haremos una excursión. Inicialmente, iremos al monte. **Luego, respecto al suceso ya mencionado, nos bañaremos.***

*We will go on a trip. First, we will go to the mountain. **Then** we will have a swim.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO NO INICIAL

MAÑANA O PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

TOMORROW OR THE DAY AFTER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **mañana o pasado** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **tomorrow or the day after** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Mañana o pasado** no **toreará** el monstruo.*

***Tomorrow or the day after** the phenomenon will not fight.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

SIN EXCLUSIÓN

MAÑANA Y PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

TOMORROW AND THE DAY AFTER TOMORROW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **mañana y pasado** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **tomorrow and the day after tomorrow** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Mañana y pasado** no **toreará** el monstruo.*

***Tomorrow and the day after tomorrow** the phenomenon will not fight.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 SIN EXCLUSIÓN

MAÑANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

TOMORROW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **mañana** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **tomorrow** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Mañana no toreará el monstruo.

Tomorrow the phenomenon will not fight.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

PARTICULARIZADO

SIN EXCLUSIÓN

MÁS ADELANTE, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

FURTHER ON, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **más adelante, no sin que antes algo** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **further on, not before something (else)** {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Más adelante, no sin que antes él no lo hubiera intentado,** se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Further on, not before he had previously tried,** he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

MÁS ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

LATER ON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **más adelante** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **later on** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Más adelante** una situación de estas va a estallar.*

***Later on** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO PARTICULARIZADO
 NO NECESARIAMENTE INMINENTE
 SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

MÁS ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FURTHER ON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **más adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **further on** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Más adelante**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Further on**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

MÁS ADELANTE, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

FURTHER ON BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **más adelante sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que..***

*It is a fact that I am telling you that **further on before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Más adelante, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.***

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Further on, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2

CON ADICIÓN

NEGATIVA

MÁS TARDE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***LATER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **más tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **later** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Más tarde** él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Later** he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 3)²⁵**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

²⁵ En los sistemas que han precedido a este diccionario, **MÁS TARDE** sólo aparecía con sentido comparativo. Al revisar los subsistemas hemos advertido que puede encuadrarse también en el conjunto correspondiente a **DESPUÉS, LUEGO**, etc.

MÁS TARDE***LATER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **más tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **later** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Más tarde**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Later** he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 8)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

COMPARATIVO

COMPARACIÓN QUE AFECTA SÓLO AL TIEMPO EN QUE SUCEDE UN EVENTO RESPECTO AL TIEMPO EN QUE SUCEDIÓ UN EVENTO YA MENCIONADO.

MÁS TEMPRANO***EARLIER IN TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **más temprano** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **earlier in time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Más temprano**, él se había limitado a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Earlier in time**, he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 8)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

COMPARATIVO

COMPARACIÓN QUE AFECTA SÓLO AL TIEMPO EN QUE SUCEDE UN EVENTO RESPECTO AL TIEMPO EN QUE SUCEDIÓ UN EVENTO YA MENCIONADO.

MENSUALMENTE (CADA MES)**MONTHLY (EACH MONTH)**

*Sucede que te digo que **mensualmente** (cada mes) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **monthly (each month)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **mensualmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **monthly** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

MENSUALMENTE (UNA VEZ AL MES)***MONTHLY (ONCE A MONTH)***

*Sucede que te digo que **mensualmente (una vez al mes)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **monthly (once a month)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Recibe novedades, adiciones al catálogo, comentarios, etc. **mensualmente (una vez al mes)**.*

*He / she receives latest news, annexes to the catalogue, comments, etc. **monthly (once a month)**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
CUANTIFICADO
NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL
SINTÉTICO
SIMPLE

MESES ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA} ESO YA MENCIONADO

MONTHS EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que meses antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder / suceda} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that months earlier than that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron con gran pompa, meses antes de que hubiera sucedido eso.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp months earlier than that had been a fact.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
CUANTIFICABLE

MESES ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MONTHS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **meses antes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **months before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó **meses antes**, ya de noche, camino de casa.*

*The traveller can see the Tirador pass. He had crossed it **months before**, already night time, on his way home.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

MESES ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MONTHS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **meses atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **months before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. **Meses atrás** un rico plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. **Months before** a rich man had planted beans instead of barley.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

MIENTRAS ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

WHEREAS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **mientras algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **whereas something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial **mientras Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.***

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter, **whereas Gustavo had professed her a special affection.***

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

MIENTRAS QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

WHEREAS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **mientras que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **whereas something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial, **mientras que** Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.*

*Elisa had loved her, not like a sister but like a daughter **whereas** Gustavo had professed her a special affection.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

MIENTRAS TANTO ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

WHILE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **mientras tanto** algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **while something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial **mientras tanto** Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.*

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter **while** Gustavo had professed her a special affection.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

MIENTRAS TANTO QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ}

IN THE MEAN WHILE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **mientras tanto que** {algo había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the mean while something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Elisa la había querido, no con afecto sororal, sino con amor filial **mientras tanto que** Gustavo le había profesado un cariño particularísimo.*

*Elisa had loved her not like a sister but like a daughter **in the mean while** Gustavo had professed her a special affection.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN EVENTOS COORDINADOS DETERMINADORES DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

MIENTRAS TANTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MEANTIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **mientras tanto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **meantime** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **Mientras tanto**, bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how vegetation got spoilt with dereliction and oblivion. **Meantime**, the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

MIENTRAS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MEANWHILE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **mientras** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **meanwhile** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El viajero que visitaba con cierta asiduidad la isla, veía cómo la vegetación se degradaba con el abandono y el olvido. **Mientras**, bullían los barrios nuevos de la ciudad levantados, rápida e impensadamente, sobre los que antes fueron extensos y blancos arenales.*

*The traveller who visited the island quite frequently saw how vegetation got spoilt with dereliction and oblivion. **Meanwhile**, the new neighbourhoods of the city, built quickly and inadvertently on top of the former wide and white sandy grounds, were bursting.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
SIN RANGO

MILENARIAMENTE (CADA MIL AÑOS)***MILLENNIALLY (ONCE EVERY THOUSAND YEARS)***

*Sucede que te digo que **milenariamente** (cada mil años) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **millennially (once every thousand years)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Milenariamente**, los pueblos del norte de Europa han tenido una apetencia por llegar al corazón de la civilización mediterránea.*

***Millennially**, the people from the north of Europe have always longed to reach the heart of the Mediterranean civilization.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

MILENARIAMENTE (UNA VEZ EN MIL AÑOS)***MILLENNIALLY (ONCE A MILLENNIUM)***

*Sucede que te digo que **milenariamente (una vez en mil años)** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **millennially (once a millennium)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Milenariamente (una vez en mil años)** esta tierra recibe gran acopio de materiales transportados por el río.*

***Millennially (once a millennium)** this land receives a great deal of materials carried by the river.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
CUANTIFICADO
NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL
SINTÉTICO
SIMPLE

MILENARIAMENTE**MILLENNIALLY**

*Sucede que te digo que **milenariamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **millennially** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Milenariamente**, los pueblos del norte de Europa han tenido una apetencia por llegar al corazón de la civilización mediterránea.*

***Millennially**, the people from the north of Europe have had a desire for getting into the heart of the Mediterranean civilization.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

PARTICULARIZADO

SINTÉTICO

SIN PRESUPOSICIÓN

<p>MINUTOS ANTES DE QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>

MINUTES EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que minutos antes de que {hubiera sucedido / sucediera / suceda / vaya a suceder / suceda} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that minutes earlier than that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron a Napoleón con gran pompa minutos antes de que hubiera sucedido eso.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to Napoleon with great pomp minutes earlier than that (had been a fact).

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
CUANTIFICABLE

MINUTOS ANTES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MINUTES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **minutos antes** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **minutes before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*El viajero ve el paso del Tirador. Lo cruzó **minutos antes**, ya de noche, camino de casa.*

*The traveller can see the Tirador pass. He crossed it **minutes before**, already night time, on his way home.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
ANTERIORIDAD

MINUTOS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MINUTES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **minutos atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **minutes before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Los ancianos conversaban en grupos a la entrada del edificio y en la sala de la televisión, que seguía encendida. **Minutos atrás** habían desertado de sus hamacas.*

*The elderly were talking in groups at the entrance of the building and in the TV room. **Minutes before** they had been sunbathing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

MOMENTÁNEAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
MOMENTARILY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que momentáneamente sucede respecto al momento en que te hablo que...

It is a fact that I am telling you that momentarily, it is a fact, in relation to the moment of utterance, that ...

Yo te haré un traje a la medida. Momentáneamente puedes usar el de la boda, que está nuevo.

I will tailor a made-to-measure suit for you. Momentarily you can wear the one of the wedding, which is new.

MARCAS (subsistema 6)²⁶

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

²⁶ La diferencia entre esta entrada y la siguiente (formalmente idénticas) se relaciona con una interpretación de la momentaneidad en sentido estricto (presente no perfecto) frente a la momentaneidad entendida como lo presente ± terminado y el carácter intencional de futuro que siempre se hace desde el presente.

MOMENTÁNEAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>MOMENTARILY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i>
--

*Sucede que te digo que **momentáneamente** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **momentarily** it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*¿Qué planes tienes? – **Momentáneamente** me quedaré en la universidad Carlos III.*

*What are your plans? – **Momentarily** I will stay at Carlos III University.*

MARCAS (subsistema 6)²⁷

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

²⁷ La diferencia entre esta entrada y la anterior (formalmente idénticas) se relaciona con una interpretación de la momentaneidad en sentido estricto (presente no perfecto) frente a la momentaneidad entendida como lo presente ± terminado y el carácter intencional de futuro que siempre se hace desde el presente.

MOMENTÁNEAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***MOMENTARILY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **momentáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **momentarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando. **Momentáneamente** podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **Momentarily** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

MOMENTÁNEAMENTE***MOMENTARILY***

*Sucede que te digo que **momentáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **momentáneamente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*It is a fact that I am telling you that **momentarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **momentarily** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO CUANTIFICABLE

MUCHAS VECES***MANY TIMES***

*Sucede que te digo que **muchas veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **many times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **muchas veces** con el bastón que portaba en la mano derecha las puntas de sus zapatos.*

***Many times** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick he / she carried in his / her right hand.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MEDIA
ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES
NO ENFÁTICO

MUY PRONTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***VERY SOON, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **muy pronto** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **very soon** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Muy pronto** una situación de estas va a estallar.*

***Very soon** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

N VECES {A LA HORA, AL DÍA, ...}***N TIMES AN / IN A(N) HOUR / A DAY***

Sucede que te digo que n veces {a la hora, al día, ...} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that n times {a/an / in a/an hour / a day ...}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Cinco veces al día cuentan a los presos.

Three times (in a) a day the prisoners are counted.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NO NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

N VECES***N TIMES***

*Sucede que te digo que **n veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **n times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Tres veces lo traicionó.

Three times he / she betrayed him.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NO NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

NADA MÁS COMENZAR, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***JUST AT THE BEGINNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **nada más comenzar** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

***It is a fact that I am telling you that just at the beginning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Ayer se jugó el partido entre el Sevilla y el Mallorca. **Nada más comenzar**, el jugador sufrió una lesión en una rodilla.*

*Yesterday the football match between Sevilla and Mallorca was held. **Just at the beginning**, the player was injured in the / his knee*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATO AL PRINCIPIO ABSOLUTAMENTE

NADA MÁS QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

ONCE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **nada más que** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Nada más que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Once she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

NI MAÑANA NI PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
NEITHER TOMORROW NOR THE DAY AFTER, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **ni mañana ni pasado** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **neither tomorrow nor the day after** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

Ni mañana ni pasado, toreará el monstruo.

Neither tomorrow nor the day after will the phenomenon fight.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 CON EXCLUSIÓN

NO A MENUDO***NOT VERY OFTEN***

*Sucede que te digo que **no a menudo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not very often**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***No muy a menudo** la hipocresía me ha parecido intolerable.*

***Not very often** has hypocrisy seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

NO MUCHAS VECES***NOT VERY OFTEN***

*Sucede que te digo que **no muchas veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not very often** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **no muchas veces** me ha parecido intolerable.*

***Not very often** has hypocrisy seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

NORMALMENTE***NORMALLY***

*Sucede que te digo que **normalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **normally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La mayoría de los apartamentos eran de alquiler y estaban ocupados por gente joven, estudiantes y recién llegados que habían encontrado su primer empleo. **Normalmente** el dinero no abundaba y era frecuente el compartir piso.*

*Most of the apartments were to let and were occupied by young people, students and newly-arrived people who had found their first job. **Normally** money was scarce and it was common to share a flat.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
CON ATENCIÓN AL INTERVALO
CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR
NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS
FUERA DE UNA ESCALA DE REPETICIONES

NUEVAMENTE**AGAIN**

*Sucede que te digo que **nuevamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **again** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

***Nuevamente** me pides dinero.*

***Again** you are asking me for money.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON PRESUPOSICIÓN: EL MISMO EVENTO SE HA PRODUCIDO YA POR LO MENOS UNA VEZ

NO NEGACIÓN

NUNCA EN LA VIDA***NEVER IN MY LIFE***

*Sucede que te digo que **nunca en la vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never in my life**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Me tienes loca. **Nunca en la vida** había sentido la pasión tan increíble que siento por ti.*

*You drive me crazy. **Never in my life** had I felt the incredible passion I am feeling for you.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

INTENSIFICADO

NUNCA EN MI VIDA***NEVER IN MY LIFE***

*Sucede que te digo que **nunca en mi vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never in my life**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Me tienes loca. **Nunca en mi vida** había sentido la pasión tan increíble que siento por ti.*

*You drive me crazy. **Never in my life** had I felt the incredible passion I am feeling for you.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

INTENSIFICADO

NUNCA JAMÁS***NOT ONCE***

*Sucede que te digo que **nunca jamás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not once**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Nunca jamás** me he acostado con una mujer que no fuera la mía.*

***Not once** have I slept with any other woman but my wife.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

DE SEGUNDO GRADO

NO INTENSIFICADO

NUNCA JAMÁS EN LA VIDA***NEVER ON EARTH***

*Sucede que te digo que **nunca jamás en la vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never on earth** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Nunca jamás en la vida** me he acostado con una mujer que no fuera la mía.*

***Never on earth** have I slept with any other woman but my wife.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

DE SEGUNDO GRADO

INTENSIFICADO

NUNCA JAMÁS EN MI VIDA***NOT ONCE IN MY BORN DAYS***

*Sucede que te digo que **nunca jamás en mi vida** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not once in my born days**, {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Nunca jamás en mi vida** me he acostado con una mujer que no fuera la mía.*

***Not once in my born days** have I slept with any other woman but my wife.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

DE SEGUNDO GRADO

INTENSIFICADO

NUNCA MÁS***NEVER AGAIN***

*Sucede que te digo que **nunca más** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never again** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that...*

***Nunca más** nos había acompañado al colegio.*

***Never again** had he / she accompanied us to school.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON PRESUPOSICIÓN: EL MISMO EVENTO SE HA PRODUCIDO YA POR LO MENOS UNA VEZ

NEGACIÓN

NUNCA QUE ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE}

NOT EVEN A SINGLE TIME THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **nunca que algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **not even a single time that something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had it been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Nunca que la familia se había empeñado en retenerlo, Mario había acabado mal.

Not even a single time had his family insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
NEGATIVO

NUNCA**NEVER**

*Sucede que te digo que **nunca** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **never** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*¡Quédese, ande, y no me sea mohoso!
¡**Nunca** se le ocurrirá a usted marcharse por una cosa así!*

*Please, don't leave! Don't be so fussy!
Never would you leave for such a thing!*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA NEGATIVA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

NO INTENSIFICADO

OCASIONALMENTE***NOW AND THEN***

*Sucede que te digo que **ocasionalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **now and then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Hay un nudo marino, llamado de pescador, que recuerda lo que te estoy diciendo: está constituido por dos hechos que siendo semejantes, ocurren **ocasionalmente** y que mientras están aislados no son peligrosos.*

*There is a knot, called fisherman knot, which reminds of what I am saying: it is formed by two facts that being similar, (they) happen **now and then** and that while they are isolated they are not dangerous.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
SIN ATENCIÓN AL INTERVALO

<p>OPORTUNAMENTE, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}</p>

IN A TIMELY WAY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}

Sucede que te digo que oportunamente, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in a timely way, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Oportunamente, no sin que antes se lo hubiera pedido su amigo hasta la saciedad, salió de la alcoba.

In a timely way, not before her / his friend could insistently request / could have insistently requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA

OPORTUNAMENTE, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}

IN A TIMELY WAY, BEFORE SOMETHING (ELSE) HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT

Sucede que te digo que oportunamente, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that in a timely way, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Oportunamente, sin que se lo hubiera pedido nadie, salió de la alcoba.

In a timely way, before anyone could request / could have requested it, she / he left the bedroom.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN PRESUPOSICIÓN
A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
CON ADICIÓN
NEGATIVA

OPORTUNAMENTE***IN A TIMELY WAY***

*Sucede que te digo que **oportunamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **in a timely way** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Oportunamente**, salió de la alcoba.*

***In a timely way**, she / he left the bedroom.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN PRESUPOSICIÓN

A TIEMPO ADECUADO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE

SIN ADICIÓN

ORDINARIAMENTE***ORDINARILY***

*Sucede que te digo que **ordinariamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **ordinarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La Asamblea celebraba **ordinariamente** una reunión en el mes de septiembre.*

*The assembly **ordinarily** celebrated a meeting in the month of September.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
CON ATENCIÓN AL INTERVALO
CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR
NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS
FUERA DE UNA ESCALA DE REPETICIONES

ORIGINARIAMENTE***ORIGINALLY***

*Sucede que te digo que **originariamente** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **originally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***Originariamente**, Luxor estaba unida a Karnak por una calle empedrada flanqueada por esfinges con cabezas de carnero.*

***Originally**, Luxor was linked to Karnak by a paved street flanked by ram-headed sphinxes.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

MARCANDO EL PUNTO INICIAL

OTRA VEZ***ONCE AGAIN***

*Sucede que te digo que **otra vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once again** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

***Otra vez** me pides dinero.*

***Once again** you are asking me for money.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

CON PRESUPOSICIÓN: EL MISMO EVENTO SE HA PRODUCIDO YA POR LO MENOS UNA VEZ

NO NEGACIÓN

OTRORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN OLDER TIMES, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **otrora** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in older times** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Existen unos depósitos cerca del pueblo. **Otrora** el ayuntamiento se aprovechaba de los tales para guardar en ellos cacharros fuera de uso.*

*There are some storehouses near the village. **In older times** the council took advantage of them to keep useless gadgets.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
LEJANO

PARA ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***BY THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **para entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **by then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Se había casado en 1925. **Para entonces** tenía ya dos hijos.*

*She had married in 1925. **By then** she already had two children.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
± SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

PARA SIEMPRE JAMÁS***FOR EVER AND EVER***

*Sucede que te digo que **para siempre jamás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for ever and ever** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Negra y Aparicio la vieron gritar y desmayarse. Recién entonces pudieron olvidarla **para siempre jamás** en el mismo instante en que vieron el kambuchi.*

*Negra and Aparicio saw her screaming and fainting. Just then they could forget about her **for ever and ever** the same instant they saw the kambuchi.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA CUÁNDO?)

ENFATIZADA

PARA SIEMPRE***FOR EVER***

*Sucede que te digo que **para siempre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for ever** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Esa era la única forma en que podía terminar aquella situación insostenible. Y te perdí **para siempre** y perdí a nuestros hijos.*

*That was the only way in which that unbearable situation could end up. And I lost you **for ever** and I lost our children.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ALTA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & CON ATENCIÓN AL TÉRMINO (¿HASTA
CUÁNDO?)
NO ENFATIZADA

PARALELAMENTE A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

PARALLEL TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **paralelamente a que {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...***

*It is a fact that I am telling you that **parallelly to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

*Pedro estaba entrando en la casa.
Paralelamente Juan estaba saliendo.*

*Pedro was getting into the house.
Parallelly Juan was going out.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>PARALELAMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>
--

PARALLEL TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

*Sucede que te digo que **paralelamente a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que** ...*

*It is a fact that I am telling you that **parallel to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

*Llegaron los guardias. **Paralelamente a que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.***

*The guards arrived. **Parallel to the fact that that was a fact, the riot arose.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

**PARALELAMENTE A QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO
PARALLELLY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A
FACT / IS A FACT}**

*Sucede que te digo que **paralelamente a que** {sucediera / haya sucedido / suceda.} **algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **parallelly to the fact that something** {was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Fue perdiendo el escaso interés que tenía por aquellas personas **paralelamente a que la conversación derivara hacia asuntos cada vez más superficiales.***

*He / she started losing his / her interest in those people **parallelly to the fact that the conversation was leading to more and more unimportant matters***

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

PARALELAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PARALLELly, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **paralelamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **parallelly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba entrando en la casa. **Paralelamente** Juan estaba saliendo, igual o análogo a *Juan estaba saliendo.* **Paralelamente** Pedro estaba entrando en la casa.*

*Pedro was getting into the house. **Parallelly** Juan was going out same as or analogous to *Juan was going out.* **Parallelly** Pedro was getting into the house.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B = B, A)
CON RANGO
CON RANGO IGUAL

PARALELAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PARALLELLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **paralelamente, respecto al suceso ya mencionado**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **parallelly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*¡Había sido, pues, reconocido!
Paralelamente se percataba de la astuta maquinación del médico al imponerle un chequeo de cuerpo entero.*

*He had been checked out! **Parallelly** he was aware of the cunning plot of the doctor to impose a check out of the whole body.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

PASADO MAÑANA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

THE DAY AFTER TOMORROW, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que pasado mañana {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that **the day after tomorrow** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

Pasado mañana no toreará el monstruo.

The day after tomorrow the phenomenon will not fight.

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 PARTICULARIZADO
 SIN EXCLUSIÓN

PASADO UN TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

A CERTAIN TIME AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **pasado un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **a certain time after** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Había sido un gran artista. **Pasado un tiempo** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **A certain time after** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
 ± FINAL
 NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
 CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
 SIN ADICIÓN
 ± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

PASADO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN TWO DAYS' TIME, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **pasado** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in two days' time** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

***Pasado** toreará el monstruo.*

***In two days' time** the phenomenon will fight.*

MARCAS (subsistema 2)²⁸**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
PARTICULA RIZADO
SIN EXCLUSIÓN

²⁸ El ejemplo de *La Regenta*, “¿Cuándo toca en la catedral? ¿Pasado? Pues **pasado** iré a la capilla con el vestido que he de llevar al baile.”, nos hizo conservar esta entrada que nos parecía muy dudosa.

PASAJERAMENTE***FLEETINGLY***

*Sucede que te digo que **pasajeramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **fleetingly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **pasajeramente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **fleetingly** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO CUANTIFICABLE

<p>PERIFÉRICAMENTE (RESPECTO) A QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO</p>
--

PERIPHERALLY IN RELATION TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **periféricamente a que {sucediera / haya sucedido / suceda} algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **peripherally in relation to the fact that something {was a fact / has been a fact / is a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Periféricamente a que se reindustrializaran aquellos lugares, se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.

Peripherally to the fact that those estates were reindustrialized, the people affected by the situation became aware of it.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON RANGO DIFERENTE (A PERIFÉRICAMENTE RESPECTO A B DISTINTO DE B PERIFÉRICAMENTE RESPECTO A A)

PERIFÉRICAMENTE A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ALGO

PERIPHERALLY TO THE FACT THAT SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **periféricamente a que** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **peripherally to the fact that something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Periféricamente a que se reindustrializaron aquellos lugares, se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.

Peripherally to the fact that those estates were reindustrialized, the people affected by the situation became aware of it.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON DIFERENCIA DE RANGO (NO PERMITE LA INVERSIÓN: **A PERIFÉRICAMENTE A QUE B** DISTINTO DE **B PERIFÉRICAMENTE A QUE A**)

PERIFÉRICAMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO

PERIPHERALLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

*Sucede que te digo que **periféricamente a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...***

*It is a fact that I am telling you that **peripherally to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

*Se reindustrializaron aquellos lugares. **Periféricamente a que eso se llevara a cabo, se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.***

*Those places were reindustrialized. **Peripherally to the fact that that was a fact, those people affected by the situation became aware of it.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO DIFERENTE

PERIFÉRICAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PERIPHERALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **periféricamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **peripherally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Se reindustrializaron aquellos lugares. **Periféricamente** se produjo una toma de conciencia por parte de los perjudicados por la situación.*

*Those estates were reindustrialized. **Peripherally** the people affected by the situation became aware of it.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON DIFERENCIA DE RANGO (NO PERMITE LA INVERSIÓN: A PERIFÉRICAMENTE A QUE B DISTINTO DE B PERIFÉRICAMENTE A QUE A)

PERIÓDICAMENTE**PERIODICALLY**

*Sucede que te digo que **periódicamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **periodically** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Después me dediqué a la mariscada, procurando no alejarme de este lugar. **Periódicamente** viene alguien a pedirme que lo traiga hasta aquí mismo, donde dejamos las carretas.*

*Afterwards I devoted myself to collecting seafood, trying not to move away from this place. **Periodically** somebody comes to ask me to bring it right here, where we left the carts.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO DEFINIDO

PERIÓDICAMENTE***PERIODICALLY***

*Sucede que te digo que **periódicamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **periodically** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Periódicamente** se les sirve a los visitantes café tinto, luego hacen su aparición dos bandejas de 'sándwiches' improvisados y, por fin, unos vasos.*

***Periodically** visitors are served red wine, then two trays of improvised sandwiches come out and, at last, some glasses.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

CON ATENCIÓN AL INTERVALO

CON INTERVALO NECESARIAMENTE REGULAR

PERMANENTEMENTE***PERMANENTLY***

*Sucede que te digo que **permanentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **permanently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El álamo tiene la hoja con un rabo muy largo y está **permanentemente** moviéndose.*

*The poplar has a leaf with a very long stem and it is **permanently** moving.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

ILIMITADA

NO ENFATIZADA

PERPETUAMENTE***PERPETUALLY***

*Sucede que te digo que **perpetuamente** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **perpetually** {it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

*Eres un poco descocada. **Perpetuamente** te van a seguir los chicos.*

*You are a bit forward. **Perpetually** the boys will follow you.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

PERPETUAMENTE***PERPETUALLY***

*Sucede que te digo que **perpetuamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **perpetually** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*No podía permitir que su hijo engordara tanto. **Perpetuamente** había vigilado su dieta.*

*He / she could not allow his / her son to put on so much weight. **Perpetually** he / she had watched his diet.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ALTA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA
CUÁNDO?)
ILIMITADA
NO ENFATIZADA

PLURIANUALMENTE (VARIAS VECES AL AÑO)***SEVERAL TIMES IN A YEAR (SEVERAL TIMES A YEAR)***

*Sucede que te digo que **plurianualmente** (**varias veces al año**) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **several times in a year (several times a year)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Plurianualmente (varias veces al año)** uno se ve enfrentado a problemas de otra naturaleza.*

***Several times in a year (several times a year)** one finds oneself facing problems of a different kind.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
CUANTIFICADO
NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL
SINTÉTICO
COMPLEJO

PLURICUATRIMESTRALMENTE (VARIAS VECES AL CUATRIMESTRE)***SEVERAL TIMES A QUARTER***

Sucede que te digo que pluricuatrimestralmente (varias veces al cuatrimestre) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that several times a quarter (several times in a quarter) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Pluricuatrimestralmente (varias veces al cuatrimestre) uno se ve enfrentado a problemas de otra naturaleza.

Several times a quarter (several times a quarter) one finds oneself facing problems of a different kind.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

COMPLEJO

PLURIMENSUALMENTE (VARIAS VECES AL MES)***SEVERAL TIMES IN A MONTH (SEVERAL TIMES A MONTH)***

Sucede que te digo que plurimensualmente (varias veces al mes) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that several times in a month (several times a month) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Plurimensualmente (varias veces al mes) uno se ve enfrentado a problemas de otra naturaleza.

Several times in a month (several times a month) one finds oneself facing problems of a different kind.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
CUANTIFICADO
NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL
SINTÉTICO
COMPLEJO

PLURIMILENARIAMENTE (VARIAS VECES AL MILENIO)***SEVERAL TIMES IN A MILLENNIUM (SEVERAL TIMES A MILLENNIUM)***

Sucede que te digo que plurimilenariamente (varias veces al milenio) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that several times in a millennium (several times a millennium) {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Plurimilenariamente (varias veces al milenio) el ser humano se ve enfrentado a problemas que le sobrepasan.

Several times in a millennium (several times a millennium) human being finds oneself facing problems that go beyond him.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

SINTÉTICO

COMPLEJO

PLURISEMANALMENTE (VARIAS VECES A LA SEMANA)***SEVERAL TIMES IN A WEEK (SEVERAL TIMES A WEEK)***

Sucede que te digo que plurisemanalmente (varias veces a la semana) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that several times in a week (several times a week) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Plurisemanalmente (varias veces a la semana) uno se ve enfrentado a problemas de otra naturaleza.

Several times in a week (several times a week) one finds oneself facing problems of a different kind.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
CUANTIFICADO
NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL
SINTÉTICO
COMPLEJO

POCAS HORAS ANTES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
A FEW HOURS EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que pocas horas antes de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron con gran pompa pocas horas antes de que hubiera sucedido eso.

It is a fact that I am telling you that a few hours earlier than that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / was a fact / it has been a fact / it is a fact / is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him a few hours earlier with great pomp.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 NO DEFINIDO
 ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 CUANTIFICADO

POCAS HORAS MÁS TARDE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
--

A FEW HOURS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

Sucede que te digo que pocas horas más tarde de que hubiera sucedido eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that a few hours after that previously mentioned event had been a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Pocas horas más tarde de que hubiera sucedido eso, se la entregaron con gran pompa.

Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp a few hours after.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
PARTICULARIZADO

POCAS VECES***A FEW TIMES***

*Sucede que te digo que **pocas veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **a few times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Estos animales son vertebrados acuáticos y terrestres, de los cuales son pocas las especies que infectan al hombre **pocas veces**.*

*These animals are aquatic and terrestrial vertebrates out of which very few species of them can infect humans **a few times**.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

POCO TIEMPO DESPUÉS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

A SHORT TIME AFTER, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que poco tiempo después {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that a short time after {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Había sido un gran artista. Poco tiempo después le llegó el desengaño.

He had been a great artist. A short time after he got disillusioned.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

POCOS MESES ANTES DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
A FEW MONTHS EARLIER THAN THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT
HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **pocos meses antes de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **a few months earlier than that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. Se la entregaron con gran pompa **pocos meses antes de que hubiera sucedido eso.***

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp **a few months earlier.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 NO DEFINIDO
 ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
 CUANTIFICADO

POCOS MESES MÁS TARDE DE QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO
--

A FEW MONTHS AFTER THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **pocos meses más tarde de que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **a few months after that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Murat se atrevió a comentar cuánto le gustaría tener la espada de Francisco I. **Pocos meses más tarde de que hubiera sucedido eso**, se la entregaron con gran pompa.*

*Murat dared to comment on how much he would like to have Francisco I's sword. It was given to him with great pomp **a few months after**.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EV ENTO
NO DEFINIDO
POSTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & ANTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
CERCANO
PARTICULARIZADO

POR ADELANTADO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WELL IN ADVANCE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **por adelantado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **well in advance** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **por adelantado**.*

*Pedro came yesterday. I came **well in advance**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

POR AHORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

SO FAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **por ahora** sucede, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **so far**, it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Me dirán algunos hipócritas que nunca es necesario hacer daño. Quizá eso sea verdad alguna vez, en un mundo vegetariano. **Por ahora** la violencia es muchas veces necesaria, inevitable.*

*Some hypocrites will tell me that it is not necessary to cause any harm. That may be true in some cases in a vegetarian world. **So far** violence is necessary, unavoidable in many cases.*

MARCAS (subsistema 6)
Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

POR AHORA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

SO FAR, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **por ahora** {ha sucedido / sucede / va a suceder / suceder, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that **so far** it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

***Por ahora** permanecerá en el hospital.*

***So far** he will stay in hospital.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

POR AHORA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FOR THE TIME BEING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **por ahora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **for the time being** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro estaba en ese momento estudiando.
Por ahora podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **For the time being** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

POR ALGÚN TIEMPO***FOR SOME TIME***

*Sucede que te digo que **por algún tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for some time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Por algún tiempo** la criatura había sido un lastre.*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **For some time** the baby had been a burden.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
NO PARTICULARIZADO

POR AQUEL ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AT THAT PERIOD OF TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **por aquel entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that period of time** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Les llevaban huevo, les llevaban pasta, todo. **Entonces** esos muchachitos empezaron a comer mejor, y así empezamos. **Por aquel entonces** yo me vine para Bogotá.*

*They took them eggs, pasta, everything. **Then** those kids started to eat better, and that is how we started. **At that period of time** I came to Bogotá.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN LÍMITES PRECISOS

<p>POR AQUEL ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>AT THAT TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

*Sucede que te digo que **por aquel entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **at that time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había hecho mi catecismo de aquel libro. **Por aquel entonces** la señora Merteuil había destronado a las mujeres de la raza de Adriana.*

*I had turned that book into my bible. **At that time** Mrs Merteuil had overthrown the women of Adriana's race.*

MARCAS (subsistema 6)²⁹

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 DURATIVO
 ATÉLICO
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: - PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

²⁹ A algunos de nuestros informantes la interpretación durativa de este determinador les ha parecido forzada. Si el concepto tiempo es solo concebible como derivado del de espacio, entonces toda perlatividad temporal habría de entenderse como durativa, pero esto no es nada más que una hipótesis de trabajo que habrá que verificar.

POR CIEN AÑOS***ALL ALONG ONE HUNDRED YEARS***

*Sucede que te digo que **por cien años** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **all along one hundred years** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Por cien años**, la torre siguió en su inmovilidad.*

***All along one hundred years**, the tower remained immovable.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

CUANTIFICABLE

ANALÍTICO

POR EL MOMENTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

FOR THE MOMENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **por el momento** {ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the moment** it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*-¿Cómo está Pedro?- **Por el momento** permanecerá en el hospital.*

*-How is Pedro? –**For the moment** he will stay in hospital.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

<p>POR EL PRESENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO <i>FOR THE PRESENT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE</i></p>

*Sucede que te digo que **por el presente** sucede, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the present** it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that ...*

*Me dirán algunos hipócritas que nunca es necesario hacer daño. Quizá eso sea verdad alguna vez, en un mundo vegetariano. **Por el presente** la violencia es muchas veces necesaria, inevitable.*

*Some hypocrites will tell me that it is not necessary to cause any harm. That may be true in some cases in a vegetarian world. **For the present** violence is necessary, unavoidable in many cases.*

MARCAS (subsistema 6)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

POR EL PRESENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FOR THE MOMENT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **por el presente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba en ese momento estudiando.
Por el presente podía ver a su novia.*

*Pedro was studying then. **For the moment** he could meet his girlfriend.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (A, B DIFERENTE DE B, A)

POR ENTONCES, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***THEN, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **por entonces** {había sucedido / sucedió / sucedía}, respecto al suceso ya mencionado, que...*

*It is a fact that I am telling you that **then** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*«El escolar de la última fila» apareció en Méjico, en la revista Cuadernos Americanos. Era **por entonces** profesor visitante en la Universidad de Washington el notable novelista chileno don Manuel Rojas.*

*«El escolar de la última fila» came out in Mexico, in the journal Cuadernos Americanos. **Then** the well-known Chilean novelist Don Manuel Rojas was a visiting professor at Washington University.*

MARCAS (subsistema 3)³⁰**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO

SIN LÍMITES PRECISOS

³⁰ A algunos de nuestros informantes la interpretación durativa de este determinador les ha parecido forzada. Si el concepto tiempo es solo concebible como derivado del de espacio, entonces toda perlatividad temporal habría de entenderse como durativa, pero esto no es nada más que una hipótesis de trabajo que habrá que verificar.

POR FIN***AT LAST***

*Sucede que te digo que **por fin** (me) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at last** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

***Por fin** se me murió la vieja.*

***At last** the old lady died on me.*

MARCAS (subsistema 9)**Marcas generales:**

TEMPORAL IMPLÍCITO

CON PRESUPOSICIÓN NO GNOSEOLÓGICA (EL HECHO DEBERÍA HABER PASADO ANTES DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE)

VOLITIVO (EL HABLANTE NECESARIAMENTE MUESTRA EL DESEO DE QUE SE HAYA CUMPLIDO EL EVENTO)

<p>POR N VEZ CONSECUTIVA, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}</p>

FOR THE Nth TIME IN A ROW IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU

Sucede que te digo por n vez consecutiva, respecto al momento en que te / se lo {digo / pregunto / ordeno}, que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you **for the nth time in a row in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you**, that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **Por quinta vez consecutiva, respecto al momento en que te / se lo digo**, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*He felt nearly happy and proud of himself. **For the fifth time in a row** Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POR N VEZ CONSECUTIVA***FOR THE Nth TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que **por n vez consecutiva** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the nth time in a row** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **Por sexta vez consecutiva**, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. **For the sixth time in a row** Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

<p>POR N VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}</p>

FOR THE Nth TIME, IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU

Sucede que te digo por n vez, respecto al hecho de que te {digo / pregunto / ordeno}, que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you, for the nth time, in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you, that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

-Y esta obra se presentó... se presentó dos veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne. -Por enésima vez, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.

And this work was shown... It was shown twice because the first time it was promoted by Producciones Cisne. -For the nth time, Producciones Cisne covered the space left by another company.

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POR N VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}
--

FOR THE Nth TIME IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU

Sucede que te digo por n vez, respecto al hecho de que te / se lo {digo / pregunto / ordeno}, que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that for the nth time in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you that {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Y esta obra se presentó... Se presentó dos veces, porque una primera vez la llevó Producciones Cisne. Por segunda vez, respecto al hecho de que te / se lo digo, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.

And this work was shown... It was shown twice because the first time it was promoted by Producciones Cisne. For the second time, Producciones Cisne covered the space left by another company.

MARCAS (subsistema 5) ³¹

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

³¹ Si la variable performativa es *preguntar* o un núcleo predicativo de su clase semántica, el introductor del performativo *suceder 2* debe ser obviamente *si*, como es sabido, no introductor de interrogativa indirecta, sino de estructura alternativa. Si el performativo es de la clase *ordenar*, entonces el *suceder 2* va en subjuntivo.

POR POCO TIEMPO***FOR A SHORT PERIOD OF TIME***

*Sucede que te digo que **por poco tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for a short period of time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Por poco tiempo** había cesado de padecer bajo el fardo de acero y plomo que le laceraba las espaldas.*

***For a short period of time**, he had stopped suffering under the heap of steel and lead that lacerated his back.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN BAJA

POR PRIMERA VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}

(FOR) THE FIRST TIME IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU

Sucede que te digo por primera vez, respecto al hecho de que te / se lo {digo / pregunto / ordeno}, que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that (for) the first time in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces. Por primera vez, respecto al hecho de que te / se lo digo, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.

And this work was shown... it was shown several times. - For the first time Producciones Cisne covered the space left by another company.

MARCAS (subsistema 5)³²

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

INICIAL

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

³² Si la variable performativa es *preguntar* o un núcleo predicativo de su clase semántica, el introductor del performativo *suceder 2* debe ser obviamente *si*, como es sabido, no introductor de interrogativa indirecta, sino de estructura alternativa. Si el performativo es de la clase *ordenar*, entonces el *suceder 2* va en subjuntivo.

POR PRIMERA VEZ***(FOR) THE FIRST TIME***

*Sucede que te digo que **por primera vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **(for) the first time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*-Pensé que tu hermana te jalaría de las mechas. **-La primera vez** casi me pega una cachetada -confesó la tía Julia, sentándose a mi lado.*

*I thought your sister would pull your hair. **-The first time** she nearly slapped my face -Aunt Julia confessed, sitting next to me.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

INICIAL

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POR SEGUNDA VEZ CONSECUTIVA, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}

FOR THE SECOND TIME IN A ROW IN RELATION TO THE FACT THAT {I AM TELLING / ASKING / ORDERING} YOU

Sucede que te digo por segunda vez consecutiva, respecto al hecho de que te / se lo {digo / pregunto / ordeno}, que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that for the second time in a row in relation to the fact that {I am telling / asking / ordering} you that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. Por segunda vez consecutiva, respecto al hecho de que te / se lo digo, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.

He felt nearly happy and proud of himself. For the second time in a row, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.

MARCAS (subsistema 5)³³

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

³³ Si la variable performativa es *preguntar* o un núcleo predicativo de su clase semántica, el introductor del performativo *suceder 2* debe ser obviamente *si*, como es sabido, no introductor de interrogativa indirecta, sino de estructura alternativa. Si el performativo es de la clase *ordenar*, entonces el *suceder 2* va en subjuntivo.

POR SEGUNDA VEZ CONSECUTIVA***FOR THE SECOND TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que **por segunda vez consecutiva** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the second time in a row** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **Por segunda vez consecutiva**, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones.*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. **For the second time in a row**, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

<p>POR SEGUNDA VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}</p>

FOR THE SECOND TIME IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU

*Sucede que te digo **por segunda vez** que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you, **for the second time in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you** that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces. **Por segunda vez, respecto al hecho de que te / se lo digo**, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times. **For the second time** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + / - PERFECTO & SÍ PRESENTE: + / - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + / - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ATENCIÓN AL INTERVALO
NUMÉRICA
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
MEDIAL
NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN
RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POR SIEMPRE JAMÁS***FOR EVER AND EVER***

*Sucede que te digo que **por siempre jamás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for ever and ever** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Comillas será Comillas **por siempre jamás**.*

*Comillas will be Comillas **for ever and ever**.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ALTA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA
CUÁNDO?)
ILIMITADA
ENFATIZADA

POR SIEMPRE***FOR EVER***

*Sucede que te digo que **por siempre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for ever** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Creo que ahí está el secreto, no hay que pensar. Así seguiremos **por siempre**, o hasta que nos lo permitan, siendo tres niñas, con todo el futuro por delante.*

*I think there is the secret, there is no need to think. This is how we will continue **for ever**, or until we are allowed, being three little girls with all the future ahead of us.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ALTA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA
CUÁNDO?)
ILIMITADA
NO ENFATIZADA

POR TERCERA VEZ CONSECUTIVA, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}

FOR THE THIRD TIME IN A ROW IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU

Sucede que te digo por tercera vez consecutiva que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that for the third time in a row in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...

Se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. Por tercera vez consecutiva, respecto al hecho de que te / se lo digo, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.

He felt nearly happy and proud of himself. For the third time in a row, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POR TERCERA VEZ CONSECUTIVA***FOR THE THIRD TIME IN A ROW***

*Sucede que te digo que **por tercera vez consecutiva** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for the third time in a row** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*La primera vez se sentía casi contento y orgulloso de sí mismo. **Por tercera vez consecutiva**, el padre Rafael había fracasado en su intento de averiguar sus cuestiones personales.*

*The first time he felt nearly happy and proud of himself. **For the third time in a row**, Father Rafael had failed in his attempt to find out about his personal matters.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL SUCEDER DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POR TERCERA VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO {DIGO / PREGUNTO / ORDENO}

FOR THE THIRD TIME IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU

*Sucede que te digo **por tercera vez** que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that **for the third time in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you**, that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces. **-Por tercera vez, respecto al hecho de que te / se lo digo**, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... It was shown several times. **-For the third time**, Producciones Cisne covered the space left by another company.*

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POR TERCERA VEZ***FOR THE THIRD TIME***

*Sucede que te digo **por tercera vez** que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you, **for the third time**, that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

*-Y esta obra se presentó... se presentó varias veces. **-Por tercera vez**, Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times. **-For the third time**, Producciones Cisne covered the space left by another company.*

MARCAS (subsistema 5)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

MEDIAL

NO NECESARIAMENTE SIN INTERRUPCIÓN

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POR TIEMPO LIMITADO***FOR A LIMITED TIME***

*Sucede que te digo que **por tiempo limitado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Por tiempo limitado** la criatura había sido un lastre.*

*It is a fact that I am telling you that **for a limited time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **For a limited time** the baby had been a burden.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
NO PARTICULARIZADO

<p>POR ÚLTIMA VEZ, RESPECTO AL HECHO DE QUE TE / SE LO DIGO / PREGUNTO / ORDENO</p>
--

FOR THE LAST TIME IN RELATION TO THE FACT THAT I AM {TELLING / ASKING / ORDERING} YOU

*Sucede que te digo **por última vez** que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that **for the last time in relation to the fact that I am {telling / asking / ordering} you** that {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Y esta obra se presentó... Se presentó varias veces. **-Por última vez, respecto al hecho de que te / se lo digo / pregunto / ordeno,** Producciones Cisne cubrió el espacio que había dejado otra compañía.*

*And this work was shown... it was shown several times. **-For the last time,** Producciones Cisne covered the space left by another company.*

MARCAS (subsistema 5)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

CON DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN RELACIÓN CON UN ORDEN NUMÉRICO

SIN PRESUPOSICIÓN

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

RELACIONADO CON EL DECIR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

POR UN TIEMPO***FOR SOME TIME***

*Sucede que te digo que **por un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for some time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Por un tiempo** la criatura había sido un lastre.*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **For some time** the baby had been a burden.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
NO PARTICULARIZADO

POSTERIORMENTE, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

SUBSEQUENTLY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **posteriormente no sin que antes algo** {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **subsequently, not before something (else)** {had been a fact / was a fact / has been a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that***

...

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Posteriormente, no sin que antes él no lo hubiera intentado**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Subsequently, not before he had previously tried**, he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

POSTERIORMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

NEXT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **posteriormente** {sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **next** {it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Posteriormente** te daré cosas.*

***Next** I am giving you some things.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

POSTERIORMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SUBSEQUENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **posteriormente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **subsequently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Posteriormente** él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Subsequently** he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

POSTERIORMENTE, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

SUBSEQUENTLY BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **posteriormente, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **subsequently before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Posteriormente, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.***

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Subsequently, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
NEGATIVA

POSTNATALMENTE***POSTNATALLY***

*Sucede que te digo que **postnatalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **postnatally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Postnatalmente** es posible detectar malformaciones imposibles de detectar antes en el feto.*

***Postnatally** it is possible to detect any malformation which could not be spotted before in the foetus.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
SINTÉTICO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO POSTERIOR A LA EXISTENCIA PRESUPUESTA DE UN INDIVIDUO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

POSTNATALMENTE***POSTNATALLY***

*Sucede que te digo que **postnatalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} postnatalmente que...*

*It is a fact that I am telling you that **postnatally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Sólo **postnatalmente** es posible detectar malformaciones en ciertos miembros del cuerpo.*

*Only **postnatally** it is possible to detect malformations in certain body limbs.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO EN SÍ
EXISTENCIA DE UN PROCESO POSTERIOR A LA EXISTENCIA PRESUPUESTA DE UN INDIVIDUO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

POSTOPERATORIAMENTE***AFTER THE / HIS / HER OPERATION***

*Sucede que te digo que **postoperatoriamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **after the / his / her operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Postoperatoriamente** se presentaron graves dificultades.*

***After the / his / her operation** serious difficulties arose.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
SINTÉTICO
CON PRESU POSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO POSTERIOR A UN PROCESO PRESUPUESTO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

POSTOPERATORIAMENTE***AFTER THE / HIS / HER OPERATION***

*Sucede que te digo que **postoperatoriamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **after the / his / her operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Postoperatoriamente** se le prescribió una radiación muy agresiva.*

***After the / his / her operation** a very strong radiation was prescribed to him / her.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

CON PRESUPOSICIÓN

EXISTENCIA DE UN PROCESO EN SÍ

EXISTENCIA DE UN PROCESO ANTERIOR A UN PROCESO PRESUPUESTO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

POSTRAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ULTIMATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **postramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **ultimately** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Postramente** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **Ultimately** they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

POSTRIMERAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***RIGHT AT THE END, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **postrimeramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **right at the end** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Con el asunto del dolor y los lamentos se armó un alboroto singular y los funerales acabaron por convertirse en un vertedero de lágrimas. **Postrimeramente** se olvidaron de la bisabuela.*

*With this matter of pain and wails it raised a peculiar disturbance and the funeral turned out to be a tear spread. **Right at the end** they forgot about the great-grandmother.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
FINAL DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO

<p>PÓSTUMAMENTE, RESPECTO A LA MUERTE DE X YA MENCIONADO POSTHUMOUSLY IN RELATION TO X'S DEATH PREVIOUSLY MENTIONED</p>
--

*Sucede que te digo que **póstumamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto a la muerte de x ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **posthumously in relation to X's death previously mentioned** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El padre murió el dos de julio de 1964.
Póstumamente le nació una hija preciosa.*

*The father died on 2 July 1964.
Posthumously he had a beautiful daughter.*

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 MODAL
 NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 NO DEÍCTICO
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
 CON PRESUPOSICIÓN
 EXISTENCIA PREVIA DE UN INDIVIDUO YA NO EXISTENTE.

PRECEDENTEMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PRECEDINGLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **precedentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **precedingly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Pedro vino ayer. Yo vine **precedentemente.***

*Pedro came yesterday. I came **precedingly.***

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

PRELIMINARMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PRELIMINARLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **preliminarmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **preliminarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*-Tu hermana te jala de las mechas. – **Preliminarmente** casi me pega una cachetada -confesó la tía Julia, sentándose a mi lado.*

*-Your sister pulls her own hair. – **Preliminarily** she nearly slapped my face - Aunt Julia confessed, sitting next to me.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

PRELIMINARMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***PRELIMINARILY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **preliminarmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **preliminarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Haremos una excursión. **Preliminarmente** haremos una escalada.*

*We are going on an outing. **Preliminarily** we are going rock climbing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO INICIAL

PRELIMINARMENTE***PRELIMINARILY***

*Sucede que te digo que **preliminarmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **preliminarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El gobierno de Castilla-La Mancha ya vio **preliminarmente** la importancia de la comunicación por AVE, por la línea de alta velocidad.*

*The government of Castilla-La Mancha already saw **preliminarily** the importance of communicating by AVE, the high-speed railway line.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

ANTERIORIDAD

**PREMATURAMENTE, RESPECTO A LO QUE SE CONSIDERA NECESARIO
PARA QUE ALGO {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A
SUCEDER / SUCEDA}**

PREMATURELY

*Sucede que te digo que **prematuramente**, respecto a lo que se considera necesario para que algo {sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder / suceda}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **prematurely** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Prematuramente** había perdido su magnífica cabellera por haber bebido agua en aquel río.*

*He had **prematurely** lost his beautiful hair after having drunk some water in that river.*

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE SOBRE ESPACIO TEMPORAL NECESARIO

PRENATALMENTE***PRENATALLY***

*Sucede que te digo que **prenatalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **prenatally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Prenatalmente** es posible detectar malformaciones en el feto.*

***Prenatally** it is possible to detect any malformation in the foetus.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
SINTÉTICO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO ANTERIOR A LA EXISTENCIA PRESUPUESTA DE UN INDIVIDUO
DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

PRENATALMENTE***PRENATALLY***

*Sucede que te digo que **prenatalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} prenatalmente que...*

*It is a fact that I am telling you that **prenatally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Prenatalmente** detectaron malformaciones en el feto.*

***Prenatally** they found malformations in the phoetus.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO EN SÍ
EXISTENCIA DE UN PROCESO ANTERIOR A LA EXISTENCIA PRESUPUESTA DE UN INDIVIDUO
DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

PREOPERATORIAMENTE***BEFORE THE / HIS / HER OPERATION***

Sucede que te digo que preoperatoriamente {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that before the / his / her operation {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Preoperatoriamente se presentaron graves dificultades.

Before the / his / her operation serious difficulties arose.

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
PARTICULARIZADO
SINTÉTICO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO ANTERIOR A UN PROCESO PRESUPUESTO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

PREOPERATORIAMENTE***BEFORE THE / HIS / HER OPERATION***

*Sucede que te digo que **preoperatoriamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **before the / his / her operation** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Respecto a la sintomatología general asociada, se observó cómo las palpitaciones se registraron **preoperatoriamente** en el 39'62% de los casos.*

*As far as the associated general symptoms, it was noticed that the heart beats were spot **before the operation** in 39'62 % of the cases.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO EN SÍ
EXISTENCIA DE UN PROCESO ANTERIOR A UN PROCESO PRESUPUESTO DENTRO DEL CUAL SE SITÚA EL ENUNCIADO PERFORMADO

PRESENTEMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

PRESENTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **presentemente** sucede, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **presently** it is a fact, **in relation to the moment of utterance**, that...*

*Antiguamente era costumbre hacerlo en la primera mitad del mes. **Presentemente** se hace el diagnóstico en los primeros doce días.*

*In the old times, it used to be done in the first half of the month. **Presently** the diagnosis is done in the first twelve days.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: - PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

PRESTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***PRONTO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **presto** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **pronto** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Presto una situación de estas va a estallar.

Pronto one of these situations is going to break out.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO PARTICULARIZADO

NO NECESARIAMENTE INMINENTE

SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

PRESTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***QUICKLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **presto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **quickly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Presto**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Quickly**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

PRESTO**QUICKLY**

*Sucede que te digo que **presto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **quickly** {had been it a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that...*

***Presto** había empezado a darles disgustos esa quinceañera.*

***Quickly** had that fifteen-year-old girl started to give them trouble.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON PRESUPOSICIÓN
SOBRE LA ANTERIORIDAD A LO ESPERADO

PRESTO***WITHOUT WARNING***

*Sucede que te digo que **presto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **without warning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Presto** manifesté a su niña de usted mis sanas intenciones, y me contestó con estas palabras que conservaré siempre en la memoria.*

***Without warning**, I told your own daughter my pure intentions, and she answered these words which I will always keep in my memory.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
SIN PRESUPOSICIÓN
NO ANTERIORIDAD / NO POSTERIORIDAD

<p>PREVIAMENTE A QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO</p>
--

PREVIOUSLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT

*Sucede que te digo que **previamente a que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **previously to the fact that that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Jorge Maíz estuvo un mes dando voces pero como era gordo y con gafas nadie le hizo demasiado caso. **Previamente a que hubiera sucedido eso**, empecé a soñar que se suicidaba.*

*Jorge Maíz was shouting around for a month but since he was fat and was wearing glasses nobody paid any attention to him. **Previously** I started dreaming that he committed suicide.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
NO CUANTIFICABLE

PREVIAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ANTECEDENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **previamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **antecedently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro vino ayer. Yo vine **previamente**.*

*Pedro came yesterday. I came **antecedently**.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

PRIMERAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN THE BEGINNING, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **primeramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the beginning** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Daremos un paseo. **Primeramente** iremos al monte.*

*We will go for a walk. **In the beginning** we will go to the mountain.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
CON RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
EVENTO INICIAL

PRIMERAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FIRSTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **primeramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **firstly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*-Tu hermana te jala de las mechas. -**Primeramente** casi me pega una cachetada - confesó la tía Julia, sentándose a mi lado.*

*-Your sister pulls your own hair. -**Firstly** she nearly slapped my face -Aunt Julia confessed, sitting next to me.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
CON RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
SIN RELACIÓN DE SUCESIVIDAD
PRINCIPIO DEL EVENTO ANTERIOR
NO PROCESO
INMEDIATA AL PRINCIPIO RELATIVAMENTE

<p>PRIMERO QUE ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER}</p>

PREVIOUS TO (THE FACT THAT) SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

Sucede que te digo que primero que algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that previous to (the fact that) something {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Primero que los hubiera intuido, se había puesto histórica de alegría.

Previous to {guessing / the fact that she had guessed} them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
POSTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

PRIMERO QUE HUBIERA SUCEDIDO ESO YA MENCIONADO***FIRST WITH REGARD TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT HAD BEEN A FACT***

*Sucede que te digo que **primero que hubiera sucedido eso ya mencionado** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **first with regard to the fact that that previously mentioned event had been a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Jorge Maíz estuvo un mes dando voces pero como era gordo y con gafas nadie le hizo demasiado caso. **Primero que hubiera sucedido eso**, empecé a soñar que se suicidaba.*

*Jorge Maíz was shouting around for a month but since he was fat and was wearing glasses nobody paid any attention to him. **First with regard to that**, I started dreaming that he committed suicide.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD AL EVENTO ANAFORIZADO & POSTERIORIDAD AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
NO CUANTIFICADO
NO CUANTIFICABLE

PRIMERO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***FIRST, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que primero {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that first {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

Pedro vino ayer. Yo vine primero.

Pedro came yesterday. I came first.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
ANTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

PRIMITIVAMENTE***PRIMITIVELY***

*Sucede que te digo que **primitivamente** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **primitively** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***Primitivamente**, Luxor estaba unida a Karnak por una calle empedrada flanqueada por esfinges con cabezas de carnero.*

***Primitively** Luxor was linked to Karnak by a paved street flanked by ram-headed sphynxes.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

MARCANDO EL PUNTO INICIAL

PROLONGADAMENTE***EXTENDEDLY***

*Sucede que te digo que **prolongadamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **extendedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía, **prolongadamente**, en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **extendedly** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO CUANTIFICABLE

PRONTAMENTE**RAPIDLY**

*Sucede que te digo que **prontamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **rapidly** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Prontamente** había empezado a darles disgustos esa quinceañera.*

***Rapidly** had that fifteen-year-old girl started to give them trouble.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON PRESUPOSICIÓN
SOBRE LA ANTERIORIDAD A LO ESPERADO

PRONTO, RESPECTO A LO QUE SE CONSIDERA NECESARIO PARA QUE ALGO {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA}

SOON, IN RELATION TO WHAT IS CONSIDERED NECESSARY FOR SOMETHING TO BE A FACT

Sucede que te digo que pronto, respecto a lo que se considera necesario para que algo {sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder / suceda}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that soon, in relation to what is considered necessary for something to be a fact {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Había perdido pronto su magnífica cabellera por haber bebido agua en aquel río.

He had soon lost his beautiful hair after having drunk some water in that river.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE SOBRE ESPACIO TEMPORAL NECESARIO

PRONTO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***FORTHWITH, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **pronto** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **forthwith** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

Pronto una situación de estas va a estallar.

Forthwith one of these situations is going to break out.

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

PRONTO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SOON, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **pronto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **soon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Pronto**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Soon**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

PRONTO**SOON**

*Sucede que te digo que **pronto** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **soon** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

***Pronto** había empezado a darles disgustos esa quinceañera.*

***Soon** had that fifteen-year-old girl started to give them trouble.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON PRESUPOSICIÓN
SOBRE LA ANTERIORIDAD A LO ESPERADO

PRÓXIMAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN THE NEAR FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **próximamente** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the near future** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Próximamente** una situación de éstas va a estallar.*

***In the near future** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

PRÓXIMAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

SHORTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **próximamente** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **shortly** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Próximamente** no te llamaré más Pascualito, sino Pascualote.*

***Shortly** I will not call you Pascualito but Pascualote.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
INMINENTE

PRÓXIMAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN THE NEAR FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **próximamente** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the near future** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Próximamente** una situación de estas va a estallar.*

***In the near future** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

QUINCENALMENTE***FORTNIGHTLY (EVERY FORTNIGHT)***

*Sucede que te digo que **quincenalmente** (cada quince días) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **fortnightly (every fortnight)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **quincenalmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **fortnightly** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

QUINQUENALMENTE***QUINQUENNIALLY (EVERY FIVE YEARS)***

*Sucede que te digo que **quinquenalmente** (cada cinco años) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **quinquennially (every five years)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **quinquenalmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **quinquennially** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

RÁPIDAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***QUICKLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **rápidamente** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **quickly** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Rápidamente** una situación de estas va a estallar.*

***Quickly** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

RÁPIDAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***QUICKLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **rápidamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **quickly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*El guarda viejo de la viña maldijo el nubarrón de polvo que llegó a su cuchara. **Rápidamente** recogió la tartera del suelo para taparla y proteger la comida.*

*The old watchman who looked after the vineyard cursed the dust cloud that came over his spoon. **Quickly** he picked up his saucepan from the floor in order to cover it and protect the food.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

RARA VEZ***SELDOM***

*Sucede que te digo que **rara vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **seldom** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Estos animales son vertebrados acuáticos y terrestres, de los cuales son pocas las especies que infectan al hombre **rara vez**.*

*These animals are aquatic and terrestrial vertebrates out of which very few species of them can **seldom** infect humans.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

RARAMENTE***RARELY***

*Sucede que te digo que **raramente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **rarely** {had it been a fact / was it a fact / was it a fact / has it been a fact / is it a fact / is it going to be a fact / will it have been a fact / will it be a fact} that ...*

*Los acantocéfalos son endoparásitos de vertebrados acuáticos y terrestres, de los cuales son pocas las especies que infectan **raramente** al hombre.*

*These animals are aquatic and terrestrial vertebrates out of which very few species of them can **rarely** infect humans.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

RARAS VECES***ON RARE OCCASIONS***

*Sucede que te digo que **raras veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **on rare occasions** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*La hipocresía **raras veces** me ha parecido intolerable.*

*Hypocrisy **on rare occasions** has seemed unbearable to me.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES
ESCALA MÍNIMA DE REPETICIONES

RECIÉN {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

FORTHWITH SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que recién {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that forthwith something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Recién los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Forthwith she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

RECIÉN QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

INSTANTLY SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que recién que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that instantly something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Recién que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Instantly she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

RECIENTEMENTE RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***RECENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **recientemente** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **recently** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro nos gastó una mala jugada. **Recientemente** la había preparado.*

*Pedro played a dirty trick on us. **Recently** he had organized it.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NECESARIAMENTE INMINENTE

RECIENTEMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***RECENTLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **recientemente** {sucedió / sucedía / ha sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **recently** {it was a fact / it was a fact / it has been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Recientemente** se ha producido un considerable desarrollo económico en España.*

***Recently** there has been a considerable economic development in Spain.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN PRESUPOSICIÓN DE UN SUCESO HOMÓLOGO ANTERIOR

REGULARMENTE**REGULARLY**

*Sucede que te digo que **regularmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **regularly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Después me dediqué a la mariscada, procurando no alejarme de este lugar. **Regularmente** viene alguien a pedirme que lo traiga hasta aquí mismo, donde dejamos las carretas.*

*Afterwards I devoted myself to collecting seafood, trying not to move away from this place. **Regularly** somebody comes to ask me to bring it right here, where we left the carts.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO DEFINIDO

REGULARMENTE**REGULARLY**

*Sucede que te digo que **regularmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **regularly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Regularmente** se les sirve a los visitantes vino tinto, luego hacen su aparición dos bandejas de 'sándwiches' improvisados y, por fin, unos vasos.*

***Regularly** visitors are served red wine, then two trays of improvised sandwiches come out and, at last, some glasses.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

CON ATENCIÓN AL INTERVALO

CON INTERVALO NECESARIAMENTE REGULAR

REITERADAMENTE***REPEATEDLY***

*Sucede que te digo que **reiteradamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **repeatedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **reiteradamente** con el bastón que portaba en la mano derecha las puntas de sus zapatos.*

***Repeatedly** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick he / she carried in his / her right hand.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

REMOTAMENTE***LONG AGO***

*Sucede que te digo que **remotamente** {había sucedido / sucedió / sucedía} que...*

*It is a fact that I am telling you that **long ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact} that ...*

***Remotamente** se usaba la mesetilla del Cerro de la Horca para ajusticiar a los condenados a muerte.*

***Long ago** the little plateau of Cerro de la Horca was used to execute those sentenced to death penalty.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

SIN MARCAR EL PUNTO INICIAL

REPETIDAMENTE***REPEATEDLY***

*Sucede que te digo que **repetidamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **repeatedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Golpeaba **repetidamente** con el bastón que portaba en la mano derecha las puntas de sus zapatos.*

***Repeatedly** he / she hit the tip of his / her shoes with the stick he / she carried in his / her right hand.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

NO ENFÁTICO

SECULARMENTE***CENTENNIALLY (EVERY CENTURY)***

*Sucede que te digo que **secularmente** (cada siglo) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **centennially (every century)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Se celebran **secularmente** numerosos eventos conmemorativos del nacimiento de santos, héroes y sabios en todo el mundo.*

*Numerous events commemorating the birth of saints, heroes and wise people are held **centennially** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

SECULARMENTE**ANCIENTLY**

*Sucede que te digo que **secularmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **anciently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Secularmente**, los pueblos del norte de Europa han tenido una apetencia por llegar al corazón de la civilización mediterránea.*

***Anciently** the people from the north of Europe have had a desire for getting into the heart of the Mediterranean civilization.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ± BAJA

PARTICULARIZADO

SINTÉTICO

SIN PRESUPOSICIÓN

SEGUIDAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WITHOUT DELAY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **seguidamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **without delay** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Seguidamente** apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Without delay** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
INMEDIATA
± VERBAL

SEGÚN {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

PROMPTLY SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que según {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that promptly something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Según los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Promptly she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

SEGÚN {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

AS FAR AS THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

Sucede que te digo que según {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that as far as that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} ...

El patrullero se hizo a la mar. Según el patrullero se alejaba, Ricardo, el marido de Kati, regresaba de hacer unos mandados.

The patrol boat stood out to sea. As far as the patrol boat went away, Ricardo, Kati's husband, came back from running some errands.

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN DIFERENCIA DE RANGO (ES POSIBLE LA INVERSIÓN: A AL TIEMPO QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B AL TIEMPO QUE A)

SEMANALMENTE***WEEKLY (EVERY WEEK)***

*Sucede que te digo que **semanalmente** (cada semana) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **semanalmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*It is a fact that I am telling you that **weekly** (**every week**) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **weekly** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NECESARIAMENTE PERIÓDICO
DEFINIDO
SINTÉTICO

SEMANAS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***WEEKS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **semanas atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **weeks before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. **Semanas atrás** un rico plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. **Weeks before** a rich man had planted beans instead of barley.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

SEMESTRALMENTE***HALF-YEARLY (EVERY SIX MONTHS)***

*Sucede que te digo que **semestralmente** (cada semestre) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **half-yearly** (every six months) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **semestralmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **half-yearly** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

SEMPITERNAMENTE***CEASELESSLY***

*Sucede que te digo que **sempiternamente** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **ceaselessly** {it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

*Eres un poco descocada.
Sempiternamente te van a seguir los chicos.*

*You are a bit forward. **Ceaselessly** the boys will follow you.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SEMPITERNAMENTE**CEASELESSLY**

*Sucede que te digo que **sempiternamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **ceaselessly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Esa era la única forma en que podía terminar aquella situación insostenible. Y te perdí **sempiternamente** y perdí a nuestros hijos.*

*That was the only way in which that unbearable situation could end up. And I lost you **ceaselessly** and I lost our children.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

DURATIVO

ATÉLICO

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

ILIMITADA

NO ENFATIZADA

SIEMPRE QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

EVERY SINGLE TIME SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que siempre que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo / vez que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that every single time something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Siempre que la familia se había empeñado en retenerlo, Mario había acabado mal.

Every single time his family had insisted on stopping him, Mario had come to a sticky end.

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
NO NEGATIVO

SIEMPRE**ALWAYS**

*Sucede que te digo que **siempre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that {it had **always** been a fact / it was **always** a fact / it was **always** a fact / it has **always** been a fact / it is **always** a fact / it is **always** going to be a fact / it will **always** have been a fact / it will **always** be a fact} that ...*

*Este sentimiento de culpa siempre lo acompañó. **Siempre** y ante cualquier circunstancia, necesitaba justificarse y fingir ser un hombre fuerte y seguro a pesar de sus miedos.*

*This feeling of guilt always accompanied him. **Always** and under any circumstance, he needed to justify himself and pretend he was a strong and self-confident man in spite of his fears.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO³⁴

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
NO CUANTIFICADO
ESCALA POSITIVA DEREPLICACIONES
ESCALA MÁS ALTA DE REPETICIONES

³⁴ Estas dos entradas de **SIEMPRE** pertenecientes al *subsistema 4* se diferencian en que la primera de ellas es compatible con todas las marcas temporales y aspectuales, mientras que la segunda sólo lo es con el prospectivo.

SIEMPRE**ALWAYS**

*Sucede que te digo que **siempre** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that {it is **always** going to be a fact / it will **always** be a fact} that ...*

*Eres un poco descocada. **Siempre** te van a seguir los chicos.*

*You are a bit forward. **Always** the boys will follow you.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO³⁵**Marcas específicas:**

³⁵ Estas dos entradas de **SIEMPRE** pertenecientes al *subsistema 4* se diferencian en que la primera es compatible con todas las marcas temporales y aspectuales, mientras que esta segunda sólo lo es con el prospectivo, puesto que **SIEMPRE** es aquí cuasi sinónimo de “una y otra vez”, “ilimitadamente”, etc... El segundo enunciado se presenta como una consecuencia del primero.

SIEMPRE**ALWAYS**

*Sucede que te digo que **siempre** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that {it had **always** been a fact / it was **always** a fact / it was **always** a fact / it has **always** been a fact / it is **always** a fact / it is **always** going to be a fact / it will **always** have been a fact / it will **always** be a fact} that ...*

*No podía permitir que su hijo engordara tanto. **Siempre** había vigilado su dieta.*

*He / she could not allow his / her son to put on so much weight. He / she had **always** watched his diet.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ALTA
SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL
TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA
CUÁNDO?)
ILIMITADA
NO ENFATIZADA

SIGLOS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***CENTURIES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que siglos atrás {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that centuries before {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La presencia de Darwin se hacía notar a todas luces. Siglos atrás había sido Newton el gran modelo de los psicólogos asociacionistas.

Darwin's presence could be easily distinguished. Centuries before Newton had been the great model for the associationist psychologists.

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

SIMULTÁNEAMENTE A QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VA A SUCEDER / HABRÁ SUCEDIDO / SUCEDERÁ} ESO YA MENCIONADO

SIMULTANEOUSLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / WILL HAVE BEEN A FACT / WILL BE A FACT}

*Sucede que te digo que **simultáneamente a que** {había sucedido / que sucedió / que sucedía / que ha sucedido / que sucede / que va a suceder / habrá sucedido / sucederá} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Las monjas celebraban el día de San Juan. **Simultáneamente a que sucedía eso**, los mozos y mozas celebraban la noche más corta y agitada del año.*

*It is a fact that I am telling you that **simultaneously to the fact that that previously mentioned event** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / will have been a fact / will be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The nuns celebrated Saint John's day. **Simultaneously to that**, the boys and girls celebrated the shortest and most hectic night in the year.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>SIMULTÁNEAMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ESO YA MENCIONADO</p>
--

SIMULTANEOUSLY TO THE FACT THAT THAT PREVIOUSLY MENTIONED EVENT {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT}

*Sucede que te digo que **simultáneamente a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} eso ya mencionado {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que ...***

*It is a fact that I am telling you that **simultaneously to the fact that that previously mentioned event {had been a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

*Llegaron los guardias. **Simultáneamente a que eso se llevara a cabo, se produjo el tumulto.***

*The guards arrived. **Simultaneously to that, the riot arose.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO (± COORDINABLES)
CON RANGO IGUAL

<p>SIMULTÁNEAMENTE A QUE {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO</p>

SIMULTANEOUSLY TO THE FACT THAT SOMETHING {WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **simultáneamente a que** {sucediera / haya sucedido / suceda} **algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **simultaneously to the fact that something** {was a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Preguntó con rapidez, **simultáneamente a que clavara la mirada en la fotografía de una anciana.***

*He / she inquired quickly, **simultaneously as he / she stared at the picture of an old lady.***

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON RANGO IGUAL (A A LA PAR QUE B IGUAL O ANÁLOGO A B A LA PAR QUE A)

<p>SIMULTÁNEAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>COINCIDENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>
--

*Sucede que te digo que **simultáneamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **coincidentally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro estaba entrando en la casa.
Simultáneamente Juan estaba saliendo.*

*Pedro was getting into the house.
Coincidentally Juan was going out.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN
 RECIPROCIDAD DE LOS EVENTOS (**A, B = B, A**)
 CON RANGO
 CON RANGO IGUAL

SIN CONTINUIDAD***WITHOUT CONTINUITY***

*Sucede que te digo que **sin continuidad** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***It is a fact that I am telling you that without continuity** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los ejemplos se presentan **sin continuidad**.*

*Examples come out **without continuity**.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
SIN ATENCIÓN AL INTERVALO

SIN NORMALIDAD***UNCOMMONLY***

*Sucede que te digo que **sin normalidad** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***It is a fact that I am telling you that uncommonly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los ejemplos se presentan **sin normalidad**.*

*Examples come out **uncommonly**.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
SIN ATENCIÓN AL INTERVALO

SIN PARAR***INCESSANTLY***

*Sucede que te digo que **sin parar** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **incessantly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Mi mujer fuma **sin parar**.*

*My wife smokes **incessantly**.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
CON ATENCIÓN AL INTERVALO
CON INTERVALO NO NECESARIAMENTE REGULAR
NO MARCAN EL MODO DE SUCEDER DE LOS EVENTOS
DENTRO DE UNA ESCALA DE REPETICIONES
ESCALA ALTA DE REPETICIONES

SÓLO DURANTE UN TIEMPO***JUST FOR SOME TIME***

*Sucede que te digo que **sólo durante un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **just for some time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Sólo durante un tiempo** la criatura había sido un lastre.*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **Just for some time** the baby had been a burden.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
NO PARTICULARIZADO

SÚBITAMENTE***AT ONCE***

*Sucede que te digo que **súbitamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **at once** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Súbitamente** manifesté a su niña de usted mis sanas intenciones, y me contestó con palabras que conservaré siempre en la memoria.*

***At once** I told your own daughter my pure intentions, and she answered these words which I will always keep in my memory.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

NO ANTERIORIDAD / NO POSTERIORIDAD

<p>SUBSECUENTEMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO <i>SUBSEQUENTLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT</i></p>

*Sucede que te digo que **subsecuentemente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **subsequently** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*En eso llegó de las habitaciones altas un alarido. **Subsecuentemente**, apareció Manuela corriendo desmañadamente.*

*Then a yell could be heard coming from the highest rooms. **Subsequently** Manuela came out running clumsily.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 INMEDIATA
 ± VERBAL

SUCEDIENDO ALGO***(JUST WHEN) SOMETHING WAS A FACT***

*Sucede que te digo que **sucediendo algo** {sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / sucederá} que ...*

*It is a fact that I am telling you that **(just when) something was a fact** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Saliendo de casa me encontré con mi tía.

(Just when I was) coming out of home, I met my aunt.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: - PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SUCESIVAMENTE**SUCCESSIVELY**

*Sucede que te digo que **sucesivamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **successively** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Sucesivamente** los damnificados se apersonaron, entraron y quiso el destino que los recibiera Enrique durante sus estancias en el jardín.*

***Successively** the affected people came themselves, went inside and fortunately, they were welcomed by Enrique while he was spending his time in the garden.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

CON NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO

SIN PRESUPOSICIÓN

TAN LUEGO ALGO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA}

STRAIGHTAWAY SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **tan luego algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **straightaway something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Tan luego los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Straightaway she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

TAN LUEGO COMO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

JUST AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **tan luego como** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **just after something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Tan luego como los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Just after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

TAN PRONTO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que tan pronto {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that after something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Tan pronto los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

After she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

TAN PRONTO COMO {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

AS SOON AS SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

*Sucede que te digo que **tan pronto como** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} **algo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **as soon as something** {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Tan pronto** los había intuito, se había puesto histérica de alegría.*

***As soon as she had guessed them**, she had got overjoyed.*

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

TARDE**LATE**

*Sucede que te digo que **tarde** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **late** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Había empezado **tarde** a darles alegrías esa quinceañera.*

*That fifteen-year-old girl had started **late** to make them happy.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON PRESUPOSICIÓN
SOBRE LA POSTERIORIDAD A LO ESPERADO

TARDÍAMENTE, RESPECTO A LO QUE SE CONSIDERA NECESARIO PARA QUE ALGO {SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER / SUCEDA}

BELATEDLY

*Sucede que te digo que **tardíamente, respecto a lo que se considera necesario para que algo {sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder / suceda}**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **belatedly** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Tardíamente** se percataba de la astuta maquinación del médico al imponerle un chequeo de cuerpo entero.*

***Belatedly** she was aware of the cunning plot of the doctor to impose a check-out on the whole body.*

MARCAS (subsistema 7)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
MODAL
NO DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIN NECESARIA CONTINUIDAD EN EL TIEMPO
CON PRESUPOSICIÓN
EXISTENCIA DE UN PROCESO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL HABLANTE
POSTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE SOBRE ESPACIO TEMPORAL NECESARIO

TEMPORALMENTE**TEMPORARILY**

*Sucede que te digo que **temporalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **temporarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Temporalmente**, la criatura había sido un lastre.*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **Temporarily**, the baby had been a burden.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
NO PARTICULARIZADO

TEMPORALMENTE**TEMPORARILY**

*Sucede que te digo que **temporalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **temporarily** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **temporalmente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **temporarily** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

TEMPRANAMENTE**VERY SOON**

*Sucede que te digo que **tempranamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **very soon** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

***Tempranamente** había empezado a darles disgustos esa quinceañera.*

***Very soon** had that fifteen-year-old girl started to give them trouble.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON PRESUPOSICIÓN
SOBRE LA ANTERIORIDAD A LO ESPERADO

TEMPRANO***EARLY ON***

*Sucede que te digo que **temprano** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **early on** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that...*

***Temprano** había empezado a darles disgustos esa quinceañera.*

***Early on** had that fifteen-year-old girl started to give them trouble.*

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
CON PRESUPOSICIÓN
SOBRE LA ANTERIORIDAD A LO ESPERADO

TIEMPO ADELANTE, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
IN TIME, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que tiempo adelante, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido,} {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that in time, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Tiempo adelante, no sin que antes él no lo hubiera intentado, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. In time, not before he had previously tried, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
 ± FINAL
 NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
 SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
 CON ADICIÓN
 DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

TIEMPO ADELANTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***IN FUTURE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **tiempo adelante** {va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in future** {it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Tiempo adelante** una situación de estas va a estallar.*

***In future** one of these situations is going to break out.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO PARTICULARIZADO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE
SIN IMPLICAR NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE SIGUIENTE A ESTA

TIEMPO ADELANTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***IN TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tiempo adelante** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Tiempo adelante** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **In time** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

TIEMPO ADELANTE, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

IN TIME, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que tiempo adelante, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that in time, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Tiempo adelante, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. In time, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
CON ADICIÓN
NEGATIVA

TIEMPO ANDANDO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

EVENTUALLY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que tiempo andando, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that eventually, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Tiempo andando, no sin que antes él no lo hubiera intentado, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. Eventually, not before he had previously tried, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2³⁶

CON ADICIÓN

DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

³⁶ Véase la nota correspondiente a **TIEMPO ANDANDO**

TIEMPO ANDANDO, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

EVENTUALLY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que tiempo andando, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that eventually, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Tiempo andando, no sin que antes él no lo hubiera intentado, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. With time, not before he had previously tried, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2³⁷
CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

³⁷ Véase la nota correspondiente a **TIEMPO ANDANDO**

TIEMPO ANDANDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***EVENTUALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tiempo andando** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **eventually** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Le supo mal a lo primero, sorprendida de verse así. **Tiempo andando**, sin embargo, levantó la cabeza riendo, al oír que los otros se reían.*

*She didn't like it at the beginning, (she was) surprised to see herself like that. **Eventually**, however, she raised her head laughing, when she heard the others laughing.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2³⁸

SIN ADICIÓN

³⁸ La diferencia entre esta entrada y la siguiente (aparentemente iguales) la marca la oposición **SIN / CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2**: *Había una vez un patito feo. **Tiempo andando** se convirtió en cisne.* Este ejemplo no implica un espacio temporal entre *ser patito feo* (suceso 1) y *ser cisne* (suceso 2), puesto que la conversión es un proceso. En cambio, en *Estoy en Munich. **Andado el tiempo** estaré en Madrid*, entre *estar en Munich* y *estar en Madrid* hay un espacio que no es identificable con el tiempo del suceso 1 (*estar en Munich*) ni con el del 2 (*estar en Madrid*).

TIEMPO ANDANDO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***EVENTUALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tiempo andando** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **eventually** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Tiempo andando** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **Eventually** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2³⁹

SIN ADICIÓN

± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

³⁹ La diferencia entre esta entrada y la siguiente (aparentemente iguales) la marca la oposición **SIN / CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2**: *Había una vez un patito feo. **Tiempo andando** se convirtió en cisne.* Este ejemplo no implica un espacio temporal entre *ser patito feo* (suceso 1) y *ser cisne* (suceso 2), puesto que la conversión es un proceso. En cambio, en *Estoy en Munich. **Andado el tiempo** estaré en Madrid*, entre *estar en Munich* y *estar en Madrid* hay un espacio que no es identificable con el tiempo del suceso 1 (*estar en Munich*) ni con el del 2 (*estar en Madrid*).

TIEMPO ANDANDO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

EVENTUALLY, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que tiempo andando, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that eventually, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Tiempo andando, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. Eventually, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2⁴⁰

CON ADICIÓN

NEGATIVA

⁴⁰ Véase la nota correspondiente a **TIEMPO ANDANDO**

TIEMPO ANDANDO, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

EVENTUALLY, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

Sucede que te digo que tiempo andando, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, respecto al suceso ya mencionado, que...

It is a fact that I am telling you that eventually, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...

La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. Tiempo andando, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.

The young girl turned on him with a sudden ferocity. Eventually, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2⁴¹
CON ADICIÓN
NEGATIVA

⁴¹ Véase la nota correspondiente a **TIEMPO ANDANDO**

TIEMPO ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SOME TIME BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tiempo atrás** {había sucedido / sucedió / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **some time before** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La fascinación por las palabras le hizo descubrir la poesía. **Tiempo atrás** había encontrado en el arca un librito de versos.*

*His / her fascination for words made him / her discover poetry. **Some time before**, he / she had found a little book of poems in the chest.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

TODAVÍA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

STILL, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **todavía** sucede, respecto al momento en que te hablo, que...*

*It is a fact that I am telling you that it is **still** a fact, in relation to the moment of utterance, that...*

***Todavía** se hace el diagnóstico en los primeros doce días; los antiguos lo hacían en la primera mitad del mes.*

*The diagnosis is **still** done in the first twelve days; in the old times, it used to be done in the first half of the month.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

TODAVÍA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***STILL, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **todavía** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} **respecto al suceso ya mencionado que...***

*It is a fact that I am telling you that {it had **still** been a fact / it was **still** a fact / it was **still** a fact / it has **still** been a fact / it is **still** a fact / it is **still** going to be a fact / it will **still** have been a fact / it will **still** be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Estaban **todavía** juguetones los amantes cuando llegaron unos visitantes*

*The lovers were **still** playful when some visitors arrived.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL PARCIAL CON EL EVENTO ANAFORIZADO
RESPECTO AL FIN DEL EVENTO ANAFORIZADO

TODAVÍA

STILL

*Sucede que te digo que **todavía** sucederá que...*

*It is a fact that I am telling you that it will **still** be a fact that...*

*No tiene amigos. **Todavía** los tendrá.*

*He / she does not have any friends. He / she will **still** have them.*

MARCAS (subsistema 9)

TEMPORAL IMPLÍCITO

CON PRESUPOSICIÓN GNOSEOLÓGICA (EL HABLANTE AFIRMA LA POSIBILIDAD DE QUE EL HECHO TEMPORAL PUEDE DARSE)

TODO EL RATO***ALL THE TIME***

*Sucede que te digo que **todo el rato** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **all the time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Disentimos en muchas oportunidades. Muchas veces, muchas, muchas veces... **Todo el rato** estuvo en desacuerdo conmigo.*

*We did not agree on many occasions. Many, many, many times. **All the time** he / she disagreed with me.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

LIMITADA A UN ESPACIO TEMPORAL COMPLETO

TODO EL TIEMPO***FOR / DURING ALL THE TIME***

*Sucede que te digo que **todo el tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **for / during all the time**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Disentimos en muchas oportunidades. Muchas veces, muchas, muchas veces... **Todo el tiempo** estuvo en desacuerdo conmigo.*

*We did not agree on many occasions. Many, many, many times. **For / during all the time** he / she disagreed with me.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ALTA

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

LIMITADA A UN ESPACIO TEMPORAL COMPLETO

TRADICIONALMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO***TRADITIONALLY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **tradicionalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **traditionally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Tradicionalmente** se les ha encomendado a la gente de color los trabajos peor pagados.*

***Traditionally** coloured people have been in charge of the worst paid jobs.*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

TRADICIONALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***TRADITIONALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tradicionalmente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **traditionally** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

*Su amor era ahora su mujer. **Tradicionalmente** lo había sido el ama de llaves.*

*His love was now his wife. **Traditionally** it had been the housekeeper.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
NECESARIAMENTE INMEDIATO

TRADICIONALMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***TRADITIONALLY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tradicionalmente** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **traditionally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Su amor era ahora su mujer. **Tradicionalmente** lo había sido el ama de llaves.*

*His love was now his wife. **Traditionally** it had been the housekeeper.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: + PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ATENCIÓN AL PUNTO DE PARTIDA (¿DESDE CUÁNDO?) & CON ATENCIÓN AL TRANSCURSO (¿POR CUÁNTO TIEMPO?) & SIN ATENCIÓN AL TÉRMINO (NO: ¿HASTA CUÁNDO?)

TRANSCURRIDO UN TIEMPO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
IN THE FULLNESS OF TIME, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **transcurrido un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **in the fullness of time** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Transcurrido un tiempo** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **In the fullness of time** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
 SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
 NO DEFINIDO
 SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
 POSTERIOR
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
 ± FINAL
 NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
 CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
 SIN ADICIÓN
 ± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

TRANSITORIAMENTE***TRANSITIONALLY***

*Sucede que te digo que **transitoriamente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*Los mexicanos, estábamos enfrentando una situación particularmente crítica, en el aspecto económico y financiero. Y esta segunda razón ponía **transitoriamente** en duda la sabiduría de haber emprendido ese Acuerdo de Libre Comercio.*

*It is a fact that I am telling you that **transitionally** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*The Mexican were facing a particularly critical situation, from the economic and financial point of view. This second reason cast **transitionally** some doubts on the wisdom of having started that Free Trade Agreement.*

MARCAS (subsistema 7)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

MODAL

DURATIVO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO

NO CUANTIFICABLE

TRAS ESO, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tras eso** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **after that** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*Había sido un gran artista. **Tras eso** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **After that** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

TRAS LO CUAL, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AFTER THAT, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **tras lo cual** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **after that** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Había sido un gran artista. **Tras lo cual** le llegó el desengaño.*

*He had been a great artist. **After that** he got disillusioned.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
CON ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN
± ANTERIOR A LO ESPERADO POR EL HABLANTE

TRASANTEANOCHÉ, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

THREE NIGHTS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **trasanteanoche** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **three nights ago** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Trasanteanoche** se armó la de Dios.*

***Three nights ago** it raised hell.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
RESPECTO AL HOY
SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

TRASANTEAYER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

THREE DAYS AGO, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **trasanteayer** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **three days ago** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Trasanteayer** se armó la de Dios.*

***Three days ago** it raised hell.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
RESPECTO AL HOY
SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

TRASANTIER, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

THREE DAYS BEFORE, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **trasantier** {había sucedido / sucedió / sucedía}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **three days before** {it had been a fact / it was a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Trasantier** se armó la de Dios.*

***Three days before** it raised hell.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & NO PRESENTE & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

DEFINIDO
PARTICULARIZADO
RESPECTO AL HOY
SEGUNDO GRADO DE LEJANÍA

TRES VECES A LA HORA***THREE TIMES AN HOUR***

*Sucede que te digo que **tres veces a la hora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **three times an hour** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Tres veces a la hora** cuentan a los presos.*

***Three times an hour** the prisoners are counted.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

TRES VECES AL DÍA***THREE TIMES A DAY***

*Sucede que te digo que **tres veces al día** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **three times a day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Tres veces al día** cuentan a los presos.*

***Three times a day** the prisoners are counted.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

TRES VECES***THREE TIMES***

*Sucede que te digo que **tres veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

Tres veces lo traicionó.

*It is a fact that I am telling you that **three times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Three times he / she betrayed him.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NO NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

TRIMESTRALMENTE***TRI-MONTHLY (EVERY THREE MONTHS)***

*Sucede que te digo que **trimestralmente** (cada trimestre) {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **tri-monthly (every three months)** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*El catálogo filatélico más extendido en la Europa continental es el francés Yvert et Tellier. Se celebran también **trimestralmente** numerosas exposiciones filatélicas en todo el mundo.*

*The most popular philatelic catalogue in continental Europe is the French one Yvert et Tellier. A great number of philatelic exhibitions are held **tri-monthly** all over the world.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NECESARIAMENTE PERIÓDICO

DEFINIDO

SINTÉTICO

<p>ULTERIORMENTE A QUE {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA / VAYA A SUCEDER} ALGO</p>

NEXT AFTER SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT }

*Sucede que te digo que **ulteriormente a que {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido / suceda / vaya a suceder} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...***

*It is a fact that I am telling you that **next after something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...***

Ulteriormente a que los hubiera intuido, se había puesto histérica de alegría.

Next after she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
ANTERIOR AL SUCESO PERFORMADO
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ULTERIORMENTE, NO SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AFTERWARDS, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **ulteriormente, no sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **afterwards, not before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Ulteriormente, no sin que antes él no lo hubiera intentado**, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Afterwards, not before he had previously tried**, he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2

CON ADICIÓN

DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

ULTERIORMENTE, NO SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO
--

***LATELY, NOT BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION
TO THE MOMENT OF UTTERANCE***

*Sucede que te digo que **ulteriormente, no sin que antes algo haya sucedido**, {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **lately, not before something (else) anything has been a fact**, {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ulteriormente, no sin que antes hayamos obtenido una victoria**, espere órdenes.*

***Lately, not before we have gained a victory**, expect (some) orders.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
DOBLEMENTE NEGATIVA (AFIRMATIVA)

ULTERIORMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATELY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **ulteriormente** {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **lately** {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ulteriormente** esperen órdenes.*

***Lately** expect (some) orders.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

SIN ADICIÓN
NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
NO NECESARIAMENTE INMINENTE

ULTERIORMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***AFTERWARDS, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **ulteriormente** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **afterwards** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Ulteriormente** él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.*

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Afterwards** he just got used to those everyday rejections.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR
POSTERIOR
NO NECESARIAMENTE INMEDIATA
± FINAL
NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR
SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2
SIN ADICIÓN

ULTERIORMENTE, SIN QUE ANTES ALGO {HUBIERA SUCEDIDO / SUCEDIERA / HAYA SUCEDIDO}, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

AFTERWARDS, BEFORE SOMETHING (ELSE) {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **ulteriormente, sin que antes algo {hubiera sucedido / sucediera / haya sucedido}**, {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **afterwards, before something (else) {had been a fact / was a fact / has been a fact}**, {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*La muchacha se revolvió poseída de una supitaña ferocidad. **Ulteriormente, sin que antes ella hubiera consentido en lo más mínimo, él se limitó a habituarse a aquellos cotidianos rechazos.***

*The young girl turned on him with a sudden ferocity. **Afterwards, before she had consented in the least, he just got used to those everyday rejections.***

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

DEÍCTICO

ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO DEFINIDO

SIN SIMULTANEIDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO

SIN RELACIÓN CON LAS PARTES DE UN EVENTO ANTERIOR

POSTERIOR

NO NECESARIAMENTE INMEDIATA

± FINAL

NO IMPLICANDO NECESARIAMENTE UNA OCASIÓN HOMOLOGABLE ANTERIOR

SIN ESPACIO TEMPORAL ENTRE EL SUCESO 1 Y EL SUCESO 2

CON ADICIÓN

NEGATIVA

ULTERIORMENTE, SIN QUE ANTES ALGO HAYA SUCEDIDO, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATELY, BEFORE SOMETHING (ELSE) HAS BEEN A FACT, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **ulteriormente, sin que antes algo haya sucedido**, {va a suceder / sucederá}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **lately, before something (else) has been a fact**, {it is going to be a fact / it will be a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Ulteriormente, sin que antes hayamos sido víctimas**, esperen órdenes.*

***Lately, before we have been victims**, expect his / her arrival or (some) orders.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

CON ADICIÓN
 NEGATIVA

ÚLTIMAMENTE, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

LATELY, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

*Sucede que te digo que **últimamente** {sucedío / sucedía / ha sucedido}, **respecto al momento en que te hablo**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **lately** {it was a fact / it was a fact / it has been a fact}, **in relation to the moment of utterance**, that...*

***Últimamente** se ha producido un considerable desarrollo económico en España.*

***Lately** there has been a considerable economic development in Spain.*

MARCAS (subsistema 2)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & NO PROSPECTIVO

Marcas específicas:

SIN SIMULTANEDAD TEMPORAL NECESARIA CON OTRO EVENTO
 SIN PRESUPOSICIÓN DE UN SUCESO HOMÓLOGO ANTERIOR

ÚLTIMAMENTE, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

LATELY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **últimamente** {había sucedido / ha sucedido / habrá sucedido}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **lately** {it had been a fact / it was a fact / it has been a fact / it will have been a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pedro nos gastó una mala jugada. **Últimamente** la había preparado.*

*Pedro played a dirty trick on us. **Lately** he had organized it.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
 NO COMPARATIVO
 NO MODAL
 NO DURATIVO
 SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
 NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
 DEÍCTICO
 ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

NO DEFINIDO
 NO NECESARIAMENTE INMEDIATO
 NECESARIAMENTE INMINENTE

UN AÑO ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A YEAR BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **un año atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a year before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. **Un año atrás** un rico plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. **A year before** a rich man had planted beans instead of barley.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

UN MES ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***A MONTH BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **un mes atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **a month before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Los laboristas solicitaron la modificación de los presupuestos. **Un mes atrás** los mismos laboristas habían apoyado el proyecto de presupuestos.*

*The Labour party asked for a change in the budget. **A month before** the same Labour party had supported the draft budget.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

UN MOMENTO***JUST A MOMENT***

*Sucede que te digo que **un momento** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **just a moment** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Y durante un mágico instante, la aborígen de su ensueño lo atrapó, igual como antaño, en una cálida sensación. **Un momento** había cesado de padecer bajo el fardo de acero y plomo que le laceraba las espaldas.*

*An for a magic instant, the aborigine woman of his dream trapped him like years before, in a warm sensation. **Just a moment** he had stopped suffering under the heap of steel and lead that lacerated his back.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN BAJA

UN SIGLO ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO

A CENTURY BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **un siglo atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado, que...***

*It is a fact that I am telling you that **a century before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event, that ...***

*El demonio también tiene su diccionario. **Un siglo atrás** lo escribió un gran periodista americano, Ambrose Bierce.*

*The devil also has its own dictionary. **A century before** a great American journalist, Ambrose Bierce, wrote it.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

UN TIEMPO***FOR A WHILE***

*Sucede que te digo que **un tiempo** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} un tiempo que...*

*It is a fact that I am telling you that **for a while** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Quiso justificarse recordando que Santiago había nacido cuando era casi una niña, fruto de aquel primer amor y primer desengaño. **Un tiempo** la criatura había sido un lastre.*

*She wanted to justify herself by remembering that Santiago had been born when she was nearly a little girl, offspring of that first love and first disappointment. **For a while** the baby had been a burden.*

MARCAS (subsistema 6)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
DURATIVO
ATÉLICO
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
DURACIÓN ± BAJA
NO PARTICULARIZADO

UNA DE VECES***SO MANY TIMES***

*Sucede que te digo que **una de veces** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

***It is a fact that I am telling you that so many times** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

*Las remilgosas y vetustas brillaban por su ausencia **una de veces**...*

*The prudish and the very old (women) were absent **so many times**.*

MARCAS (subsistema 4)⁴²**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

NO CUANTIFICADO

ESCALA POSITIVA DE REPETICIONES

ESCALA MEDIA

ESCALA MEDIA ALTA DE REPETICIONES

ENFÁTICO

⁴² Este determinador se da acompañado de un contorno de entonación enfático.

UNA VEZ A LA HORA***ONCE AN HOUR***

*Sucede que te digo que **una vez a la hora** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once an hour** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Una vez a la hora** cuentan a los presos.*

***Once an hour** the prisoners are counted.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

UNA VEZ AL DÍA***ONCE A DAY***

*Sucede que te digo que **una vez al día** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once a day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Una vez al día** cuentan a los presos.*

***Once a day** the prisoners are counted.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

ANALÍTICO

UNA VEZ QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDE} ALGO

ONCE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que una vez que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that once something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Una vez que los había intuido, se había puesto histérica de alegría.

Once she had guessed them, she had got overjoyed.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EV ENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
SIMULTÁNEO AL INICIO DEL SUCESO PERFORMADO
INMEDIATO RELATIVO

UNA VEZ***ONE DAY***

Sucede que te digo que una vez {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that **one day** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Una vez había andado con idea de ponerme los chapines.

One day I had thought about wearing the clogs.

MARCAS (subsistema 1)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

UNA VEZ**ONCE**

*Sucede que te digo que **una vez** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **once** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

***Una vez** lo traicionó.*

***Once** he / she betrayed him.*

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NO NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

UNA Y OTRA VEZ

TIME AND (TIME) AGAIN

*Sucede que te digo que **una y otra vez** {va a suceder / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **time and (time) again** {it is going to be a fact / it will be a fact} that ...*

*Eres una descocada. **Una y otra vez** te van a acosar los chicos.*

*You are a bit forward. **Time and (time) again** the boys will follow you.*

MARCAS (subsistema 4)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

NO PASADO & NO PRESENTE & SÍ PROSPECTIVO: - PERFECTO

Marcas específicas:

VARIOS DÍAS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

SEVERAL DAYS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **varios días atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **several days before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. **Varios días atrás** un rico plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. **Several days before** a rich man had planted beans instead of barley.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

VARIOS MESES ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***SEVERAL MONTHS BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

*Sucede que te digo que **varios meses atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **several months before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*Pareja es un pueblo donde la gente tiene ideas. **Varios meses atrás** un rico plantó judías en lugar de cebada.*

*Pareja is a village where people have ideas. **Several months before** a rich man had planted beans instead of barley.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

VARIOS SIGLOS ATRÁS, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO
--

SEVERAL CENTURIES BEFORE, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT

*Sucede que te digo que **varios siglos atrás** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá}, **respecto al suceso ya mencionado**, que...*

*It is a fact that I am telling you that **several centuries before** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact}, **in relation to the previously mentioned event**, that ...*

*La presencia de Darwin se hacía notar a todas luces. **Varios siglos atrás** había sido Newton el gran modelo de los psicólogos asociacionistas.*

*Darwin's presence could be easily distinguished. **Several centuries before** Newton had been the great model for the associationist psychologists.*

MARCAS (subsistema 3)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS.
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
ANTERIORIDAD

X VECES {A LA HORA, AL DÍA, ...}***X TIME(S) {AN HOUR, A DAY ...}***

*Sucede que te digo que **x veces {a la hora, al día, ...}** {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...*

*It is a fact that I am telling you that **x time(s) {an hour, a day ...}** {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...*

Dos veces al día cuentan a los presos.

Twice a day the prisoners are counted.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO
CUANTIFICADO
NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL
ANALÍTICO

X VECES***X TIME(S)***

Sucede *que te digo que x veces* {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} que...

It is a fact that I am telling you that x time(s) {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Dos veces lo traicionó.

Twice he / she betrayed him.

MARCAS (subsistema 4)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO

NO COMPARATIVO

NO MODAL

NO DURATIVO

SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN

IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA

NO NECESARIAMENTE PERIÓDICO

CUANTIFICADO

NO NECESARIAMENTE DENTRO DE UN ESPACIO TEMPORAL

YA

ALREADY

Sucede que te digo que ya {sucede / va a suceder / sucederá} que...

*It is a fact that I am telling you that {it is **already** a fact / it is **already** going to be a fact / it will **already** be a fact} that...*

No tiene amigos. Ya los tendrá.

*He / she does not have any friends. He / she will **already** have them.*

MARCAS (subsistema 9)

TEMPORAL IMPLÍCITO

CON PRESUPOSICIÓN GNOSEOLÓGICA (EL HABLANTE AFIRMA QUE EL HECHO TEMPORAL PUEDE DARSE)

YA, RESPECTO AL MOMENTO EN QUE TE HABLO

{IT HAD ALREADY BEEN A FACT / IT WAS ALREADY A FACT / IT WAS ALREADY A FACT / IT HAS ALREADY BEEN A FACT / IT IS ALREADY A FACT / IT WILL HAVE ALREADY BEEN A FACT}, IN RELATION TO THE MOMENT OF UTTERANCE

Sucede que te digo que ya {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / habrá sucedido}, respecto al momento en que te hablo, que...

*It is a fact that I am telling you that {it had **already** been a fact / it was **already** a fact / it was **already** a fact / it has **already** been a fact / it is **already** a fact / it will have **already** been a fact}, in relation to the moment of utterance, that...*

No tendrá amigos. Ya los habrá tenido.

*He / she will not have any friends. He / she will have **already** got them*

MARCAS (subsistema 2)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
NO ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: + PERFECTO

Marcas específicas:

YA, RESPECTO AL SUCESO YA MENCIONADO***ALREADY, IN RELATION TO THE PREVIOUSLY MENTIONED EVENT***

Sucede que te digo que ya {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} respecto al suceso ya mencionado que...

*It is a fact that I am telling you that {it had **already** been a fact / it was **already** a fact / it was **already** a fact / it has **already** been a fact / it is **already** a fact / it is **already** going to be a fact / it will have **already** been a fact / it will **already** be a fact}, in relation to the previously mentioned event, that ...*

Estaban ya juguetones los amantes cuando llegaron unos visitantes.

*The lovers were **already** playful when some visitors arrived.*

MARCAS (subsistema 3)**Marcas generales:**

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
DEÍCTICO
ANAFÓRICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: + PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO DEFINIDO
SIN EVENTOS COORDINADOS PREVIOS
SIN EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
CON SIMULTANEIDAD TEMPORAL PARCIAL CON EL EVENTO ANAFORIZADO
RESPECTO AL FIN DEL EVENTO ANAFORIZADO
ANTERIOR Y POSTERIOR AL PRINCIPIO DEL EVENTO ANAFORIZADO

YA QUE {HABÍA SUCEDIDO / SUCEDIÓ / SUCEDÍA / HA SUCEDIDO / SUCEDE / VAYA A SUCEDER / HAYA SUCEDIDO / SUCEDA} ALGO

SINCE SOMETHING {HAD BEEN A FACT / WAS A FACT / WAS A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT / IS GOING TO BE A FACT / HAS BEEN A FACT / IS A FACT}

Sucede que te digo que ya que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} algo {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / va a suceder / habrá sucedido / sucederá} ya que {había sucedido / sucedió / sucedía / ha sucedido / sucede / vaya a suceder / haya sucedido / suceda} que...

It is a fact that I am telling you that since something {had been a fact / was a fact / was a fact / has been a fact / is a fact / is going to be a fact / has been a fact / is a fact} {it had been a fact / it was a fact / it was a fact / it has been a fact / it is a fact / it is going to be a fact / it will have been a fact / it will be a fact} that ...

Ya que vino, yo la recibí.

Since she came, I welcomed her.

MARCAS (subsistema 1)

Marcas generales:

TEMPORAL EN SENTIDO ESTRICTO
NO COMPARATIVO
NO MODAL
NO DURATIVO
SIN DETERMINACIÓN DE REPETICIÓN
NO IMPLICA FRECUENCIA DE LOS EVENTOS
NO DEÍCTICO

Compatibilidad con el tiempo y el aspecto verbal:

SÍ PASADO: ± PERFECTO & SÍ PRESENTE: ± PERFECTO & SÍ PROSPECTIVO: ± PERFECTO

Marcas específicas:

CON EVENTO DETERMINADOR DE LA ESTRUCTURA PERFORMATIVA
NO ANTERIOR / NO POSTERIOR AL EVENTO DE LA ESTRUCTURA PERFORMADA
± SIMULTANEIDAD TOTAL TEMPORAL CON OTRO EVENTO